

# insight

decembrie 2012 – ianuarie 2013

BUDAPESTA,  
OCCIDENTUL ESTIC

BUDAPEST, THE WEST OF THE EAST

Primul teatru al Vienei  
supraviețuiește la Oravița

VIENNA'S FIRST THEATRE  
LIVES ON IN ORAVIȚA



**INVITATIE LA CRĂCIUNUL VIENEZ**

INVITATION TO THE VIENNESE CHRISTMAS

Exemplarul dumneavoastră / Your complimentary copy



## Pentru cei care vor performanță și în afara biroului



la-ți un abonament Vodafone Internet Nelimitat Profesional și ai cele mai performante tablete.

power to you



Samsung Galaxy Tab 2  
la 18€/lună



Asus TF700KL  
la 22€/lună



## EDITORIAL

CHRISTIAN EDOUARD  
HEINZMANN

DIRECTOR GENERAL TAROM

CEO TAROM

## NEW BEGINNINGS

Dear Passengers,

Welcome on board! We are honoured you've chosen TAROM for your journey today and hope you will continue to do so in the future. As ever, our dedicated and professional crew is eager to insure you have a comfortable flight.

My first editorial finds me just a few weeks after joining TAROM. In this short time I have been familiarizing myself with the company and its personnel and the challenges that lay ahead. I am very impressed with the enthusiasm and the willingness of my colleagues and their wholehearted devotion to TAROM's success. As our passenger, meeting your needs is one of our top priorities.

In the weeks and months ahead we will be looking to new ways to improve your in-flight experience and reviewing our network and schedules. I am confident that through the efforts of everyone here at TAROM we can and will find ways to meet your expectations and boost the company to greater heights.

On a personal note as a newcomer to Romania, I've been discovering the wonders of its capital and the warmth of its people. If you are flying to Bucharest today, I strongly suggest you take the time to visit this beautiful city and enjoy its many museums, parks, shopping malls, elegant Belle Epoque architecture and a wide choice of top rated restaurants. There is a choice sure to please every taste and expectation.

On behalf of my colleagues and myself, I would like to take this opportunity to pass to you and your loved ones our warmest thoughts and best wishes for a wonderful holiday season and a very happy and prosperous new year.

*We sincerely hope to see you again soon!*

# Despre noi începuturi

Stimați pasageri,

Bun venit la bord! Suntem onorați că ați ales TAROM pentru călătoria dumneavoastră de astăzi și sperăm că o să optați pentru noi și pe viitor. Ca întotdeauna, personalul nostru, dedicat și profesionist, este gata să vă asigure un zbor confortabil.

Primul meu editorial mă găsește la doar câteva săptămâni de când m-am alăturat TAROM-ului. În această scurtă perioadă, m-am familiarizat atât cu compania, cât și cu personalul și provocările pe care le vom avea în continuare. Sunt foarte impresionat de entuziasmul și de bunăvoința colegilor mei, dar și de devotamentul deplin față de succesul TAROM-ului.

Una dintre prioritățile noastre este să vă respectăm și să vă îndeplinim necesitățile. Așadar, în săptămânile și lunile viitoare, scopul nostru va fi să găsim noi modalități de a vă îmbunătăți experiențele de la bordul aeronavelor TAROM și de a revizui programele de zbor. Am încredere că prin

eforturile fiecărei persoane din echipa noastră vom găsi modalități să ne ridicăm la nivelul așteptărilor dumneavoastră și să ridicăm TAROM-ul spre noi înălțimi.

Dintr-un punct de vedere personal, ca nou-venit în România, am descoperit minunile Capitalei și căldura oamenilor săi. Dacă zburăți spre București astăzi, vă sugerez să vă păstrați timp pentru a vizita acest oraș încântător și pentru a profita de multitudinea de muzee, parcuri, centre comerciale, clădiri în stil Belle Epoque și restaurante de top. Există cu siguranță opțiuni pentru orice fel de gusturi.

În numele meu și al colegilor mei, aș vrea să profit de această ocazie și să vă transmit atât dumneavoastră, cât și apropiaților dumneavoastră, gândurile noastre cele mai calde și urările noastre de bine pentru această perioadă de sărbătoare și pentru un an nou fericit și prosper. *Sperăm să vă vedem din nou curând!*

# Destinations



## 62 New Wien versus Classic Wien

O poveste despre farmecul imperial pe care Viena a reușit să îl păstreze de-a lungul vremii și despre modernitatea care l-a transformat într-unul dintre cele mai interesante orașe ale Europei.

A story about the imperial charm that Vienna succeeded in keeping along the way and about the modernity that transformed the Austrian capital in one of the most interesting cities in Europe.



## 56 Budapesta, Occidentul estic

Perla Dunării și magnet pentru turiștii care ajung în estul Europei, Budapesta este unul dintre cele mai occidentale orașe din această parte a lumii.

Budapest, the West of the East

Danube's Pearl and a magnet for the tourists that travel to eastern Europe, Budapest is one of the most occidental cities from this part of the world.

## 40 CITY AGENDA Strasbourg



## 42 Primul teatru al Vienei supravie- țuiește, după 195 de ani, la Oravița

Vienna's first theatre lives on in Oravița



## 54 Cumpărături de Crăciun în bazar

Christmas shopping in the Bazaar



  
**FREYWILLE®**  
| pure ART



BUCUREȘTI Calea Victoriei 118 • Tel. +40 31 620 13 54  
Băneasa Shopping City, Șos. București-Ploiești 42D • Tel. +40 31 432 69 44  
FREYWILLE.COM | VIENNA

# People

## 74 Vanzatorii de muzică clasică... gratis!

Drumul unor tineri muzicieni de la pasiune către performanță cu trecere prin competiții, concurență și emoții.

The sellers of classical music... for free!

A few young musicians' road from passion to performance, going through competitions and emotions.



© Robert David

## 80

**Răzvan Mazilu și dansul ca maximă sinceritate**  
Dancing with Răzvan Mazilu



© Dinu Lazăr

## 86 Q&A Ionuț Rădulescu



© Brittany O'Dell

De vorbă cu unul dintre tinerii ilustratori români de succes  
An interview with one of Romania's most successful illustrators



© Antonio Ciocarek

## 70 SORIN GEORGESCU

Despre posibilitățile surprinzătoare de rezolvare a problemelor.

**Sorin Georgescu**

Surprising ways to solve problems.



Sony recomandă Windows 8.



# DEGETELE TALE S-AU PREGĂTIT PENTRU ASTA

Descoperă noul VAIO™ Duo 11. Un sistem hibrid laptop-tabletă de 11-inch creat special pentru mâinile tale. Desenează cu degetul. Scrie un e-mail folosind creionul stylus. Sau intră în joc cu Windows 8. Este creat pentru a fi atins. Și toate acestea profită de un procesor ultrarapid Intel® Core™ i5.

**TOTUL LA O ATINGERE DISTANȚĂ.**



Ultrabook™ inspirat de Intel



VAIO™ Duo 11

VAIO™ Duo 11 cu procesor Intel® Core™ din a treia generație.  
Intel, logo-ul Intel, Intel Core și Core Inside sunt mărci înregistrate ale Intel Corporation în S.U.A. și alte țări.  
\*SONY și \*make.believe sunt mărci înregistrate ale Sony Corporation.

# What's cool?



32

## Propuneri de restaurant cu un meniu sofisticat

Restaurants for the sophisticated diner

## 92 Clasamentul celor mai scumpe artere comerciale din lume

The most expensive shopping avenues in the world



96

## AUTO

Ultimele staruri auto ale anului 2012  
The final automotive stars of 2012

## insight

**General Manager**  
Adrian Rus  
**Advertising Manager**  
Robert Vasilescu  
robert.vasilescu@corporatamedia.ro  
Cell: 0040-723 183 595

**Publisher**  
Cristina Butaru  
**Editor in Chief**  
Diana Bogdan  
diana.bogdan@corporatamedia.ro

**Editor**  
Maria Capelos  
**Art Director**  
Samira Sarah Natour  
**Senior DTP**  
Cristian Herța  
**Graphic Designer**  
Adrian Boca

**Editori colaboratori**  
Dan Gheorghe, Cristian Curus, RRI  
**Translations**  
Alecs Iancu  
**Proof Reading**  
Dani Belea (Romanian)  
Edit Romania (English)

**Revistă realizată de CMP**  
(Corporate Media Publishing)  
O divizie Grupul de Presă Român (GPR)  
This magazine is produced by CMP  
(Corporate Media Publishing)  
A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82  
Address: 3 Nerva Traian St.,  
M101 Building, 9<sup>th</sup> floor,  
Bucharest, Romania

**Foto:** Cover: Shutterstock,  
Antonio Cioarek, Shutterstock,  
AFP Relaxnews

**Tipărit la** Radin Print,  
prin reprezentantul pentru  
România, 4 Colours,  
www.4colours.ro

**TAROM**  
**Branding and Advertising Manager:**  
Daniela Iancu  
dana.iancu@tarom.ro  
Address:  
224F Calea Bucureștilor, 2<sup>nd</sup> floor,  
Otopeni, Romania  
Tel: 0040-21 201 47 33  
Fax: 0040-21 351 53 68  
**www.tarom.ro**  
ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011



## ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT

### Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555  
www.rovere.ro



### REAL PICTURE



**For Rent/Buy**  
Completely furnished  
apartments

## La curent cu lumea

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în ieșirile tale în această iarnă.

### UP TO DATE

Events and activities to add to your winter itinerary.



London, Paris, New York... BUCHAREST

*Professionalism knows no boundaries.*



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei suita tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sediința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

**BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI**

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridemenet cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceeași prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni sedința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed** este Partener Oficial al FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 402 87 35  
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro



## Salonul Național de Artă Decorativă, ediția a XIII-a

Muzeul Național Cotroceni, din București, va găzdui, în perioada 27 noiembrie 2012–29 ianuarie 2013, Salonul Național de Arte Decorative, ediția a XIII-a. Salonul își propune să ofere tinerei generații de artiști decoratori prilejul de a se manifesta alături de maeștrii genului. Expoziția va fi itinerată în lunile februarie-martie 2013 la Chișinău, capitala Republicii Moldova. Prima ediție a Salonului a avut loc în 1991.

### THE 13<sup>TH</sup> NATIONAL DECORATIVE ART SALON

The Cotroceni National Museum in Bucharest will host the 13th National Decorative Art Salon between 27th November 2012 and 29th January 2013. The event aims to provide young decorative artists with an opportunity to exhibit their work alongside established names in the field. In February-March 2013, the exhibition will travel to Chisinau, the capital city of the Republic of Moldova. The first edition of the salon was held in 1991.

### Crăciun vienez cu Edvin Marton

Vienna Strauss Orchestra și îndrăgitul artist maghiar Edvin Marton vor evolua pe scena Sălii Olimpia din Timișoara (vestul României), într-un concert de Crăciun ce va fi prezentat în premieră pe 19 decembrie. Concertul este programat la 21 decembrie și pe scena Sălii Palatului, din București. Marton concertează atât ca violonist (cu celebra sa vioară Stradivarius), cât și ca dirijor.

### VIENNESE CHRISTMAS WITH EDVIN MARTON

Vienna Strauss Orchestra and the popular Hungarian artist Edvin Marton will perform on the stage of Olympia Hall in Timisoara, western Romania, in a Christmas concert scheduled for 19th December. On 21st December, the concert will premiere at the Palace Hall in Bucharest. Marton will perform both as a violinist, on his famous Stradivarius, and as a conductor.

## Christmas in Vienna, la București

Devenit deja o tradiție pentru bucureșteni, spectacolul „Christmas in Vienna” va delecta publicul și anul acesta, pe 17 decembrie, cu o experiență unică, la Sala Mare a Teatrului Național. Spectatorii sunt invitați să pășească în atmosfera mirifică a sărbătorilor de iarnă alături de muzicienii orchestrei de renume mondial „Spirit of Vienna”.

### Christmas in Vienna comes to Bucharest

The show “Christmas in Vienna” is returning to the Romanian capital this year and is fast becoming a tradition in the Romanian capital. The public is invited to enjoy the fairy-tale atmosphere of the winter holiday with the world-famous musicians of the “Spirit of Vienna” orchestra. The performance will take place on December the 17th at the National Theatre’s Grand Hall.



Pagini realizate în colaborare cu / Pages in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Falcu



## Primul centru comercial ecologic s-a deschis la Beijing

Parkview Green FangCaoDi, care trebuia să fie lansat odată cu Olimpiada de la Beijing din 2008, și-a deschis în sfârșit porțile, întâmpinând cumpărătorii cu branduri precum Karen Millen, COS, Ted Baker și Stella McCartney. Cu o suprafață de 200.000 de metri pătrați, centrul comercial este alcătuit din patru turnuri cu un înveliș exterior ce dă naștere unui microclimat ecologic, fiind una dintre clădirile cu cel mai eficient consum de energie din întreaga regiune.



### BEIJING’S FIRST ECO-FRIENDLY SHOPPING CENTRE OPENS

Parkview Green FangCaoDi, due to open for the 2008 Beijing Olympics, finally welcomed shoppers with brands including Karen Millen, COS, and Ted Baker; Stella McCartney is on the way. With a gross floor area of 200,000

square meters, the centre is made up of four mixed-use towers, which are wrapped in an outer skin to create an eco-friendly microclimate, making it one of the region’s most energy-efficient buildings.

# PEACE OF MIND WHEREVER YOU ARE

At MediHelp & Bupa International we're devoted to health and care, surround ourselves with experts and have a healthy obsession with first class service. Plus, all our plans are designed to give you choice and reassurance - so that when you join, you'll be able to relax knowing that you are in safe hands.

As a member you can enjoy a wide variety of benefits, including:

- You can choose from a wide range of hospitals, clinics, doctors, specialists, and Lab or diagnostic centres
- Eligible medical expenses are paid back to you quickly and efficiently
- Our Healthline nurses are available to offer medical advice anytime of the day or night
- Access to over 200,000 medical providers worldwide

Make your health our priority and call **+4021 222 05 93** or visit [www.medihelp-assistance.com](http://www.medihelp-assistance.com) for more information

MediHelp International is acting as an insurance broker of Bupa International products in Romania, Hungary and Bulgaria. MediHelp International is registered with the Insurance Supervisory Commission under number RBK - 366/1110/2006 in Romania. Bupa International is a trading name of Bupa Insurance Limited. Bupa Insurance Limited is registered in England and Wales at Companies House under number 3956433, and is authorised and regulated by the Financial Services Authority in the United Kingdom.

## Călătorește în siguranță. Un SMS îți poate salva viața!

### Sistemul de alertă SMS al Ministerului Afacerilor Externe

Consultă site-ul Ministerului Afacerilor Externe - [www.mae.ro](http://www.mae.ro)



## ADRIAN GHENIE „ÎN DIALOG” CU FRANCIS BACON

Artistul român contemporan Adrian Ghenie este prezent, până la 27 ianuarie 2013, alături de Nathalie Djurberg, Arcangelo Sassolino, Chiharu Shiota și Annegret Soltau la Centrul de Artă Contemporană al Palatului Strozzi din Florența, în cadrul expoziției „Francis Bacon și condiția existențială în arta contemporană”. Este un eveniment retrospectiv, în care opera lui Bacon este pusă în dialog cu lucrările a cinci artiști contemporani internaționali. Discursurile vizuale investighează raportul individ-colectivitate, existență personală-coexistență.

### ADRIAN GHENIE IN A “DIALOGUE” WITH FRANCIS BACON

Contemporary Romanian artist Adrian Ghenie is taking part in the exhibition “Francis Bacon and the Existential Condition in Contemporary Art.” The exhibition, hosted by the Contemporary Art Centre of the Strozzi Palace will run until 27th January 2013 and brings together such names as Nathalie Djurberg, Arcangelo Sassolino, Chiharu Shiota and Annegret Soltau. It is a retrospective event in which Bacon’s work is put side by side with the works of five international contemporary artists. The visual discourse examines the relationships between individual and collectivity, personal existence and coexistence.



## FINAL DE AN CU TUDOR GHEORGHE

Marele rapsod român Tudor Gheorghe încheie anul 2012 cu o serie de 4 reprezentații ale concertului său „Degeaba”, pe 17 decembrie la Suceava, pe 18 decembrie la Iași, pe 19 decembrie la Piatra Neamț (nordul și nord-estul României) și pe 22 decembrie la București. Inspirat din proiectul „Mie-mi pasă”, prezentat cu succes la 7 ani de la revoluția anticomunistă din decembrie 1989, „Degeaba” îmbină stilul rock-simfonic cu poezia și cântecul românesc.

### END OF SEASON WITH TUDOR GHEORGHE

The great Romanian troubadour Tudor Gheorghe concludes the year 2012 with a series of four performances of his “Degeaba” show. The shows will take place on 17th December in Suceava, 18th December in Iasi, 19th December in Piatra Neamt (northern and north-eastern Romania) and on 22nd December in Bucharest. Inspired by a project entitled “I Care” that was successfully staged for seven years following the anti-communist Revolution of December 1989. “Degeaba” blends symphonic rock with traditional Romanian music and poetry.

## Colinde cu Ștefan Hrușcă

Cunoscutul cantautor român Ștefan Hrușcă revine în țara natală în luna decembrie, pentru un turneu național de colinde. Pe 20 decembrie el susține un concert la Sala Palatului, din București, alături de celebrul Cor național de cameră „Madrigal”, care în 1968 a înregistrat primul disc românesc de colinde. Reîntâlnirea fanilor cu Ștefan Hrușcă va fi dublată de lansarea unui nou album de colinde al artistului, „La mijlocu’ cerului”.

### Christmas Carols with Stefan Hrusca

The famed Romanian singer-songwriter Ștefan Hrusca will travel to his home country in December, for a national caroling tour. On 20th December, he will give a concert at the Palace Hall in Bucharest, accompanied by the renowned “Madrigal” chamber choir, the choir that recorded the first Romanian Christmas carol album in 1968. The tour will also mark the launch of a new Christmas carol album, entitled “La mijlocu’ cerului.”



Pagina realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România International. Translation: Viad Palcu



## Salvatore Adamo revine în România

Cunoscutul interpret Salvatore Adamo revine la București pentru un concert special dedicat sărbătorilor de iarnă, pe 18 decembrie, la Sala Palatului. Anul trecut peste 4.000 de fani au fost cucerțiți de magia șansonetelor interpretate de Adamo, au cântat și dansat împreună cu artistul timp de peste două ore, la finalul spectacolului Salvatore Adamo promițând să revină cât mai curând în România.

### Salvatore Adamo returns to Romania

The well-known singer Salvatore Adamo returns to Bucharest for a special winter holiday show on December the 18th at the Palace Hall. Last year, over four thousand fans were charmed by the magic of Salvatore Adamo’s songs. They sang and danced for two hours and at the end of the show Adamo promised to return to Romania as soon as possible.



© www.celerediv.ro

## Cele 3 dive, concert de Crăciun

Trei doamne autentice ale școlii de cânt românești, trei dive ale scenelor lirice internaționale, mezzosoprana Ruxandra Donose, soprana Teodora Gheorghiu și soprana Leontina Văduva, susțin pe 21 decembrie un concert de Crăciun la Sala Radio, sub bagheta lui Tiberiu Soare. Născute în România, dar trăind acum la Viena, Lausanne sau Paris, ele revin la București pentru a împărți căldura sărbătorilor cu publicul de acasă.

### CHRISTMAS CONCERT BY THE THREE DIVAS

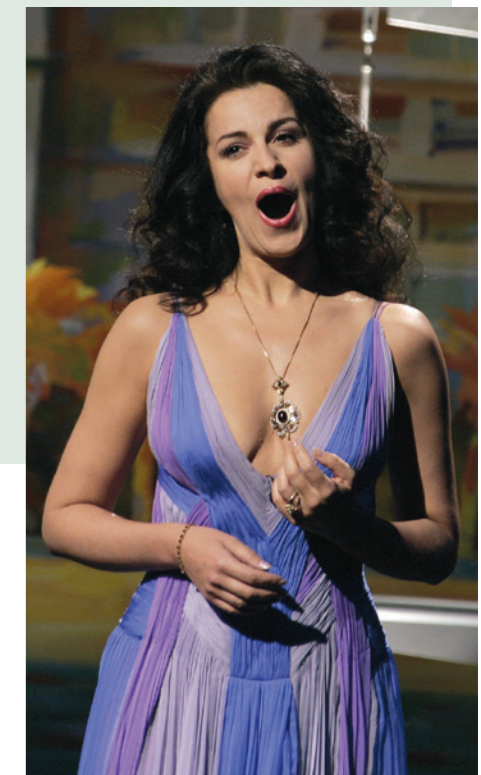
Three internationally acclaimed Romanian divas, mezzo-soprano Ruxandra Donose, soprano Teodora Gheorghiu and soprano Leontina Vaduva will give a Christmas concert at the Romanian Radio Hall on 21st December, under the baton of Tiberiu Soare. Born in Romania, but currently living in Vienna, Lausanne and Paris respectively, they return to Bucharest to share the warmth of the holidays with the Romanian public.

## Angela Gheorghiu, la Kremlin

Soprana română de renume mondial Angela Gheorghiu a fost invitată să susțină un concert extraordinar la Kremlin, pe 16 decembrie. Alături de tânărul tenor român Bogdan Mihai, Gheorghiu va concerta la Palatul Kremlin, al cărui auditoriu are o capacitate de până la 6.000 de locuri, fiind cea mai mare sală de concerte din Rusia. Cei doi artiști au mai cântat împreună în octombrie 2011, în două concerte la Suntory Hall (Tokyo).

### Angela Gheorghiu, at the Kremlin

World-famous soprano Angela Gheorghiu has been invited to give a special performance in Moscow, on 16th December. Alongside the young Romanian tenor Bogdan Mihai, Gheorghiu will give a concert in the Kremlin’s 6,000-seat auditorium, the largest concert hall in Russia. The two artists performed together in October 2011 when they gave two concerts at Tokyo’s Suntory Hall.



Pagina realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România International. Translation: Viad Palcu



## Scrisorile lui John Lennon, incluse într-o nouă aplicație

Fanii adevărați ai legendarului muzician John Lennon vor avea acces la peste 70 din scrisorile sale private, cu ajutorul unei noi aplicații pentru iOS. Scrisorile sunt luate din cartea lui Hunter Davies, The John Lennon Letters, cărora li s-au adăugat 10 altele, oferite în exclusivitate de către noua aplicație. Pe lângă acestea, aplicația mai oferă și o selecție din muzica formației Beatles.

### JOHN LENNON'S LETTERS BEING MADE INTO AN APP

Serious fans of the legendary musician John Lennon will now be able to browse over 70 of his private letters thanks to a forthcoming iOS app. The letters are taken from Hunter Davies' book The John Lennon Letters plus a further ten pieces of correspondence which are exclusive to the app. In addition to this material, the app also features a selection of Beatles music.



## Apple vinde chitări electrice Fender compatibile cu iPad-ul

Chitara electrică Fender Squire Stratocaster, compatibilă cu sistemul de operare iOS, se poate conecta direct la un iPhone, iPad sau Mac pentru înregistrare. Instrumentul lansat de Fender costă 199,95 de dolari, este primul de acest gen vândut direct pe site-ul Apple, și poate fi conectat și cu un amplificator pentru a fi folosit ca o chitară electrică normală, depinzând de cât de priceput este chitaristul. Atunci când este conectată la un aparat cu sistem de operare iOS, utilizatorii pot înregistra sunetele direct în programul de editare sunet Garage Band, de la Apple.

### EU INTRODUCES NEW ROAD SAFETY RULES

The iOS-enabled Fender Squire Stratocaster electric guitar can plug directly into an iPhone, iPad or Mac for instant recording. The \$199.95 instrument, launched by Fender and the first of its kind to be sold directly on the Apple website, also plugs straight into an amp and can be played like any normal electric guitar, depending on how gifted the guitarist is in terms of musical ability. When connected to an iOS device, users can record straight into Apple's Garage Band software.

## Noi reguli de siguranță rutieră în UE

Începând din noiembrie, drumurile din Europa ar trebui să fie mai sigure, odată cu intrarea în vigoare a unor noi reguli de siguranță, un nou pas în eforturile Uniunii Europene de a reuși să reducă numărul de decese în accidente rutiere cu 50% până în 2020. Printre cerințele obligatorii se numără echiparea mașinii cu sisteme de alertare pentru centurile de siguranță, puncte de fixare a scaunelor pentru copii mai accesibile, banchete din spate întărite, pentru a proteja pasagerii de posibile răni produse de obiectele din portbagaj, dar și echiparea cauciucurilor cu senzori de presiune, a declarat Comisia Europeană.

### EU introduces new road safety rules

European roads should be safer from November when a whole slew of new safety rules come into force, part of efforts to cut auto accident deaths by 50 percent by 2020. Mandatory requirements include safety belt reminders, easier child seat fixing points, reinforced rear passenger seats to protect against shifting luggage in the boot and tyre pressure sensors, the European Commission said.



## Smartphone-urile, mai necesare decât laptopurile

Cel mai recent raport al Wireless Broadband Alliance (WRA) arată că pentru prima oară în istoria organizației, mai mulți oameni utilizează smartphone-uri (40% din toți utilizatorii din lume) decât laptopuri (39%) pentru a accesa internetul în locurile cu wi-fi. Iar acolo unde sunt smartphones, apar și tabletele, aceste dispozitive acoperind 17% din totalul de utilizatori în al treilea trimestru al anului 2012.

### SMARTPHONES BEAT LAPTOPS IN PEOPLE'S NEEDS

The latest report by the Wireless Broadband Alliance (WRA) shows that for the first time in the organization's history more people are using smartphones (40% of all users worldwide) than laptops (39%) to access the Internet via Wi-Fi hotspots. Where smartphones go, tablets follow and the devices have also carved out a 17 percent share over the third quarter of 2012.

## Un hotel proiectat de Jean Nouvel s-a deschis la Barcelona

Arhitectul francez Jean Nouvel a propus un design îndrăzneț pentru hotelul Renaissance Barcelona, cu 357 de camere, și căruia i se spune Fira: două turnuri unite la vârf pentru a crea un restaurant panoramic. Restaurantul Le Palmer are specific mediteranean și un decor de lux, cu palmieri și plante din diferite colțuri ale lumii. De asemenea, oferă o vedere spectaculoasă a capitalei catalane.

### Hotel designed by Jean Nouvel opens in Barcelona

French architect Jean Nouvel came up with a daring design for the 357-room Barcelona Renaissance hotel, which goes by the name Fira: two towers joined at the top to form a panoramic restaurant. Restaurant Le Palmer serves Mediterranean fare in a lush setting featuring palm trees and plants from around the world. It also boasts a breathtaking view of Catalonia's capital.

*A global reach  
with a local touch*



Our bank is part of Intesa Sanpaolo Group, one of the major international financial groups and among the top banking financial institutions in the euro zone, present in about 40 countries.

It has a selected presence in Central Eastern Europe and Middle Eastern and North African areas with over 1,500 branches and 8.3 million customers belonging to the Group's subsidiaries operating in retail and commercial banking in 12 countries.

Intesa Sanpaolo Bank is present in all Counties of Romania through its network of around 90 branches and offers high quality products and services to retail, corporate and SMEs.

**INTESA SANPAOLO BANK**

*Thinking ahead with you.*



## Opt noi camere de lux la Le Cheval Blanc

Hotelul de lux Le Cheval Blanc, din stațiunea de schi Courchevel, va oferi opt noi apartamente iarna aceasta, toate decorate de designerul de interioare Sybille de Margerie. Noile apartamente vor fi decorate cu materiale fine, precum cașmirul, pielea și blana, care vor „înmuia” un pic din duritatea oțelului, bronzului și alamei. La decor s-au folosit trei culori în diferite nuanțe: portocaliu, roșu și verde bronz. Le Cheval Blanc se va deschide pentru noul sezon pe 21 decembrie.

### EIGHT NEW LUXURY SUITES FOR LE CHEVAL BLANC

The luxurious hotel Le Cheval Blanc at upscale ski resort Courchevel is adding eight new suites this winter, all decorated by interior designer Sybille de Margerie. The mountain area hotel's new suites are decorated with a selection of refined materials, with cashmere, leather and fur adding a touch of softness to the steel, bronze and brushed brass. Three colour themes have been used: orange, red and bronze green. Le Cheval Blanc is set to open for the new season on December 21.

## Cel mai vechi oraș preistoric din Europa, descoperit în Bulgaria



Arheologii au descoperit în estul Bulgariei cel mai vechi oraș preistoric din Europa, împreună cu o carieră antică de sare. Săpăturile din zona orașului Provadia au scos la iveală până acum rămășițele unei case cu două etaje, o serie de puțuri folosite pentru diverse ritualuri, dar și părți dintr-o poartă, un bastion și trei ziduri de fortificație construite mai târziu. Datarea cu carbon a indicat că acestea au fost construite între mijlocul și sfârșitul Erei Cuprului, între 4700 și 4200 î.e.n.

### EUROPE'S OLDEST PREHISTORIC TOWN, FOUND IN BULGARIA

Archaeologists in eastern Bulgaria say they have unearthed the oldest prehistoric town ever found in Europe, along with an ancient salt production site. Excavations at the site near the modern-day town of Provadia have so far uncovered the remains of a settlement of two-storey houses, a series of pits used for rituals as well as parts of a gate, bastion structures and three later fortification walls – all carbon dated between the middle and late Chalcolithic age from 4,700 to 4,200 BC.

## Răcoriți-vă într-un hotel de gheață iarna aceasta

În satul suedez Jukkasjärvi, hotelul de gheață Icehotel își va deschide porțile turiștilor între 7 decembrie și 13 aprilie. În ciuda temperaturilor negative de afară, cele 47 de camere ale hotelului conțin toate facilitățile necesare pentru a oferi căldură oaspeților, inclusiv un bar. Prețurile pornesc de la 185 de dolari (145 de euro) pe noapte de persoană, într-o cameră pentru două persoane. În fiecare iarnă, artiști celebri din întreaga lume se adună în acest sat suedez pentru a realiza sculpturi în gheață, dând astfel un aer de poveste locului.

### Chill out in an ice hotel this winter

In the Swedish village of Jukkasjärvi, the Icehotel will accommodate guests from December 7 to April 13. Despite the freezing temperatures outside, the hotel's 47 rooms include all the necessary amenities to keep guests warm, as well as a bar. Prices start at US\$185 (€145) a night per head in a room for two. Every winter, world famous artists congregate in the Swedish village to carve ice sculptures, adding to the location's fairytale atmosphere.



SOS SATELE COPIILOR ROMÂNIA

Doar cu ajutorul tău copiii abandonați pot avea o familie adevărată în SOS Satele Copiilor România.

E simplu să te implici. Descarcă acum contractul de sponsorizare de pe [www.sos-satelecopiilor.ro/20-din-impozit](http://www.sos-satelecopiilor.ro/20-din-impozit) semnează-l și redirecționează **20% din impozitul pe profit datorat statului** pentru a oferi o familie copiilor abandonați.

Pentru mai multe detalii ne poți contacta și la **021.668.00.77**



*Dă o semnătură care contează!*



## Sfârșitul microbuzului VW

După mai bine de 60 de ani, se va opri producția modelului Volkswagen T2, trăgându-se astfel cortina peste unul dintre cele mai simbolice vehicule ale secolului al XX-lea. Modelul rămâne sinonim cu surferii, australienii cu rucsacul în spate și contracultura anilor '60 care a cucerit SUA și Europa, fiind și în ziua de azi unul dintre puținele vehicule ale secolului al XX-lea cunoscute oriunde în lume (împreună cu frațele său mai mic Volkswagenul Beetle).

### THE END OF THE VW CAMPER VAN

After over 60 years of service, the Volkswagen T2 is about to cease production, bringing the final curtain down on one of the most iconic vehicles of the 20th century. The car has remained synonymous with surfers, backpacking Australians and the 1960s counterculture that swept the US and Europe and to this day is one of the few vehicles of the 20th century (along with its little brother the Beetle) that is universally recognized.

## Frații Adrià vor deschide un restaurant cu specific japonez și peruvian

Frații Adrià, unii dintre cei mai influenți restauratori din industrie, au dezvăluit numele și data deschiderii mult așteptatului restaurant fusion japonezo-peruvian din Barcelona. Restaurantul cu 30 de locuri se va numi Pakta și se va deschide la jumătatea lunii ianuarie. Mâncarea va fi preparată de o echipă internațională de maestri bucătari din Peru, Argentina și Japonia.

### ADRIÀ BROTHERS TO OPEN JAPANESE-PERUVIAN EATERY

The Adrià brothers – one of food's most powerful sibling restaurateurs – have given a name and opening date for their highly anticipated Japanese-Peruvian fusion restaurant in Barcelona. The 30-seat eatery is to be named Pakta, and will open its doors in mid-January. The kitchen will be staffed with an international team of chefs from Peru, Argentina and Japan.

## Situl de la Pompeii a fost redeschis

Grădina Fugarilor, un celebru sit arheologic din Pompeii, Italia, a fost redeschisă publicului după încheierea lucrărilor de restaurare. Situl, amplasat la sud de Napoli, conține mulajele din gips a 13 dintre locuitorii din Pompeii care au încercat să scape de erupția Vulcanului Vezuviu în anul 79 e.n. Prinse de lavă, corpurile lor s-au descompus în cele din urmă, lăsând în urmă un soi de mulaj în cenușa vulcanică întărită; aceste spații goale au fost umplute ulterior cu gips, dând naștere unor statui cutremurătoare ale victimelor.

### Pompei site reopens after works

The Garden of the Fugitives, a famed archaeological site at Pompeii in Italy, has reopened to the public after it was closed for restoration work. The site south of Naples contains the plaster casts of 13 of Pompeii's residents who had tried to flee the deadly eruption of Mount Vesuvius in AD 79. Trapped in the lava, their bodies eventually decayed and left hollow spaces in the hardened volcanic ash – later filled with plaster to make haunting white statues of the victims.



The place to raise your children.  
2<sup>nd</sup> phase of construction started.

210 modern apartments near Titan Park, Bucharest.

0770 799 402  
www.adama.ro





## Crăciunul vienez cu Johann Strauss Ensemble

Pentru al optulea an consecutiv, la București, luna decembrie capătă câteva note din eleganța vieneză cu ajutorul muzicienilor austrieci de la Johann Strauss Ensemble.

VIENNESE CHRISTMAS WITH THE JOHANN STRAUSS ENSEMBLE

For the eighth year in a row, December in Bucharest will be bestowed with a few touches of Viennese elegance, with the help of the Austrian musicians of the Johann Strauss Ensemble.

### CÂND / WHEN

19 decembrie / December 19

### UNDE / WHERE

La București, Teatrul Național  
—  
In Bucharest, National Theatre

” Johann Strauss Ensemble a cunoscut succesul internațional după ce australianul McGregor a acceptat să devină concertmeister ”



**I**ar dacă vraja muzicii austrieților de la Johann Strauss Ensemble trebuia să poarte un nume, acesta va fi „Vienna Magic”. E lesne de înțeles de ce: seara de 19 decembrie va echivala cu o călătorie magică între bucuria triumfală a Marșului lui Radetzky, inconfundabilele acorduri ale Dunării Albastre ale lui Strauss, delicatețea Eine kleine Nachtmusik a lui Mozart și misterul Serenadei lui Schubert. Ghidul plin de umor al călătoriei va fi dirijorul orchestrei palatului Schonbrunn din Viena, carismaticul Russel McGregor, cunoscut pentru convingerea că spectacolele grupului trebuie să ofere și un strop de amuzament celor prezenți.

Surpriza acestui an și o premieră în ceea ce privește concertele Johann Strauss Ensemble în România va consta în colaborarea cu excelentul violoncelist român Adrian Naidin, care îi va acompania pe muzicienii austrieci.

Concertul din București va fi ultimul din seria dedicată anul acesta României. În-

ainte de Capitală, Johan Strauss Ensemble se va opri la Timișoara, Oradea, Sibiu, Cluj, Târgu Mureș și Brașov.

Fondat în 1985 de către muzicienii din Bruckner Orchesters, Johann Strauss Ensemble a cunoscut succesul internațional după ce australianul McGregor a acceptat să devină concertmeister și a schimbat complet stilul de interpretare al austrieților. Până în prezent, grupul a concertat la Paris, Londra, Monaco, Madrid, Roma, Berlin, Salzburg, Viena, dar și în Japonia, colaborând cu violoniști precum Joji Hattori, Aleksey Igludesman și Alfred Pfeger.

Născut la Oxford, în Anglia, și stabilit de 15 ani la Viena, Russell McGregor a concertat în zeci de țări cu diferite ansambluri și orchestre și a avut sub baghetă nume grele, precum Pavarotti, Domingo sau Carreras. Niciunde, în peregrinările sale, McGregor nu se desparte de prețioasa lui vioară, fabricată în 1697 de faimosul luthier italian Carlo Giuseppe Testore, cel din mâinile căruia a ieșit și viola lui Mozart.

## ECO PIPERA ... KEEPING THE WORLD COMFORTABLE

**RESIDENTIAL**

**COMMERCIAL**

**Carrier**  
turn to the experts™

**TOSHIBA**  
Leading Innovation >>>

**Address: 22 Louis Blanc St.  
Bucharest, Romania**

**Phone: +40 21 224 02 29  
Fax: +40 21 224 02 89**

**E-mail: office@carrier-romania.com; Web: www.carrier-romania.com**

**ECO PIPERA**

Efficiency  
Comfort  
Optimization  
**PIPERA**

**A**nd if the spell of the Johann Strauss Ensemble music were to be given a name, it would be “Vienna Magic.” It is easy to see why: the evening of December 19 will be a magical journey from the triumphal joy of the Radetzky March, the unmistakable chords of Strauss’s Blue Danube, the delicacy of Mozart’s Eine kleine Nachtmusik to the mystery of Schubert’s Serenade.

The journey’s humorous guide will be the conductor of the Viennese Schonbrunn Palace Orchestra, the charismatic Russell McGregor who is known for his belief that the ensemble’s performances should also offer a dash of amusement for the audience.

This year’s surprise and a first regarding the Johann Strauss Ensemble concerts in Romania is the collaboration with Romania’s leading cellist Adrian Naidin, who will accompany the Austrian musicians.

The Bucharest concert will be the last on this year’s Romanian tour. Before the capital, the Johan Strauss Ensemble will perform in Timișoara, Oradea, Sibiu, Cluj, Târgu Mureș and Brașov. Set up in 1985 by Bruckner Orchestra’s musicians, the Johann Strauss Ensemble rose to international fame after Australian McGregor agreed to become concertmeister and completely changed the Austrians’ style of performing. To date the group has held concerts in Paris, London, Monaco, Madrid, Rome, Berlin, Salzburg, Vienna, as well as in Japan, collaborating with violinists such as Joji Hattori, Aleksey Igludesman and Alfred Pfeger.

Born in Oxford, England, Russell McGregor settled in Vienna 15 years ago. He has performed in dozens of countries with various ensembles and orchestras, conducting heavyweights such as Pavarotti, Domingo and Carreras. No matter where he goes, McGregor never without his precious violin, made in 1697 by famous Italian luthier Carlo Giuseppe Testore, the same man who made Mozart’s viola.

” Johann Strauss Ensemble rose to international fame after Australian McGregor agreed to become concertmeister ”



**E**xistă un loc unde destinația este mai importantă ca drumul pe care îl parcurgi.

Din nou în avion, din nou pe drumuri la înălțime între două destinații care lasă în urmă grijile de acasă și te îndreapți spre o aterizare care îți deschide un nou drum sau care te aduce înapoi acasă după o călătorie care îți dă motive de povești.

De multe ori nu știm când plecăm, știm însă de ce trebuie să ajungem acolo și de multe ori călătoria pare să fie mai interesantă decât destinația. Dar cel mai important este ca atunci când ajungem la destinație să știm că suntem în locul potrivit pentru scopul călătoriei noastre. Odată ajunși la hotel suntem aceiași oameni, cu griji și bucurii, în interes de afaceri, vacanță sau doar într-o escapadă de week-end, cu idei noi pe care abia așteptăm să le împărtășim sau cu așteptări mari pentru ceea ce urmează să aflăm de la cei pe care îi întâlnim. Suntem aceiași oameni, diferiți și atunci când nu suntem acasă sau la birou și trebuie să ne petrecem timpul într-un hotel, departe.

Există un loc unde toate emoțiile, grijile, bucuriile și așteptările fiecăruia sunt bine-venite. Unde fiecărui oaspete care trece pragul hotelurilor i se oferă nu doar un pat pentru odihnă ci primirea și confortul care fac ca lucrurile ce ne definesc în timpurile noi, să fie esențiale. Există un loc unde lucrurile de care ai nevoie sunt mereu la-ndemână, unde nu există "ne pare rău, dar nu se poate" ca răspuns la cerințele tale, unde tehnologia de vârf îți face mai ușoară și mai plăcută fiecare vacanță sau călătorie de business și unde tot tehnologia are grijă de mediu în aceeași măsură în care are grijă de tine.

Este locul unde zâmbetele celor care te întâmpină cu grijă sunt sincere, unde atenția pentru confortul unui somn odihnitor, al unei experiențe culinare pe toate gusturile cu ingrediente selectate cu atenție și cu bucătării internaționale, se regăsește în fiecare detaliu.

Suntem INTERNATIONAL Hotels, cel mai dinamic grup hotelier din România, grup care pe lângă hotelurile existente în București și Sinaia, va inaugura în luna aprilie 2013 un nou hotel de patru stele, în Iași, cel mai important centru cultural și de afaceri din Nord-Estul țării. Cu o capacitate de 180 de camere, 11 săli de conferință ce pot acomoda între 20 și 450 de invitați, Hotelul INTERNATIONAL din Sinaia este prima opțiune pentru organizarea evenimentelor business de pe Valea Prahovei. Amplasat în centrul Bucureștiului în apropierea Pieței Unirii și a centrului vechi, Hotelul INTERNATIONAL București, cu cele 70 de camere spațioase și confortabile și 3 săli de conferință, poate acomoda între 20 și 160 de invitați pentru orice tip de eveniment corporate.

Credem cu putere că oamenii sunt cei care fac diferența atunci când vorbim de ospitalitate, știm că angajații noștri sunt mereu pregătiți să confirme așteptările fiecărui oaspete și știm că fiecare facilități pe care o oferim în fiecare moment pe care îl petreci la noi trebuie să fie acompaniată de servicii care îți depășesc așteptările.

Pentru a-ți rezerva vacanța, întâlnirea de business sau conferința, vizitează [www.international-hotels.ro](http://www.international-hotels.ro)

**T**here is a place where the destination is more important than the ride.

*You are flying again, caught between two destinations, leaving behind all your worries and heading down a new path; or maybe you're just returning home, full of stories from your trip.*

*There are many times when you don't know when you have to travel but you sure know why, and the ride seems to be more interesting than the destination. It is important to know that in the end you'll find yourself in the right place, regardless of the purpose. Once you get to the hotel, you bring along your worries, joys and thoughts. Whether you are there for a short holiday or for a formal business convention, your hotel is a place where all your worries, emotions, joys and needs are welcome! A place where "to rest" means not just a comfortable bed, but the ambience and comfort you'll find all around you.*

*There is a place where all you need is reachable, where "sorry, we can't do it" is not in our vocabulary, a place where technology cares for you as much as for the environment and makes it easier for you to enjoy your leisure or business time. It is a place where smiles are genuine, where we care for each detail, whether it is about your room comfort or your exquisite culinary experience in one of our restaurants or bars. A place where meetings, events and convention facilities are tailored to provide you all comfort and support you need.*

*We are INTERNATIONAL HOTELS, the most dynamic hotel group in Romania.*

*In the Prahova Valley area, INTERNATIONAL Hotel Sinaia is the first option for a large variety of business events. Recently remodeled with 180 brand new rooms and 11 conference and event halls, it is the perfect option for hosting up to 450 guests.*

*In the heart of the capital, INTERNATIONAL Hotel Bucharest has 70 comfortable and spacious rooms. With 3 conference and event halls, it can host up to 160 guests for any kind of corporate event.*

*Along with our Bucharest and Sinaia HOTELS, we are opening a brand new 4 star location in Iasi, the most important business and cultural city in northeast Romania.*

*We believe that in the hospitality business, people are what makes the difference. At INTERNATIONAL HOTELS, we strive to exceed the expectations of all our guests. We look forward to serving you on your next visit.*

*To book your leisure or business time, please visit [www.international-hotels.ro](http://www.international-hotels.ro)*

There is a place  
where business  
meets leisure

INTERNATIONAL  
HOTELS



be there.

# BARCELONA



## 4 LUCRURI ESENȚIALE

### FOUR ESSENTIALS

**1 Salamandra lui Gaudi.**

Poți lua acasă dragonul lui Gaudi din Parc Güell sub forma unei mulțimi de mici obiecte de ceramică.

**Gaudi's salamander.** Take home a souvenir: you will find a wide variety of ceramic handmade replicas of Gaudi's dragon.

**2 Ciocolată.**

Pentru gurmanzi, Muzeul ciocolatei nu poate lipsi din itinerariu. La finalul vizitei, ia și un suvenir dulce.

**Chocolate.** Those of you with a sweet tooth shouldn't miss the Chocolate Museum. Don't forget to buy a sweet souvenir on your way out.

**3 Baretina.**

Pălăria tradițională a Cataloniei a devenit populară din nou datorită lui Salvador Dali, în prima jumătate a secolului trecut.

**Baretina.** The traditional Catalan hat became popular again due to Salvador Dali in the first half of the 20th century.

**4 Chorizo.**

Cârnații de porc chorizo pot fi savurați pe grătar, fripți sau fierți în cidru de mere sau alte băuturi alcoolice.

**Chorizo.** Chorizo sausages can be savoured grilled, fried or simmered in apple cider or other strong alcoholic beverages.

Zboruri TAROM la Barcelona / TAROM Flights to Barcelona // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Barcelona</b>				
09:10	11:30	1,2,3,4,5,6,7* (28.10.12 – 30.03.13)	RO 421	73W
<b>Barcelona – Bucharest</b>				
12:20	16:30	1,2,3,4,5,6,7* (28.10.12 – 30.03.13)	RO 422	73W

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## // EVENT FLASH / DECEMBRIE – IANUARIE / DECEMBER – JANUARY



25 nov.-23 dec. | Barcelona Cathedral

**Fira de Santa Llucia** este un târg de Crăciun organizat în fiecare decembrie lângă Catedrala orașului. / The Fira de Santa Llucia is a Christmas fair held outside Barcelona Cathedral.



5 ian. | Portal de la Pau

**Cabalgata los Reyes Magos** este una dintre cele mai importante tradiții spaniole de Crăciun. / The Cabalgata los Reyes Magos, is a popular Hispanic Christmas tradition.



16 dec. | Montjuic Castle

**Cursa Buff** are loc în fiecare an în curtea fortăreței antice a Barceloniei, Castelul Montjuic. / The Buff Epic Run takes place annually at Barcelona's ancient fortress overlooking the city, Montjuic Castle.



30 nov.-6 ian. | Cont. Culture Center

Centrul Cultural Contemporan găzduiește **expoziția de fotografie internațională.** / The Contemporary Culture Centre takes its turn at hosting the World Press Photo exhibition.

## SHOPPING

# ROMANIA

Trei obiecte românești pe care să le duci cu tine acasă / Three Romanian souvenirs to bring home with you.



**Brânză de burduf.** Brânză din lapte de oaie, specifică sudului Transilvaniei. / **Traditional cheese** Sheep's milk cheese from southern Transylvania.



**Jucării din lemn – Anda Roman.** Jucării eco, făcute din lemn, nelăcuite, prinse în holșuruburi. / **Wooden toys – Anda Roman.** Eco toys made of wood, unvarnished and fixed with screws.



**Lampă retro 1 YAU Concept.** O lampă de pardoseală realizată dintr-o trompetă, cu o structură din țevi de cupru. / **Retro 1 YAU Concept lamp.** A floor lamp made with a trumpet and copper pipes. 1.400 lei / 309 euro

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare  
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...



### MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.  
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.  
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.  
Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.  
La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.  
Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj.  
Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.  
Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011

LABORATOIRES  
**BOIRON**  
www.boiron.com



### Concertul de Gală de Anul Nou

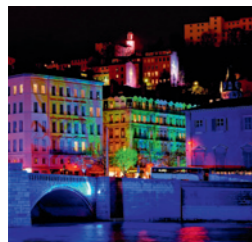
Poate cel mai extravagant eveniment care are loc de Anul Nou la Budapesta, Concertul de Gală de la Opera de Stat Ungară, este petrecerea sezonului. Programul elegant de muzică clasică și șampania din belșug nu îi lasă pe invitați să se plictisească.

### New Year's Gala Concert

Perhaps the most decadent event to take place in Budapest, the New Year's Gala Concert at the Hungarian State Opera House, is the party of the season. A lavish programme of classical music and plenty of champagne keep guests entertained.

### 6 – 8 DEC., LYON

**Festivalul Luminilor.** În fiecare an, Lyonul este împânzit de instalații luminoase pentru a celebra Concepția Imaculată în timpul Festivalului Luminilor.



**Festival of Lights.** Every year Lyon is illuminated to celebrate the Immaculate Conception during the Festival of Lights.

### 11 DEC., LONDON

#### Ceremonia colindelor de Benjamin Britten.

Popularul eveniment organizat de compozitorul, dirijorul și pianistul Benjamin Britten îi are în centru pe coriștii Catedralei St Paul, acompaniați de Corul Vicarilor.

#### Ceremony of Carols by Benjamin Britten.

Benjamin Britten's ever-popular work for boys' voices and harp. Ceremony of Carols is performed at the cathedral by the choristers of St Paul's, with motets sung by the Vicars Choral.



### 13 OCT – 16 DEC, ISTANBUL

#### Bienala de Design.

Anul acesta, Bienala are ca temă „imperfecțiunea”. Săli de evenimente din întregul oraș găzduiesc expoziții, seminarii și discuții despre design.

**Design Biennial.** This year, the Biennial revolves around the word “imperfection”. Venues throughout the city host exhibitions, seminars and talks covering all aspects of design.

### 26 NOV – 24 DEC, MUNICH

**Christkindlmarkt.** Mirosul de turtă dulce, vin fiert și castane coapte umple aerul la târgul de Crăciun din München, din piața Marienplatz. Atmosfera festivă este întregită de trlurile colindătorilor și de ornamentele ghidușe.

**Christkindlmarkt.** The smell of gingerbread, mulled wine and roast chestnuts fills the air at the Munich Christkindlmarkt, in Marienplatz square. Twinkling fairy lights, bauble-laden branches and carol singers get everyone in the festive spirit.

### 6 – 25 DECEMBER, MADRID

#### Lumea Crăciunului pentru copii.

În fiecare decembrie, Plaza de Colón se transformă într-o lume vivace, Ciudad de los Niños. Teatru, păpuși, povești și dans, toate sunt menite să îi țină ocupați pe cei mici.

#### Children's Christmas World.

Every December, Madrid's Plaza de Colón is transformed into a lively Ciudad de los Niños. The theatre, puppets, storytelling and dance performances are sure to keep children and parents occupied in the run-up to Christmas.



### 20 – 31 DEC., ROME

#### Roma Gospel Festival.

Sala de spectacole Parco della Musica găzduiește acest eveniment de blues care durează 12 zile și are în centru cele mai talentate formații de blues și gospel din SUA.

**Roma Gospel Festival.** The Auditorium Parco della Musica hosts the Roma Gospel Festival, a 12-day blues event. It features some of the best spiritual and gospel music groups from the USA and around the world.



# FIFA A DESEMNET CENTRUL DE MEDICINĂ SPORTIVĂ ACIBADEM CA CENTRU DE EXCELENȚĂ



## ACIBADEM HOSPITALS GROUP



### Sezonul balurilor vieneze.

Rafinamentul atinge cote înalte în timpul sezonului balurilor din capitala austriacă. Toate clădirile de patrimoniu ale oraşului găzduiesc evenimente strălucitoare, unde ținuta de gală este obligatorie. Aşa că, dacă ai visat vreodată să dansezi vals alături de înalta societate a Vienei, ai câteva sute de baluri la dispoziție.

### Vienna's ball season.

Elegance roams high during the balls' season of the Austrian capital. All the city's important buildings host shiny events, where dressing up is mandatory. Therefore, if you ever dreamed about dancing the waltz together with Vienna's high society, you have a few hundred balls to choose from.

### 1 JAN., BERLIN

**Berlin New Year Run.** Există un remediu nou pentru mahmureala de Revelion – un concurs de atletism. Pornind de la Poarta Brandenburg, curajoșii aleargă patru kilometri la temperaturi sub zero grade Celsius.

### Berlin New Year Run.

There's a novel way to cure the traditional New Year's hangover – the Berlin New Year Run. Starting at the Brandenburg Gate, brave souls run four kilometres in sub-zero temperatures around some of Berlin's most famous sights.

### 6 JAN., NICE

**Prom'Classic.** O foarte populară cursă de atletism de 10 km, care îi poartă pe sportivi de-a lungul Promenade des Anglais. Peste 5.000 de atleți, profesioniști francezi, cât și amatori, participă anual.



**Prom'Classic.** A popular 10 km running event which takes participants along the city's Promenade des Anglais. Over 5000 athletes, French champs and amateurs alike, take part every year.

### 18 JAN., LONDON



**Boema la Covent Garden.** Populara producție de la Opera Regală a creației La bohème a lui Puccini este repusă în scenă în acest sezon.

### La bohème at Covent

**Garden.** John Copley's perennially popular Royal Opera production of Puccini's La bohème is revived for the first of two times this season.

### 25 – 27 JAN., ROME

**Festivalul științei.** Cercetători de elită, medici, astronomi, chiar și câștigători ai Premiilor Nobel, pe toți îi poți găsi în sala de evenimente a Parco della Musica.

### Science Festival.

High-profile scientists, physicians, astronomers and even Nobel Prize winners flock to Rome's Auditorium Parco della Musica for the annual Science Festival.



### 10 - 13 JAN., FRANKFURT

**Holiday on Ice – Ice Age Live!** Germania spune bun venit Ice Age Live!, cel mai nou spectacol Holiday on Ice care se află în tur-neu în jurul țării și care se oprește la Festhalle, printre altele.

### Holiday on Ice – Ice Age

**Live!** Germany welcomes Ice Age Live!, the latest Holiday on Ice show will tour arena's across the country stopping off at Frankfurt's Festhalle, among others.

### 25 JAN. – 12 FEB., TEL AVIV

**Festivalul de Jazz de la Tel Aviv.** Începând ca un eveniment de mici dimensiuni, Festivalul de Jazz de la Tel Aviv a înflorit în ceea ce este astăzi cel mai important eveniment de gen din Israel. Cinemateca de la Tel Aviv prezintă cei mai buni artiști israelieni.

### Tel Aviv Jazz Festival.

Starting life as a small event, Tel Aviv Jazz Festival has blossomed into the foremost jazz festival in Israel. Tel Aviv's Cinematheque presents the best Israeli performers.

## Exploiting your building's rooftop or transforming a "blocked" land.



by Ilias P. Papageorgiadis  
CEO of MORE Group of Companies

For more please contact us at  
info@more-group.eu  
Tel. (+4) 0213 086 271

### Why it makes sense now

The Romanian Photovoltaic market is at its peak. The interest is huge and all European players (plus Chinese, Indian, Arabs and many more) are filling up the flights to Romania, searching for the right opportunities to invest, construct or sell their products. This situation has led to the explosion of the expectations of all local players involved. Some of them already behave like the former Real Estate "small gods" of 2006 – 2008, copying their mistakes and risking losses, despite the excellent opportunities that they have today.

But let us leave aside the aggressive speculation, the arrogance and the wrong behavior. All these people will pay for their mistakes.

If we freeze the picture and study it without feelings, we will notice that this period is also

### Photovoltaic plants on rooftops A plus to your income, a minus to your expenses

An industrial building, warehouse, retail property or any other large surface may be suitable to host a photovoltaic plant on its rooftop.

In case the feasibility study shows that no serious reinforcement is needed and other technical conditions are met, the owner of the rooftop has much to gain:

- Steady income for 15 plus 10 years
- High yields, difficult to reach through other investments
- Energy Independence
- Upgraded infrastructure
- Points that transform his building into a "green" one (mandatory by 2020)
- At the same time, reduced production costs, higher competitiveness.

### 4 steps to accomplish it

In order to successfully build a Photovoltaic Plant on your rooftop, you should take into consideration that there are more or less four steps to follow:

**A. Pre - feasibility study:** This will determine if your project is feasible or not, any hidden costs, the connection to the grid etc.

**B. Development – licensing:** Tens of documents have to be issued: the technical project, feasibility study etc. It

is not difficult but not easy either.

**C. Construction:** Countless people may tell you that "they can do it as well". But if you ask for guarantees and warranties, most of them will disappear.

**D. Operation + Maintenance:** If you don't assign this task to experts, you might have many negative surprises.

### A "blocked" land, transformed into a source of income

A similar procedure may be followed for the lands which were bought in the past and now remain unexploited and blocked, piling expenses for their owners.

This property may host a Photovoltaic Plant project.

Once you develop it in 4 – 6 months' time, having paid for a minor investment you will be able to have 4 options to choose from:

1. Sell the project once it is "Ready to Build" and multiply the investment for development.
2. Go for a "Forward Sale", securing the sale of your project in advance.
3. Remain a minority partner together with an investor, securing significant income for the next 15 + 10 years.
4. Get financing and construct it by yourself. Like this you will benefit

promising for 2 categories of Real Estate owners:

1. The ones who own a building with a rooftop that is unexploited.
2. The ones who have remained with "blocked" land investments.

the most from the project, by receiving all the income or selling it as an investment product.

The following months will be critical for any investment in the Photovoltaic sector. This is why several rooftop or land owners verify their property's potential. This way they will know if they can take advantage of the momentum or not.

PS. It took me months to find, choose and form a team of experts who can guarantee the serious development of a project in order to offer this service to my clients.

I lost money before finding the right ones. Don't believe that "anyone with some connections" can do it.

A good photovoltaic project is something that will pass a strict Due Diligence successfully and will be ready to be constructed, matching the expectations of the investor and his EPC.



My company MORE Green Energy offers tailor made solutions for the development of Photovoltaic projects in Romania, on rooftops and lands.

We start from scratch and deliver the project at the "Ready to Build" stage, combining it with Legal and Technical Due Diligence.

But we offer more options for your project:

- Pre Sale
- Sale
- Joint Venture

■ "Turn-key" construction and commissioning

Contact: info@more-group.eu, Tel. (+4) 021 30 86271



## 5 elemente

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Fără nicio îndoială, cel mai bun restaurant chinezesc din București. După ce a încercat piața din Mamaia, proprietarul s-a hotărât să investească în Capitală. Pentru cei care așteptau un restaurant chinezesc bun, vizitați-l neapărat!

Un decor modern și rafinat, cu spații intime, ideal pentru un prânz de afaceri în care vă doriți discreție. Personalul este foarte primitor și bine instruit în meniul bucătarului.

Meniul este cu adevărat bine echilibrat, singura problemă va fi să alegeți însă. Pachețelele de primăvară sunt delicioase, nu prea li se poate găsi niciun cusur, iar sosurile care le însoțesc sunt perfecte. Cât despre felurile principale, nu ne putem hotărî între creveții cu sos picant, serviți alături de un orez cu curry, care îi va surprinde și pe cei mai rafinați gurmanzi, și Rața cinci elemente, care este absolut divină. Pentru fanii homarului, recomandăm Shang Tang lobster, dar asta va rotunji destul de mult nota de plată. În ce privește desertul, restaurantele

chinezești nu au în general o ofertă prea variată, dar încercați banana cu nucă de cocos. Meniul de vinuri este foarte bogat, pot lipsi însă unele produse, noi vă recomandăm un vin alb românesc, dulce sau sec, Cuvée Amaury Serve.

În concluzie, este cel mai bun restaurant chinezesc din București, cu prețuri cam mari, dar ideal pentru un prânz de afaceri liniștit sau o cină cu prietenii.

### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

	3/4
	2/4
	3/4
	2/4

**Cu cine:** cu prietenii, un prânz de afaceri  
**Atmosferă:** șic

**With:** with friends or for a business lunch  
**Ambiance:** chic

## 5 ELEMENTS

This is undoubtedly the best Chinese restaurant in Bucharest; after trying the Mamaia market, the owner decided to invest in the capital as well. All those who enjoy good Chinese restaurants should visit!

This modern and refined restaurant is ideal for a quiet business lunch. The staff is very welcoming and knowledgeable about the chef's menu.

The menu is well balanced and your only problem will be choosing what to order. The spring rolls are delicious and hard to fault, and the accompanying sauces are perfect. As for the main courses, it is a toss up between the spicy sauce shrimps served with curry rice, which will surprise even the finest gourmets, and the Five elements duck, which is absolutely divine. For fans of lobster, we recommend the Shang Tang lobster, but be warned that this will send your bill soaring.

Dessert-wise, Chinese restaurants are not generally known for their sweet offerings, but do try the banana with coconuts. The wine list is extensive, but not comprehensive. We recommend the Romanian Cuvée Amaury Serve.

In a nutshell, this is the best Chinese restaurant in the capital, it's pretty expensive, but ideal for a quiet business lunch or dinner with friends.

Fujitsu recomandă Windows 8.

FUJITSU

shaping tomorrow with you

Cel mai subțire notebook de 14 inci din lume

lifebook.ro.ts.fujitsu.com



Fujitsu LIFEBOOK U772 Ultrabook™  
Descoperiți cum designul atractiv întâlnește performanțele business

### LIFEBOOK

cu procesoare din a treia generație a familiei Intel® Core™ vPro™ - Vă îmbogățește viața.

- Procesor Intel® Core™ i7 vPro™
- Windows 8 Pro 64 biți
- Securitate maximă datorită Advanced Theft Protection (ATP), cititorului de amprentă digitală și Full Disk Encryption (FDE)

- Conectivitate perfectă cu ajutorul tehnologiilor WLAN, Bluetooth și opțional 4G/LTE sau 3G/UMTS
- Lucrați ergonomic oriunde datorită ecranului anti-reflex, interfeței HDMI, camerei Web HD și portului de andocare

1.499€\*

fără TVA

Cod de comandă: S26391-K364-V100

\* Preț de catalog pentru vânzare cu amănuntul, fără TVA. Prețurile, disponibilitatea și parametri tehnici se pot schimba. Produsele sunt similare produselor descrise aici. Această ofertă este valabilă din data 1 septembrie până la 31 decembrie 2012.

Frumos, rapid, fluid Windows 8

## Loft lounge

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Un local șic, amplasat în Complexul Metropolis, la intersecția cu Calea Dorobanți, Loft, și-a păstrat aceeași calitate și atmosferă de la deschidere.

Întotdeauna suntem bine primiți aici, și suntem conduși la masă de un personal foarte profesionist, discret și atent, oferind condițiile cele mai bune pentru a aprecia delicatesele din bucătăria internațională, preparate de maestrul bucătar.

Un meniu echilibrat în ce privește categoriile de produse, veți aprecia biftecul tartar la antreuri, urmat de filé de paltus cu trufe, oferind niște senzații interesante papilelor gustative, iar la sfârșit, puiul gătit în stil asiatic vă va încânta cu siguranță.

Meniul de vinuri este bine alcătuit și pentru diferite bugete, cu o selecție bună de vinuri românești, mai ales cele rosé. Vinurile franțuzești sunt, de asemenea, bine reprezentate. Aveți grijă că valoarea notei de plată poate crește repede dacă sunteți într-o dispoziție festivă.

Aici puteți petrece o seară frumoasă cu prietenii, în timp ce DJ-ul creează o atmosferă lounge de relaxare, este un loc unde vă place să fiți văzuți. Dacă vă sărbătoriți ziua de naștere aici, cu siguranță veți fi observați, personalul ceremonios nu va fi foarte discret, însă trebuie apreciat.

Este, de asemenea, un loc ideal pentru un prânz de afaceri.

În concluzie, un local bun, cu o bucătărie inventivă și de înaltă calitate!



### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE



3/4



3/4



3/4



2/4

**Cu cine:** cu prietenii

**Atmosferă:** urban șic

**With:** friends

**Ambiance:** urban chic



Restaurant recomandat de ghidul „À la Carte” /  
Restaurant recommended by „À la Carte” Guide.

Legendă / Legend: calitatea mâncării / food quality calitatea servirii / service quality

raport calitate/preț / quality/price ratio decor și ambianță / decor and ambiance

### LOFT LOUNGE

A chic place, located in the Metropolis Center, at the crossroads with Calea Dorobanți, Loft has kept the same quality and atmosphere since opening.

We are always well received here. We are led to our table by a highly professional, discreet and attentive staff who complement the dining experience and ready us to appreciate the international cuisine of the master chef.

The menu is very balanced. We suggest the steak tartare for starter, followed by the turbot fillet with truffles, which will delight your taste buds, and the Asian chicken is a definite crowd pleaser. The wine list is well put together and caters to all budgets, with a fine selection of Romanian wines, especially rosé. There are also plenty of French wines on the menu. But be careful, the bill can rise rapidly if you are in the mood to celebrate.

Loft is a great place to see and be seen while relaxing with friends; the resident DJ creates a laidback lounge atmosphere. If you decide to celebrate your birthday here, you will definitely be noticed.

This is also an ideal place for a business lunch. In a nutshell, a good place, with an inventive, high quality cuisine.



# ROVERE®

MOBILI

www.roveremobili.it

ITALIAN HOME

București | Cluj | Constanța | Sibiu | Timișoara | Târgu Mureș | Iași

\*Oferta valabilă în limita stocului disponibil. Imaginile sunt cu titlu informativ. Prețurile nu conțin TVA. Detalii în magazine.

Alexandra  
Dinu

LOOKING FOR  
**YOU**



**Diana Bogdan**

EDITOR IN CHIEF

## EDITORIAL

### Despre curiozitatea de a descoperi surprize

#### THE ELEMENT OF SURPRISE

Se spune că oamenii înțelepți nu au niciodată certitudini, ci doar întrebări, și că se află într-o continuă căutare a răspunsurilor. Și asta pentru că nu poți să știi niciodată cu precizie cu ce reacții va fi întâmpinată o noutate, chiar dacă ai la dispoziție studii amănunțite de piață sau dacă oamenii la care te gândești îți sunt apropiați de ani întregi. Și nu poți cunoaște niciodată un oraș într-atât încât să poți spune cu mâna pe inimă că nu te mai poate surprinde.

La ceas de sărbătoare, când cei mai mici dintre noi, cei care nu și-au pierdut curiozitatea încă, sunt în căutarea surprizelor prin colțurile casei, ți-am pregătit un număr dedicat celor care găsesc uneori timpul să redescopere oameni, lucruri și locuri pe care le-au mai văzut de multe ori înainte. Viena și Budapesta sunt propunerile noastre pentru voiajele tale de iarnă peste hotare. Destinații clasice în prag de Crăciun, cele două capitale europene încearcă să îți facă o surpriză și să îți dezvăluie încă un pic din farmecul lor în rândurile revistei noastre. Cât despre alegerea noastră românească, aceasta este micul oraș Oravița, din sud-vestul țării. Chiar dacă nu l-ai vizitat niciodată, sau poate nici nu ai auzit vreodată de el, cu siguranță vei fi surprins de frumusețea imperială pe care o ascunde.

Nu am uitat nici de vedetele zilelor noastre: dansatorul Răzvan Mazilu îți povestește despre frumusețea și presiunea de a lucra cu pasiune și câțiva tineri muzicieni români te surprind cu drumul succesului lor. Zbor liniștit!



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/  
Please send your comments and suggestions to:  
[diana.bogdan@corporatemedi.ro](mailto:diana.bogdan@corporatemedi.ro)

It is often said that wise people are never certain; they question everything and are always searching for answers. You can never be completely sure how people will react to new things even if you have detailed market research at your disposal. The same is true of places. All cities hide surprises, no matter how familiar you are with the streets.

In the run up to the holiday season, when curiosity drives the youngest members of our families to search their homes for surprises, we have prepared an issue dedicated to rediscovering familiar people, things, places.

For a perfect winter getaway, try Vienna or Budapest. These two classic European destinations will surprise you with their hidden charms, laid bare in

this issue. In Romania, we have selected the small town of Oravița, in the southwestern part of the country. For many, Oravița will be an unfamiliar destination, but its Imperial beauty will surprise you.

Our magazine would be incomplete without interviews with well-known celebrities: the dancer Răzvan Mazilu tells us the story of the beauty and pressure passion brings and a few young Romanian musicians let us in on their paths to success.

*Have a lovely flight!*



AM PREGĂTIT UN NUMĂR DEDICAT CELOR CARE GĂSESC UNEORI TIMPUL SĂ REDESCOPERE OAMENI, LUCRURI ȘI LOCURI PE CARE LE-AU MAI VĂZUT DE MULTE ORI ÎNAINTE.

WE HAVE PREPARED AN ISSUE DEDICATED TO REDISCOVERING FAMILIAR PEOPLE, THINGS, PLACES.



# Travel

CITY AGENDA 40

DISCOVER ROMANIA 42

BUDAPEST 56

VIENNA 62

### Invitații la călătorie

Sunt orașe în care oricât de des ai fost, nu ai reușit să vezi tot ceea ce este de văzut, trăit și simțit. Printre ele se află Budapesta și Viena, dar nu ezita să incluzi și Oravița printre destinațiile acestei ierni, unde vei avea surpriza să descoperi o altă Românie.

#### AN INVITATION TO TRAVEL

There is always something new to see in cities such as Budapest and Vienna; you may have visited a million times but you will never be able to create an exhaustive itinerary. Put the town of Oravița on your travels this winter and discover a new Romania.





**Imprimiti de 2 ori mai multe pagini  
la același preț\***  
**Simplu și convenabil!**



Imprimați mai multe lucruri care contează. Totul la o calitate impecabilă, specifică HP.

### **HP Deskjet Ink Advantage**

Noua generație a imprimării accesibile.

[hp.com/ro/printmoreforless](http://hp.com/ro/printmoreforless)

©2012 Hewlett-Packard Development Company, L.P. \*Comparativ cu listările efectuate cu alte cartușe cu jet de cerneală HP Deskjet. Pe baza comparației dintre volumul de listare publicat de HP, al cartușelor originale HP 364 / HP 178 și HP 655 și al prețului de desfacere recomandat. Prețurile reale pot varia. Volumul propriu-zis variază în funcție de imprimanta folosită, de imaginile listate și de alți factori. Pentru mai multe informații, consultați [hp.com/go/learnaboutsupplies](http://hp.com/go/learnaboutsupplies). Rezultatele diferă în cazul altor cartușe.



CITY AGENDA



# STRASBOURG, FRANȚA

STRASBOURG, FRANCE

## CITY INFO

VREMEA ÎN IANUARIE



WEATHER IN JANUARY

PREFIX TELEFONIC

0388, 0390, 0368

DIALING CODE

POPULAȚIE / POPULATION

638.670

FONDAT LA / FOUNDED AT

12 Î.HR. / 12 BC

AEROPORT / AIRPORT

STRASBOURG INTERNATIONAL AIRPORT (SXB)

## ÎN CIFRE / BY NUMBERS

# 18

în clasamentul internațional al orașelor inovatoare / in the international ranking of the most innovative cities

Ocupă locul 9 pe lista marilor orașe franțuzești / The 9th place on the list of the biggest French cities.

# douăzeci

de instituții europene își au sediul aici (printre care se numără Consiliul Europei și Parlamentul European) / institutions have their headquarters in the city (including the Council of Europe and the European Parliament)

● ● ● ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK



### MAISON ROUGE

Rue des Francs Bourgeois 4

Maison Rouge este un hotel cu tradiție localizat în centrul Strاسبourgului. Este ideal pentru cei care călătoresc în interes de afaceri, având în vedere că edificiul are și o sală pentru ședințe complet echipată.

The Maison Rouge Hotel is a long-established city hotel in central Strasbourg, boasting a fantastic location near the pedestrian district. This non-smoking hotel is also ideal for a business trip, as it features a fully equipped meeting room.



### AU POINT SAINT MARTIN

Rue des Moulins 15

Localizat pe malul râului Ill, în districtul istoric Petite France, restaurantul este deschis în fiecare zi din an pentru prânz și cină. Specialitățile pe care le poți savura sunt cele mai bune din bucătăria alsaciană. Meniul se schimbă în funcție de sezon.

Ideally located in the historic Petite France district, the restaurant "Pont Saint Martin" is open every day for lunch and dinner. The specialties are the finest from the Alsatian cuisine. The menu changes with the seasons and each dish is created using fresh ingredients.

## We understand that **business travellers aren't all cut from the same cloth**

We make every trip more worthwhile. No more lost time. Less hard work, more productivity. Whatever you need, wherever you go.



### work globally

On-demand, fully-equipped **Business Lounges** in city centres, airports and business parks at 1200 locations around the world.



### work flexibly

Any size, any configuration, any purpose. Perfect, professional, client-friendly **Meeting Rooms** you can book by the day, half-day or even by the hour.



### work efficiently

24-hour **video conferencing** and **telepresence** for truly global connectivity. Meet face to face with zero travel expense and no lost time.



### Choose the combination that suits you.



EQUIPPED OFFICES



VIRTUAL OFFICES



MEETING ROOMS



VIDEO COMMUNICATION



BUSINESS LOUNGES



BUSINESSWORLD



02

**Cel mai vechi teatru din România este la Oravița, în județul Caraș-Severin. În spatele acestui fapt se află o poveste fascinantă, de 195 de ani. Construită din munca și banii întregii comunități, clădirea este copia fidelă a Burgtheater – primul teatru din Viena. Originalul nu mai există azi în capitala Austriei. De aceea, austriecii, turiști sau istorici, vin la Oravița pentru a vedea o „amprentă” a vechii capitale imperiale.**

## VIENNA'S FIRST THEATRE LIVES ON IN ORAVIȚA

The oldest theatre in Romania is at Oravița, in Caraș-Severin County. The history of the building is a truly fascinating tale that spans 195 years. Built with the hard work and financial support of the entire community, the building is almost an exact copy of the Burgtheater, Vienna's first theatre. The original Burgtheater building no longer exists and that is why Austrian tourists and historians visit Oravița to see a landmark from the old imperial capital.

DE / BY **DAN GHEORGHE**  
FOTO / PHOTO **MIHAI BARBU**

# Primul teatru al Vienei supraviețuiește, după 195 de ani, la Oravița

01, 02 În ciuda aspectului exterior săracăcios și lipsit de promisiuni, interiorul Teatrului din Oravița este o bijuterie arhitectonică / Despite the shabby and lacked of premises exterior, the Oravița Theater's interior is an architectonic jewel.

01

”

Pe scena aceasta au urcat cele mai mari trupe de actori și dansatori din lume.

“



N

**e-am dus la Oravița, știind că acolo** vom întâlni un om cu totul special, care ne va descrie destinul acestei clădiri. Este directorul instituției,

Ionel Bota, istoric și filolog, cel care se află la conducerea teatrului din 1998.

Primele sale cuvinte au sunat astfel: „În acest spațiu puteți spune că vă aflați în vechiul Burgtheater din Viena”. Așezământul românesc este copia fidelă a celui dintâi teatru al Vienei, care a fost construit în 1720. Așa se explică faptul că în ziua de azi sunt numeroși istorici din Austria, care vin la Oravița pentru a admira sau a studia bijuteria arhitectonică.

#### Un teatru construit pe pământul Thaliei

Teatrul a fost construit pe terenul unei foste exploatare miniere. Și cum nimic nu e întâmplător în viață, acea mină se numea „Thalia”, chiar numele zeiței artei dramatice.

Unii poate s-ar întreba azi de ce tocmai la Oravița s-a făcut cel dintâi teatru din spațiul românesc. Trebuie spus că localitatea a fost un

fel de capitală neoficială a Banatului Montan, în vremea stăpânirii austriece. O zonă bogată în minereuri – cupru, fier, zinc, wolfram. Asta a însemnat dezvoltare. Ciclova, un sat de lângă Oravița, se industrializează, la rândul său, în acele timpuri, prin construirea unui furnal și a unei fabrici de bere. Avântul economic atrage ca un magnet diverse nații spre partea montană a Banatului, în căutarea unui loc de muncă. Oravița devine astfel un oraș multicultural, cu aproape 8.000 de locuitori, între care cehi, polonezi, germani, evrei, sârbi, alături de români.

Mondenitățile au început să fie la ordinea zilei. Își fac apariția asociațiile culturale, în cadrul fiecărui grup etnic în parte. Sunt asociații de lectură sau de teatru. Ba chiar de la un anumit moment nu se mai ține cont de etnie. Asta se întâmplă în 1790, când e înființată Uniunea Diletanților din Oravița, care îi reprezenta pe toți pasionații artei dramatice din oraș, indiferent de originea lor etnică. Se organizau spectacole de teatru, de poezie, de muzică, în care cei mai iscusiți dintre localnici își etalau vocația, la nivelul unor ...

Fotoliile pentru spectatori au fost montate în 1893. Sunt aceleași pe care le poți așeza și azi / The spectators chairs have been set in 1893. Those are the same you can sit on today.

Certificări internaționale în Project Management



## Certificări internaționale în Project Management prin European Project Consulting

Dorești să te dezvolti profesional prin obținerea unei **certificări recunoscute** la nivel **global**?

Te invităm să participi la unul din **cursurile de pregătire**:

**Project Management Professional - PMP®**  
**Certified Associate in Project Management - CAPM®**  
**PMI Agile Certified Practitioner - PMI-ACP®**

Predate după **metoda inovatoare a Ritei Mulcahy**, cursurile pentru certificare internațională în **Project Management** organizate de **EDU EUPC** se disting prin următoarele **beneficii imediate** pentru participanți:

- ✓ eficientizarea procesului de livrare de cunoștințe;
- ✓ maximizarea nivelului de retenție a cunoștințelor ca urmare a concentrării pe înțelegerea proceselor;
- ✓ minimizarea orelor de studiu individual;
- ✓ garanția obținerii certificării la prima examinare\*.

\* acordarea garanției este supusă unor termeni și condiții

Pentru mai multe informații referitoare la cursurile derulate de EDU EUPC, vă invităm să accesați [www.edu.eupc.ro](http://www.edu.eupc.ro) sau să ne contactați la adresa de e-mail [training@eupc.ro](mailto:training@eupc.ro)



amatori, desigur. Singura problemă era că aceste reprezentații se desfășurau în spații improvizate, de pildă, în clădirea Tribunalului sau a Primăriei.

### Lista cotizanților pentru viitorul teatru

Toată urbea susține la unison, începând din 1802, necesitatea construirii unui teatru. Din acel moment orașul a intrat pur și simplu în fierbere. S-a declanșat un extraordinar fenomen de solidaritate cetățenească. Începe strângerea de fonduri pentru acest proiect. Toate etniile din oraș pun bani într-un singur fond, astfel că până în 1816 se adună o sumă importantă pentru acea epocă – 30.000 de florini din aur. Directorul de azi al teatrului din Oravița ne arată una dintre listele de cotizanți. Pe acea bucată de hârtie a fost însemnat numele fiecărui cetățean care a donat bani, dar și suma respectivă. Pe hârtia din fața noastră, scrisă la 24 mai 1816, e trecută suma de 8.000 de florini. Dar nu numai banii erau importanți. Mai era nevoie și de aprobarea Vienei pentru ridicarea unui astfel de edificiu. „Pentru austrieci, teatrul era și bun, și rău. Bun pentru cultură, rău din cauză că putea transmite idei împotriva stăpânirii”, ne face directorul Ionel Bota un tablou politic al acelei epoci.

Era clar că pentru obținerea aprobării trebuia așteptat un moment prielnic. Și acesta a apărut în scurt timp. Se apropia centenarul eliberării Banatului de sub stăpânirea turcească. Viena dorea, după 100 de ani de la acel moment, să se facă ceva deosebit în Banat, o construcție specială, poate o statuie, poate altceva. Și atunci, locuitorii din Oravița au spus la unison – vrem teatru!

### Munca întregului oraș

Oravița avea în acele timpuri și o comunitate puternică de macedo-români. Unul dintre acei oameni, Ion Niuni, arhitect, cu studii la Viena, a luat legătura cu un fost coleg al său, Ieronimus Platzger, de la Academia de Înalte Arte din capitala imperială, cerându-i să facă o copie fidelă a Burgtheater. Așa s-a și făcut. Toată suflarea din Oravița a trecut la muncă voluntară. „Vom avea un teatru ca la Viena!”, erau oamenii însuflețiți în efortul lor.

Lucrarea a început în vara anului 1816 și a fost încheiată în scurt timp, în primăvara lui 1817. Imaginați-vă o clădire care are ziduri asemenea unei cetăți, cu o grosime între 70 și 90 de centimetri. Ziduri din piatră brută, necioplită. Pietrele au fost „legate” între ele cu mortar. Dar să vedeți



ce fel de mortar – pământ galben amestecat cu paie și cu urină de animal.

### Inaugurarea imperială a teatrului din Oravița

Clădirea teatrului din Oravița nu iese cu nimic în evidență. Fațada este simplă, austeră. Un edificiu dominat de unghiuri drepte. Doar la intrare te întâmpină patru coloane. Ni s-a explicat că simplitatea exterioarei vine de la barocul târziu, stil folosit la multe alte edificii din Oravița, în perioada apariției teatrului. Pășim într-un hol îngust. Ai impresia că și în continuare vei avea parte de același aer de simplitate, cu cât vei înainta spre inima construcției. Dar adevăratul spectacol începe abia după ce ajungi în sala mare, ovală. Vezi în jurul tău două rânduri de loji cum se înalță spre tavan, încărcate cu decorațiuni care îți iau și azi ochii, prin strălucirea lor, în ciuda vechimii. Gazda ...

Nimic nu e întâmplător – teatrul din Oravița a fost construit pe locul unei foste exploatare miniere care s-a numit Thalia / Nothing is random. The theatre was built on an old mine bearing the name Thalia, the goddess of theatre.

**W**e went to Oravița armed with the knowledge that we would meet someone who would lay the history of the building bare; Ionel Bota, a historian and philologist, has been responsible for the theatre since 1998. His first words were, “In this area, you can easily imagine that you are standing in the old Burgtheater of Vienna.” The Romanian building is an exact replica of Vienna’s first theatre, which was built in 1720. Nowadays the Romanian theatre is a huge draw for Austrian historians, who come to Oravița to admire a historic architectural gem.

### A theatre built on the land of Thalia

The theatre was built over a former mine bearing the name Thalia, the goddess of theatre.

Why was the first Romanian theatre built in Oravița? At that time, during Austrian rule, the town was the unofficial capital of the mountainous Banat. The area was rich in minerals – copper, iron, zinc and wolfram, which led to rapid growth. Ciclova, a village near Oravița, also became industrialised at the time, when a furnace and a beer factory were built there. The economic development acted like a magnet and attracted various nationalities to the mountainous side of Banat in search of work. Oravița became a multicultural town, with almost 8,000 inhabitants including Czechs, Poles, Germans, Jews, Serbians and Romanians.

Cultural and fashionable events became widespread as cultural associations, such as reading and theatre groups, were established within each ethnic group. At some point, these groups

” On this stage we have had the most important actors and dancers troupes. “

ceased to be limited by ethnicity. In 1790, the Oravița Association of Amateur Dramatics was set up to represent all theatre lovers, regardless of their ethnic background. Theatre, poetry and music shows were organized, where the most talented local performers showcased their talents, at an amateur level of course. The only hindrance was that performances had to be held in improvised locations, such as the court building or the town hall.

### List of donors for the future theatre

In 1802, there was growing pressure from the town’s inhabitants to build a theatre. The cause generated an extraordinary wave of solidarity, which saw the citizens work together to raise funds for the project. All ethnic groups in the town chipped in and by 1816 an impressive amount had been raised. In total the citizens raised 30,000 gold florins. The current manager of the Oravița theatre shows us one of the lists of donors. The piece of paper records the name of every citizen who donated money and how much they donated. The sheet of paper in front of us, dated May 24, 1816, shows donations totalling 8,000 florins. Funds were not the only concern though. The town also needed Vienna’s approval to build such an edifice. “To the Austrians, theatre was both good and bad. Good for culture, but bad because it could propagate ...



01

noastră, directorul, ne explică – la parter sunt loji Baignoire, pe rândul de deasupra sunt loji Belle-etage, iar la ultimul nivel este galeria.

În partea centrală a sălii și în lojile de la parter sunt 200 de locuri, la care se adaugă încă 50 de locuri în lojile de la primul etaj. Spectatorii de la galerie stăteau în picioare. Nici azi nu există acolo scaune. Sala are o acustică perfectă. Microfoanele nu-și au rostul în acest spațiu. Datele istorice arată că familia imperială de la Viena, formată din Francisc I și Carolina Augusta, a ajuns abia la cel de-al doilea spectacol jucat în teatrul oravițean. Primele două spectacole s-au ținut pe 5 și pe 7 octombrie 1817. Evenimentele au fost anunțate în tot orașul prin afișe confecționate din mătase.

### **Eminescu – sufleor la teatrul din Banatul Montan**

Într-o zonă minieră, înconjurată de munți, la Oravița, apăruse așadar o stea, în 1817, spre care s-au îndreptat apoi unele dintre cele mai importante trupe de teatru ale lumii. Un episod aparte din istoria teatrului oravițean este legat de vizita trupei lui Mihail Pascali, din care făcea parte, ca sufleor, și cel care avea să devină cel mai mare poet român – Mihai Eminescu. Pe atunci, în august 1868, Eminescu avea doar 18 ani. Se vede și acum sub scena din lemn o cabină îngustă, cu

o trapă. Sigur, teatrul a trecut, de-a lungul existenței sale, prin 12 reparații sau renovări, cea mai recentă operațiune de acest fel având loc în urmă cu vreo zece ani. Nu se mai poate spune azi despre această cabină a sufleorului că ar putea să păstreze „amprențele” lui Eminescu. Singurul lucru care nu s-a schimbat este amplasamentul cabinei în sine.

### **Democrația culturală**

Pe lângă profesioniștii care au venit la teatrul din Oravița, pe scena locală urcau și grupurile de actori amatori din oraș. Într-o anumită zi, dedicată amatorilor, piesa de teatru începea la ora trei după-amiaza și se încheia după lăsarea serii. Și asta pentru că se repetau replicile din spectacol în diverse limbi. Dacă în sală erau spectatori români, sârbi, cehi, germani, unguri, atunci fiecare replică se repeta în toate aceste limbi.

### **Azi, doar muzeu**

E liniște acum în teatru. Dacă spectacole nu se mai pot ține aici, atunci măcar turiștii sunt așteptați. Pentru ei, ușile teatrului sunt zi de zi deschise. Mai mult, aici e în curs de amenajare un mic muzeu. Nu rămâne decât să veniți la Oravița, în teatrul în care puteți vedea spectacolul istoriei... ■

**01** Directorul Ionel Bota a pus bazele unui muzeu, strângând de la localnicii din Oravița obiecte vechi. / The director Ionel Bota founded the museum gathering old objects from Oravița's locals.



02

ideas against the ruling class,” says Ionel Bota, describing the political situation at the time.

To obtain approval, the town needed to wait for an opportune moment. That moment soon presented itself; the centenary of Banat’s liberation from Turkish rule was approaching and to mark the 100th anniversary, Vienna wanted to build something inspiring in Banat. It was then that the people of Oravița seized the opportunity and as a community, said, “We want a theatre!”

### **The work of the entire town**

Back then Oravița also had a strong Macedonian Romanian community. One of members of this community, Ion Niuni, an architect who had studied in Vienna, contacted a former colleague of his, Hieronymus Platzger, at the Academy of Fine Arts in the imperial capital, asking him to design an exact replica of the Burgtheater. And so he did. Everybody in Oravița started doing volunteer work on the building. “We will have a theatre like in Vienna!” was the driving force behind the people’s efforts.

The work began in the summer of 1816 and was completed soon after, in the spring of 1817. ...

**02** În 1868, cel mai mare poet român, Mihai Eminescu, a stat în această cabină, ca sufleor. / In 1868, the most important Romanian poet, Mihai Eminescu, stood in this cabin, as a prompter.

DISCOVER ROMANIA

► Empire’s help

**BENVENUTI**  
www.benvenuti.ro

*... fii la înălțime ...*



www.benvenuti.ro/shoponline

”  
În 195 de ani,  
teatrul din Oravița  
a trecut prin 12  
reparații capitale.  
“

Picture a building with walls like a fortress, between 70 and 90 centimetres thick. Walls of raw, uncarved stone. The rocks were “glued” together with mortar. But not just any mortar – it was made of yellow soil mixed with straw and animal urine.

#### Imperial inauguration of the Oravița theatre

The Oravița theatre building does not stand out. The façade is simple and austere; a building dominated by right angles. At the entrance, you are greeted by four columns and we were told that the simplicity of exterior design is a trait of the late Baroque style, a style used for many other buildings in Oravița at the time when the theatre was being built. We step inside a narrow lobby, which gives the impression that the exterior simplicity will extend deeper, to the heart of the building. But a real spectacle awaits visitors in the large, oval hall. Two rows of opulently decorated loges (boxes/balconies), still stunning despite their age. Our host explains in more detail: the ground floor has Baignoire loges, the row above has Belle-étage loges and the gallery is on the top level. The central part of the hall and the ground floor boxes, account for 200 seats, with an additional 50 seats in the first floor boxes. Spectators in the gallery used to stand during shows, something that hasn't changed

02



at the theatre. The hall has perfect acoustics and there is no need to use microphones in this space. Historical data shows that the Viennese Imperial Family, Francis I and Caroline Augusta, were only present at the second performance at the Oravița theatre. The first two performances were held on October 5 and 7, 1817. The performances were heralded across the town on special posters made of silk.

#### Eminescu – a prompter at the Mountainous Banat theatre

So, in Oravița, a mining region surrounded by mountains, a star was born in 1817; a bright star that attracted some of the world's most important theatre troupes. An important episode in

the theatre's history revolves around a visit by Mihail Pascali's troupe, whose prompter at the time was the man who would become the greatest Romanian poet – Mihai Eminescu. Back then, in August 1868, Eminescu was only 18 years old. The small prompter cabin underneath the stage with a trap door can be still seen today. Of course, over the years, the theatre underwent 12 periods of renovation, the most recent around ten years ago. As a result, any trace of Eminescu's “fingerprints” would have been wiped away. Only the location of the cabin remained the same.

#### Cultural democracy

Besides the professionals that performed at the Oravița theatre, the stage was also used by

01



03



01 Ionel Bota se află la conducerea instituției din 1998 / Ionel Bota has been responsible for the theatre since 1998. 02 O cameră a „secretelor”, în teatru. Locul în care Ionel Bota a strâns, într-o viață, sute de obiecte care pot rescrie istoria Oraviței / A secret room, inside the theatre, the place where Ionel Bota has gathered, in a lifetime, hundreds of objects that rewrite Oravița's history. 03 O sală de la etajul teatrului, în care, pe vremuri, lumea bună se aduna pentru seri culturale / A hall from the theater's first floor where, long ago, the high society gathered for cultural evenings.

”  
In 195 years, the  
theater from  
Oravița went  
through 12  
renovations.  
“

local amateur dramatics troupes. On the days dedicated to amateur performances, the plays began at 3 p.m. and ended long after sunset, because the performances were multilingual; each line was spoken in several languages to allow for a multi-ethnic audience. If the audience consisted of Romanians, Serbians, Czechs, Germans, Hungarians, then each and every line was repeated in each of these languages.

#### Today..., just a museum

There is silence in the theatre now. While performances are no longer held here, the doors remain open to visitors. Come to Oravița and feel the history in this historic theatre. ■



Gatta

Ciorapi cu  
personalitate

01



01 Castelul Károlyi / Károlyi Castle  
02 Cetatea din Ardu / Ardu citadel

02



## O călătorie prin Satu Mare

Aflat acolo unde se agață harta-n cui, județul Satu Mare poate fi considerat primul pas al vest-europenilor către inima României. Și ce frumos pas – atât orașul, cât și împrejurimile sunt împânzite de capodopere arhitecturale care te poartă cu gândul spre vremuri de mult trecute. Te invităm să le descoperi!

**A**propierea de spațiul actual al Ungariei și influența Imperiului Austro-Ungar de-a lungul vremii au lăsat numeroase semne atât în arhitectura, cât și în obiceiurile din Satu Mare și din orașele din jur.

### Castelul Károlyi

În vremea regelui maghiar Matei Corvin (1458 – 1490), nobilul László Károlyi construia la Carei o cetate de piatră ce avea să fie extinsă pe toată

perioada secolului - în anul 1592 clădirea era înconjurată de ziduri puternice, de bastioane, de un șanț exterior cu un pod suspendat. În secolul al XVII-lea, construcția a deținut un rol important, făcând parte din rândul fortărețelor de apărare a frontierei vestice a Transilvaniei.

În 1711, pierzându-și rolul militar, cetatea trece printr-o serie de schimbări: zidurile sunt demolate, iar șanțurile de apărare sunt astupate. La finele secolului al XVIII-lea, cetatea a

fost transformată într-o construcție în stil baroc, care includea 20 de camere la parter, o capelă și alte 21 de încăperi la etaj. În curtea împrejmuită de o superbă grădină era amenajat și un manej pentru 24 de cai. Cutremurul din 1834 avea să distrugă în bună parte castelul, care a fost refăcut în forma actuală abia între 1894 – 1896. Restaurarea s-a făcut în stil neogotic de arhitectul Meining Arthur, ajutat de meșteri locali din Carei și împrejurimi. Decorațiunile interioare, ușile, feres-

trele, feroneria, o bună parte din mobilier sunt operele meșterilor locali.

Astăzi, Castelul Károlyi reprezintă unul dintre cele mai impresionante clădiri ale județului, iar istoria lui este, în fond, istoria locurilor, a oamenilor și a întâmplărilor din ultimele sute de ani.

### Cetatea din Ardu

Aflată la 20 de kilometri de orașul Satu Mare, Cetatea Arduului a fost construită în anul 1481. S-a spus că fortăreața din piatră, cu patru turnuri de apărare, putea adăposti aproximativ 1.500 de soldați și a fost precedată de o cetate dacică.

În 1630, contele Károlyi Sándor construiește un castel pe locul vechii cetăți, folosindu-se de pereții și fundația

acesteia. Din castel se mai păstrează astăzi un turn, refăcut în 1896, în stil neogotic, ruinele altuia și un labirint de beciuri despre care se spune că făceau legătura dintre cetate și Castelul din Carei, la care se putea ajunge călare.

### Cuptoarele dacice

La 30 de kilometri de Satu Mare, la Medieșu-Aurit, poți vedea Complexul arheologic al celebrelor cuptoare ale dacilor liberi. Cuptoarele, care datează din secolele II – IV e.n., sunt impunătoare atât prin dimensiuni – au peste 2 metri diametru – W, cât și prin numărul lor: se păstrează 200 cuptoare, ceea ce transformă complexul în cel mai mare sit arheologic din secolele II – IV din partea aceasta a Europei.

### A TRIP AROUND SATU MARE

Satu Mare County, on the border of Hungary, can be considered the first step on Western Europeans journey to the heart of Romania. And what a beautiful step – both the city and its surroundings are studded with architectural wonders that transport you back to olden times. Let's discover them together!

**T**he proximity to modern-day Hungary and the influence of the Austro-Hungarian Empire has left numerous marks on the architecture and customs of Satu Mare and its neighbouring cities. Let's explore some of them.

### Károlyi Castle

During the reign of King Matthias Corvinus (1458-1490), the nobleman László Károlyi had begun building a stone fortress in Carei. Work on the fortress was ongoing throughout the century. In 1592, strong walls, bastions, an exterior ditch with a suspended bridge were built around the building. In the 17th century, the fortress played an important defensive role on

the Western frontier of Transylvania.

In 1711, the newly demilitarised citadel went through a series of changes: its walls were torn down and the defense ditch is filled. At the end of the 18th century, the fortress was transformed into Baroque building that consisted of 20 rooms on the ground floor, a chapel and another 21 rooms. In the yard, which was surrounded by a wonderful garden, there was a stable for 24 horses.

The 1834 earthquake destroyed a large part of the castle, which was only restored to its current state between 1894 and 1896. The Neo-Gothic style restoration work was overseen by architect Meining Arthur, who enlisted local craftsmen from Carei and the vicinity. The interior decor, doors, windows, hardware and a substantial amount of furniture were made by locals.

Today, Károlyi Castle represents one of the most amazing buildings in the county. The history of the castle is entwined with the history of the area and people.

### Ardu citadel

Located 20 kilometers away from the city of Satu Mare, Ardu citadel was built in 1481. It was said that the stone fortress, with four defense towers, could shelter approximately 1.500 soldiers and that it was preceded by a Dacian citadel.

In 1630, Count Károlyi Sándor built a castle on the site of the old citadel, using its walls and foundation. Today, one tower still exists as it was rebuilt in 1896 in Neo-Gothic style. Visitors can also see the ruins of another tower and a maze of cellars rumoured to have been a connection between the citadel and the Carei Castle.

### The Dacian furnaces

30 kilometres away from Satu Mare, at Medieșu-Aurit, you can visit the Archeological Complex of the free Dacians' famous furnaces. The furnaces, which were made in the centuries 2 – 4 AD, are very imposing both in terms of dimensions – they have a diameter of 2 metres – and their number: we still have 200 furnaces, which makes the complex the biggest 2 – 4 AD century archeological site on this part of the continent. ■



CITY MIX



// EVENT FLASH / ROMA / ROME

26 nov. 2012 – 6 ian. 2013

Expoziția 100 de scene ale Nașterii lui Hristos

100 Nativity Scenes Exhibition

Puține tradiții de sărbători sunt „mai italiene” decât construirea unor presepi – ieslele din centrul scenelor Nașterii lui Hristos. Prin urmare, expoziția organizată în Sala Bramante din Piazza del Popolo își propune, în fiecare zi între orele 9 și 20, să prezinte cele mai frumoase piese presepi din lume.

Few holiday traditions are more Italian than making presepi – Christmas crèche nativity scenes. Some of the most beautiful presepi in the world are on display at Bramante Hall close to Piazza del Popolo. The exhibition is open every day between 9 am and 8 pm. This annual event brings together nativity scenes from across Italy and about 25 other countries.

Zboruri TAROM la Roma / TAROM Flights to Rome // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Rome</b>				
06:05	07:25	3,4,7* (9.12.12. – 28.03.13)	RO 403	733
08:40	10:00	1,2,3,4,5,6,7* (28.10.12 – 8.12.12)	RO 403	733
15:20	16:40	4,5,7* (9.12.12 – 29.03.12)	RO 407	733
<b>Rome – Bucharest</b>				
08:25	11:40	1,3,4,5,6,7* (09.12.12 – 30.03.13)	RO 404	733
11:00	14:15	1,2,3,4,5,6,7* (28.10.12 – 08.12.12)	RO 404	733
<b>Iași – Rome</b>				
06:00	07:25	1,5,6* (10.12.12 – 30.03.13)	RO 405	733
<b>Rome – Iași</b>				
17:40	21:00	4,5,7* (09.12.12 – 29.03.13)	RO 408	733

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

// EVENT FLASH / ISTANBUL

1 dec. – 24 dec.

Cumpărături de Crăciun în bazar

Christmas shopping in the Bazaar

Renumele de capitală orientală a cumpărăturilor devine mai puternic aici în preajma Sărbătorilor, când spiritul negustoresc atinge cote maxime în bazele tradiționale. Marele Bazar nu poate lipsi din traseul tău: fie că este vorba de o pashmina fină pentru mama ta, ceai de mere sau ceramică pictată manual pentru bunica sau lokum (rahat turcesc) pentru prieteni, le găsești pe toate acolo.

Istanbul's reputation as one of the shopping capitals of the East is well-deserved around the holiday period when traditional bazaars get serious. Don't miss the Grand Bazaar for a super-soft pashmina for mum, apple tea and Turkish hand-painted ceramics for grandma, leather goods for your friends, or lokum (Turkish Delight); it's all there.

Zboruri TAROM la Istanbul / TAROM Flights to Istanbul // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Istanbul</b>				
08:45	09:50	1,2,3,4,5,7* (28.10.12 – 29.03.13)	RO 261	318
16:35	17:40	1,2,3,4,5,6,7* (28.10.12 – 30.03.13)	RO 263	318
<b>Istanbul – Bucharest</b>				
10:40	11:55	1,2,3,4,5,7* (28.10.12 – 29.03.13)	RO 262	318
18:35	19:50	1,2,3,4,5,6,7* (28.10.12 – 30.03.13)	RO 264	318

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



MINISTRY OF TOURISM  
Greek National Tourism Organisation

„Perla” sau „Regina” Dunării, „Inima Europei”, „Capitala Libertății”, „Orașul spa-urilor” sunt doar câteva dintre apelativele capitalei Ungariei, Budapesta, una dintre principalele destinații turistice ale Europei Centrale.

—  
“Pearl/ Queen of the Danube”, “Heart of Europe”, “Capital of Freedom”, “City of Spas” – these are just some of the names for the Hungarian capital Budapest, one of Europe’s top tourist attractions.

# BUDAPESTA, occidentul estic

BUDAPEST – THE WEST OF THE EAST

DE/ BY: EUGEN COJOCARIU;  
TRADUCERE/ TRANSLATION: CRISTINA MATEESCU

01 – 03 Târgul de Crăciun de la Vörösmarty / Vörösmarty Christmas Fair

**B**udapesta își împarte frumusețea arhitectonică și istoria de secole pe ambele maluri ale Dunării – Buda pe partea de vest a fluviului și Pesta pe partea de est. Și când spunem frumusețe, nu este o figură de stil: întreaga Buda (cu Dealul Palatului Regal) și zona malurilor Dunării au fost înscrise în 1987 pe lista patrimoniului cultural mondial UNESCO. 15 ani mai târziu, în 2002, lista UNESCO s-a îmbogățit cu Bulevardul Andrássy, Piața Eroilor, Parcul Municipal (Városliget) și prima linie de metrou a Ungariei (1896, a doua din lume după metrourul londonez).

### Budapesta de Crăciun și Anul Nou

În această perioadă una dintre cele mai bune idei legate de Budapesta este să vizitați Piața de Crăciun, organizată anual în zona Pieței Vörösmarty, lângă celebra arteră comercială Váci Utca (Strada Váci), în centrul orașului. Nu este singura Piață de Crăciun, alta fiind situată chiar în apropierea Catedralei Sfântului Ștefan. Există păreri avizate că Budapesta concurează chiar cu Viena din punct de vedere al frumuseții și diversității piețelor de Crăciun și că, nu peste mult timp, poate chiar o va întrece. Iar ca să vă convingeți nu puteți face decât astfel: să vizitați Budapesta, apoi să vizitați Viena și să comparați voi înșivă! Oricum, Târgul



01

© Budapest Festival and Tourism Office

de Crăciun din Piața Vörösmarty devine un mic paradis pentru cei îndrăgostiți de obiceiurile de Crăciun, pentru gurmanzii atrași de gastronomia tradițională, dar și pentru iubitorii de arta populară și de muzica populară, totul în jurul bradului de Crăciun, bogat împodobit. Se spune că la vânzătorii sezonieri din căsuțele de lemn din târg nu se poate să nu găsiți suveniruri dintre cele mai deosebite pentru toți cei dragi de acasă. O problemă poate fi frigul pătrunzător al lunii decembrie, care-ți pătrunde în oase, dar există remedii: o cană de vin fiert cu scorțișoară, dar și una dintre mâncărurile tradiționale maghiare renumite. Nu lipsesc din ofertă castanele prăjite, colacii Kurtos, langosii, tocănițele, fripturile. Dacă nu vă îmbie nimic, atunci

mai aveți o ultimă soluție: să vă refugiați într-o cafenea sau într-un restaurant, după care puteți relua cumpărăturile. Și asta nu e totul. Timp de o lună în Piață sunt programate zeci de spectacole de toate genurile, în aer liber, inclusiv muzică clasică, muzică populară, spectacole pentru copii, dans și teatru.

Budapesta este o bună alegere și pentru a-ți petrece Revelionul: străzile și clădirile sunt iluminate feeric cu becuțe și reflectoare, iar magazinele te ademinesc cu vitrinele în sărbătoare. Doar vântul rece de pustă poate crea probleme, dar oferta de restaurante pentru o retragere tactică, pentru masa festivă de Anul Nou, este extrem de apetisantă. ...

**B**udapest's architectural beauty and centuries-long history extends along both sides of the Danube: Buda, on the western bank of the river, and Pest, on the eastern side. The word "beauty" and Budapest go hand in hand: the entire town of Buda (with its Royal Palace Hill) and the banks of the Danube became a UNESCO World Heritage Site in 1987. Fifteen years later, in 2002, Andrassy Avenue, Heroes' Square, Városliget City Park and Hungary's first underground train line (built in 1896 and the second oldest in the world after London's) were also added to the UNESCO list.

### Budapest at Christmas and New Year's

One of the best things to do at this time of the year is to visit the Christmas Market, which is held every year in Vörösmarty Square, close to the famous Váci commercial high street in the city centre. This is not the only Christmas Market in Budapest, though. There's another held right next to Saint Stephen's Cathedral. Many say Budapest rivals Vienna when it comes to the beauty and diversity of its Christmas markets and may even surpass it in the not too distant future. But there's only one way to find out which city has best Christmas markets: visit both Budapest and Vienna and draw your own conclusions! At any rate, the Christmas Market in Vörösmarty Square, with its richly decorated Christmas tree, is a miniature paradise for all who love Christmas customs, traditional cuisine, folk art and music. If you're looking for a gift or a special souvenir for your loved ones, the Christmas stalls have it all. One problem is the biting cold of December, but then there are remedies for that: a mug of mulled wine spiced with cinnamon and one of the many traditional dishes: fried chestnuts, kurtos rolls, lángos, stew and steak. If none of this appeals to you, then there's only one thing left to do: take refuge in a café or restaurant to warm up before venturing out to the market again. But the Christmas fair is only the tip of the iceberg. The square hosts many different outdoor performances, including classical music, traditional music, children's shows, dance and theatre. Budapest is also a great choice for New Year's Eve: its streets and buildings are beautifully lit

with lamps and floodlights, and the shops lure you in with their seasonally decorated windows. The only inconvenience is the cold Pusztá wind, but you can always choose to sample a delicious New Year's Eve inside.

### Budapest for art and culture lovers

Budapest is one of the most beautiful cities in central Europe, with its Baroque, neo-classical, eclectic and Art Nouveau (Secession) buildings, all of which have been well looked after since the fall of communism. Depending on the duration of your stay, you can spend some time admiring the buildings or crossing the Danube using one of the city's historical bridges. The bridges, Lanchid (The Chain Bridge), Margit híd (Margaret Bridge) and Erzsébet híd (Elisabeth Bridge), were seriously damaged during World War Two and have since been restored. You can also visit the City Park, take a walk on Margaret Island or go to one of the many cafés and restaurants dating from 1880-1910 that have been restored to their former glory. Other sights worth visiting are the Parliament Palace (built in the neo-Gothic style and similar to the British Parliament) and the Royal Palace (built in the 13th century, the Palace has been destroyed and rebuilt almost 30 times during its long history). The Palace also houses the Budapest History Museum, the National Gallery and the National Széchényi Library. You can also take the funicular train to the top of the hill. You can also take a short walk to Freedom Square, where you will find the only communist era monument to still be standing in its original location. All the other communist statues and monuments have been relocated to the Statue Park.

### City of thermal baths and caves

If you find the cold unbearable, you should bear in mind that Budapest has eighty thermal springs, which is why Budapest has a strong thermal baths culture. The Turks built their share of baths, some of which are still in use today. The Széchényi, Gellért, Király, Rudas and Rác baths are some of the most famous. Budapest is also known for having 200 caves. Várbarlang (Castle Cave) was turned into a maze for military and economic reasons during the Ottoman occupation. ■



02

© Budapest Festival and Tourism Office



03

© Budapest Festival and Tourism Office

## Budapesta pentru iubitorii de artă și cultură

Budapesta este unul dintre cele mai frumoase orașe din centrul Europei, cu clădiri în stil baroc, neoclasic, eclectic și art nouveau (sécession), foarte bine puse în valoare după căderea comunismului. În funcție de câte zile stați, puteți petrece timpul admirând clădirile ori traversând Dunărea pe unul dintre podurile istorice, grav avariate în ultimul război mondial și reconstruite – Lanchíd (Podul cu lanțuri), Margit híd (Podul Margareta) sau Erzsébet híd (Podul Elisabeta). Puteți să mergeți în Parcul Municipal, să vă plimbați pe Insula Margareta sau să treceți pragul cafenelelor și al restaurantelor istorice din anii 1880 – 1910, revenite la strălucirea de odinioară.

Merită văzut Palatul Parlamentului (construit în stil neogotic și asemănător Parlamentului britanic), dar trebuie vizitat și Palatul Regal, construit în secolul al XIII-lea și distrus în timp de aproximativ 30 de ori, care adăpostește Muzeul de Istorie din Budapesta, Galeria Națională și Biblioteca Națională Széchenyi. Puteți urca pe deal cu funicularul. Puteți merge și în Piața Libertății, unde se află singurul monument din timpul comunismului

rămas pe amplasamentul original. Restul monumentelor și statuilor din perioada comunistă au fost mutate în „Parcul Statuilor”, de lângă Budapesta.

## În fine, orașul băilor termale și al peșterilor

Dacă frigul iernii a pus stăpânire pe voi, atunci putem încerca să vă dezmoșțim amintindu-vă că Budapesta este foarte

bogată în izvoare termale (circa 80), astfel încât cultura băilor termale este puternică. Turcii au construit numeroase băi termale, unele dintre ele încă în folosință. Băile Széchenyi, Gellért, Király, Rudas și Rác sunt cele mai renumite. Budapesta este cunoscută și pentru cele 200 de peșteri aflate sub oraș. Várbarlang (Peștera Castelului) a fost transformată într-un adevărat labirint în timpul dominației otomane. ■



Băile Széchenyi sunt un simbol al orașului /Széchenyi Baths is one of the city's symbols

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



Zboruri TAROM la Budapesta / TAROM Flights to Budapest // Acum, și check-in online / Now, online check-in					
Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft	
<b>Bucharest – Budapest</b>					
08:15	09:05	1,2,3,4,5* (29 oct. 2012 – 29 mar. 2013)	RO 231	AT5	
18:55	19:15	7* (28 oct. 2012 – 24 mar. 2013)	RO 233	73G	
18:30	19:20	2,3,4,5* (30 oct. 2012 – 29 mar. 2013)	RO 233	AT5	
14:25	15:15	1,2,3,4,5* (29 oct. 2012 – 29 mar. 2013)	RO 235	AT5	
<b>Budapest – Bucharest</b>					
09:35	12:15	1,2,3,4,5* (29 oct. 2012 – 29 mar. 2013)	RO 232	AT5	
19:50	22:05	7* (28 oct. 2012 – 24 mar. 2013)	RO 234	73G	
19:50	22:30	2,3,4,5* (30 oct. 2012 – 29 mar. 2013)	RO 234	AT5	
15:45	18:25	1,2,3,4,5* (29 oct. 2012 – 29 mar. 2013)	RO 236	AT5	

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday)

# ColonHelp®

## No 1 in Romania!

Infoline Zenyth  
021.3.000.000  
\*standard call rate / apel cu tarif normal

Order on the Internet / Comanda pe internet:  
[www.colonhelp.com](http://www.colonhelp.com)



### ColonHelp, cel mai vândut produs de detoxifiere!

ColonHelp este un produs 100% natural, pe bază de fibre și plante detoxifiante. Lansat pe piață la jumătatea anului 2009, ColonHelp a devenit rapid expresia unui fenomen social. Produsul a intrat pe o nișă neexploată în România și s-a impus ca lider pe piața suplimentelor nutritive. ColonHelp ameliorează sau tratează majoritatea bolilor civilizației, reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce balonările, ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. Ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiune de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

### La mulți ani, ColonHelp!

La sfârșitul lunii mai 2012, ColonHelp a împlinit 3 ani de la lansarea pe piață. Zenyth Pharmaceuticals a marcat acest moment cu totul special printr-o acțiune de amploare, pregătind pentru clienții săi o ofertă excepțională: un flacon cu 20% mai mult produs, un preț special și un cadou deosebit: cea mai recentă carte de slăbit și un super-DVD cu antrenamente, semnate de Carmen Brumă, o cunoscută realizatoare tv din România.

### ColonHelp, pe piața externă!

La sfârșitul lunii mai 2012, ColonHelp a înregistrat încă un succes, de data aceasta dincolo de granițe, la cea mai importantă expoziție internațională din domeniul suplimentelor nutritive: Vitafoods Europe - Geneva 2012! Distribuitori și producători de suplimente nutritive din întreaga lume s-au oprit la standul ColonHelp și și-au manifestat interesul pentru acest produs unic în peisajul expoziției. Deschiderea ColonHelp către piața internațională continuă și în această toamnă, produsul fiind prezent la CPHI Worldwide Madrid (9-11 octombrie 2012), cel mai mare eveniment farmaceutic mondial, la care sunt așteptați peste 29.000 de vizitatori din peste 130 de țări și 2.200 de expozanți. Mai mult, la sfârșitul lui noiembrie, ColonHelp se află în atenția Orientului Mijlociu, la Middle East Natural & Organic Product Expo Dubai (27-29 noiembrie 2012).

### Zenyth Pharmaceuticals – garanția calității!

ColonHelp este un produs marca Zenyth Pharmaceuticals, companie preocupată permanent să ofere clienților cele mai avansate formule de detoxifiere. Portofoliul companiei mai cuprinde încă trei produse naturale: ColonHelp Junior (detoxifiant și vitaminizant, creat special pentru copii), LiverHelp (ceai detoxifiant și hepatoprotector) și SilhouetteHelp (ceai pentru slăbit). Toate produsele sunt fabricate în sistem integrat de management calitate-siguranță alimentară (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certificat de organismul german TÜV Nord.

**Bucură-te de mai multă sănătate!**  
**Alege produsele Zenyth Pharmaceuticals!**

Zenyth Pharmaceuticals  
interesată de dezvoltarea unor parteneriate pe piețele străine!

Compania Zenyth Pharmaceuticals își dorește extinderea pe piețele internaționale și dezvoltarea de parteneriate cu distribuitori recunoscuți în domeniu. Dacă sunteți interesați de un asemenea parteneriat, nu ezitați și trimiteți-ne un e-mail pe adresa: [export@zenyth.com](mailto:export@zenyth.com).

### ColonHelp, the best selling detoxification product!

ColonHelp is a 100% natural, fibre and detoxifying plant-based product. Launched on the market by middle 2009, ColonHelp is a product that quickly became the expression of a social phenomenon. The product entered an untapped niche in Romania and has established itself quickly as a sales leader on the market of food supplements. ColonHelp improves or treats most of the diseases of the civilization, regulates the transit and solves the blockage, reduces the bloating, supports the control of the blood sugar values and the cholesterol level, is a good aid in weight loss diets. It ameliorates the irritable bowel syndrome, a disease affecting 25% of the adults worldwide.

### Happy anniversary, ColonHelp!

At the end of May, ColonHelp celebrated 3 years since it was launched on the market. Zenyth Pharmaceuticals marked this special moment by creating a nationwide promotional campaign: a ColonHelp jar with 20% extra quantity, a special price and GIFT: the most recent weight-loss diet guide and an exquisite DVD with workout, signed by Carmen Bruma, a well-known Romanian TV show presenter.

### ColonHelp – on international markets!

ColonHelp has recorded another success, this time at Vitafoods - Europe's leading food supplements event held in Geneva between May 22nd and 24th. Manufacturers and distributors of food supplements from all over the world visited ColonHelp stand and showed their interest in this unique product. ColonHelp will continue to participate in major international trade events also this autumn: CPHI Worldwide Madrid (October 9th – 11th 2012) – the world's leading pharmaceutical networking event with over 29,500 attendees from over 130 countries and 2,200 exhibitors and Middle East Natural & Organic Product Expo Dubai (November 27th – 29th 2012).

### Zenyth Pharmaceuticals – a guarantee for high quality products!

ColonHelp is manufactured by Zenyth Pharmaceuticals, a company permanently interested in offering advanced detoxification formulas for the entire body. The portfolio contains three other natural formulas: ColonHelp Junior (detoxification product rich in vitamins, specially created for children); LiverHelp (detoxifying and hepatoprotective tea) and SilhouetteHelp (weight-loss tea). All products are manufactured within an integrated quality and food safety management system (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certified by TÜV Nord.

**Enjoy a healthier life!**  
**Choose Zenyth Pharmaceuticals products!**

Zenyth Pharmaceuticals  
interested in developing partnerships on foreign markets!

Our company is looking forward to expand its presence on international markets, being interested in developing partnerships with well known distributors. Should you be interested in such a project, do not hesitate to send us an e-mail at: [export@zenyth.com](mailto:export@zenyth.com).

Unii iubesc Parisul pentru că ar fi un oraș romantic, alții preferă aerul cosmopolit al Londrei, în timp ce unii cred că Roma este în continuare „cetatea eternă”. Mie îmi plac toate cele trei metropole, însă una singură mi-a oferit până acum tot ce oferă cele trei de mai sus: Viena. Capitala Austriei nu și-a pierdut niciun moment farmecul imperial și, în același timp, a devenit unul dintre cele mai moderne orașe ale Europei. Clasic versus modern – ce alegi?



Some love Paris because it's a romantic city, others prefer London's cosmopolitan atmosphere, while many still believe that Rome is the "eternal city." I like all three cities, but there is one city that offers a feel of all three combined: Vienna. The Austrian capital has not only retained its imperial charm, but has also become one of Europe's most modern cities. Classic versus modern – what will you choose?

DE / BY: CRISTIAN CURUS

# NEW WIEN VS CLASSIC WIEN

**M**ulți dintre turiștii care ajung în capitala austriacă știu despre

Schönbrunn numai ce le spun ghidurile turistice, limitându-se la perioada "de glorie" a palatului. La începutul secolului al XIV-lea, proprietatea purta numele de Katterburg și aparținea domeniilor feudale ale abației Klosterneuburg (un mic oraș din apropierea Vienei). Domeniul ajunge în posesia familiei imperiale în 1569, când este achiziționat de Împăratul Maximilian al II-lea, scopul acestuia fiind de a construi un loc unde familia regală să se poată distra în timpul liber alături de invitați de seamă. Având asta în minte, împăratul ordonă împrejmuirea terenului cu ziduri groase și dispune popularea zonei cu animale – fazani, rațe, porci mistreți și cerbi – iar locul devine rezerva de vânătoare a familiei regale.

În timpul unei vânători – după cum spun legendele – Împăratul Mathias a descoperit un izvor de care a fost impresionat, denumindu-l Izvorul Frumos (Schoner Brunnen – în limba germană). Succesorul său – Regele Ferdinand al II-lea – a păstrat destinația amplasamentului, el și soția sa, Eleonora of Gonzaga, fiind pasionați de vânătoare. După moartea împăratului, regina a ordonat ridicarea unui castel aici, decizând să se retragă la această proprietate, denumit din 1642 Schönbrunn.

O vizită la palat trebuie să echivaleze cu mai bine de jumătate de zi, pentru că drumul prin câteva zeci din cele peste 1.400 de camere va însemna o călătorie în timp. Palatul este deschis între orele 8.30 și 18.00.

01



© christmarmarket.at – Foto: Gerhard Fally

### ...versus Museum Quartier

În timp ce Schönbrunn vă întoarce în timp cu câteva sute de ani, la Museum Quartier călătoria este ceva mai scurtă: din timpurile noastre până la începutul secolului al XX-lea...și înapoi. Acest complex muzeal, situat foarte aproape de centrul orașului, este locul unde arta modernă și contemporană este la ea acasă. Fiind al optulea muzeu din lume ca spațiu expozițional – peste 60.000 metri pătrați – complexul Museum Quartier este exemplul perfect al îmbinării clasicului cu barocul: o parte din clădiri sunt vechile staluri imperiale și clădirea fostei școli imperiale de călărit, în timp ce altele noi au fost construite în marea curte interioară. Principalele trei muzee din acest complex sunt Mumok (prescurtarea de la MUSEUM MODerner Kunst), Leopold Museum și Kunsthalle ...

## REGINA A ORDONAT RIDICAREA UNUI CASTEL, DENUMIT SCHONBRUNN

The queen ordered a castle built, which was named Schönbrunn

02



© christmarmarket.at – Foto: Gerhard Fally

01 Palatul Schönbrunn/ Schönbrunn Palace

02 Viena este considerată unul dintre orașele cu o atmosferă de Crăciun veritabilă / Vienna has one of the most authentic Christmas atmospheres.

**M**ost tourists who visit Schönbrunn in the Austrian capital are reliant on tourist guides, which only document the palace's age of "glory." At the beginning of the 14th century, the property was called Katterburg and belonged to the feudal domains of Klosterneuburg Abbey (a small town close to Vienna). Ownership of the land was transferred to the imperial family in 1569, when it was purchased by Emperor Maximilian II, who had plans to build a palace for the royal family to entertain important guests. With this in mind, the emperor ordered that high walls be built and he then had the grounds populated with animals – pheasants, ducks, boars, deer, turning the property into a hunting ground for the royal family.

Legend has it that during a hunt, Emperor Mathias discovered a water spring, which so impressed him that he named it the Beautiful Spring (Schoner Brunnen in German). His

successor, King Ferdinand II continued the hunting tradition, as both he and his wife Eleonora Gonzaga were passionate hunters. After the death of the emperor, the queen ordered a castle built and decided to retire here. The castle was named Schönbrunn in 1642.

A palace visit takes more than half a day. The building has over 1,400 rooms that offer visitors a real glimpse of history. The palace is open between 8:30 a.m. and 6 p.m.

### ...versus Museum Quartier

While Schönbrunn will take you a few hundreds of years back in time, the journey is a bit shorter at Museum Quartier: from present times to early 20th century... and back. This museum complex, located very close to the city centre is the place where modern and contemporary art feels right at home. The eighth largest museum in the

world, with an exhibition space of over 60,000 square meters, the Museum Quartier complex is the perfect example of a blend of classic and baroque: part of the buildings are the old imperial stalls and the headquarters of the former imperial horseback riding school, while newer edifices were built in the large interior yard. The main three museums in this complex are mumok (short for Museum Moderner Kunst), Leopold Museum and Kunsthalle Wien. While the last one is dedicated to temporary exhibitions and modern audiovisual arts events, the first two also host such events in addition to permanent exhibitions.

Leopold Museum probably has the most interesting history, as over 5,000 works collected by Elisabeth and Rudolf Leopold are on display here. Vienna born Rudolf Leopold began to collect works of art from the early 1950s and all the objects he gathered during his life were stored in a small house he owned together with his wife, located in a village near the Austrian capital. The entire collection was sold to the Austrian government in 1994, for 160 million euros (it is believed that the value of the collection, had it been sold item by item, would have reached almost 600 million euros), and thus, the Leopold Museum came into being. Leopold became head of the institution for life. He died in June 2010.

The entire MQ complex is worth visiting and you need at least a day to see a selection of the permanent exhibitions. As the venue also boasts cafés, bars and reading halls, I recommend spending an entire day here, allowing time for lunch and coffee breaks in the inner courtyard. Viennese youth brave the cold to gather in this popular meeting and leisure spot. Moreover, the Leopold Museum temporarily exhibits several works that have a common denominator: artistic male nudity. With a poster of three totally naked football players, the museum has managed to "shock" Viennese conservatives, but the exhibition is actually one of the most successful of its kind, according to art critics and curators from around the world. ■



Petreteri organizate de Museum Quartier / Parties organised by Museum Quartier

Wien. Dacă ultimul menționat deservește în totalitate expoziții temporare și evenimente dedicate artelor audiovizuale moderne, celelalte două au atât astfel de expoziții, cât și unele permanente.

Leopold Museum are probabil cea mai interesantă istorie, aici fiind expuse peste 5.000 de lucrări colecționate de Elisabeth and Rudolf Leopold. Vienezul Rudolf Leopold a pornit să colecționeze lucrări de artă pe la începutul anilor 1950, toate obiectele strânse în decursul vieții fiind depozitate într-o casă mică pe care o deținea împreună cu soția sa într-un sat din apropierea capitalei austriece. Întreaga colecție a fost vândută către guvernul austriac în 1994 contra unei sume de 160 milioane de euro (se estimează că valoarea, în vânzarea cu amănuntul, ar fi fost de aproape 600 milioane de euro) și astfel Leopold Museum a fost înființat, colecționarul devenind și directorul instituției pe viață, până la moartea sa, în iunie 2010.

Întreg complexul MQ merită vizitat și îți trebuie cel puțin o zi pentru a cuprinde o mare parte din expozițiile permanente. Fiind un loc unde se găsesc cafelele, baruri, dar și săli de lectură, te sfătuiesc să petreci aici o zi întreagă cu pauzele de rigoare pentru prânz și o cafea în curtea interioară — indiferent cât de frig este afară, locul este folosit de tinerii vienezi ca punct de întâlnire și petrecere a

timpului liber. În plus, Leopold Museum expune temporar mai multe lucrări care au același element comun: nuditatea masculină artistică. Cu un poster prezentând trei fotbaliști dezbrăcați complet, muzeul a reușit să „șocheze” pe conservatorii vienezi, însă expoziția este una dintre cele mai de succes pe această temă, conform criticilor de artă și curatorilor din întreaga lume. ■

Zboruri TAROM la Viena / TAROM Flights to Vienna // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Vienna</b>				
08:00	08:35	1,2,3,4,5* (29 oct. 12 – 29 mar. 13)	RO 341	73W
16:45	17:20	1,2,3,4,5,6,7* (28 oct. 12 – 30 mar. 13)	RO 343	73W
<b>Vienna – Bucharest</b>				
09:15	11:45	1,2,3,4,5* (29 oct. 12 – 29 mar. 13)	RO 342	73W
18:00	20:30	1,2,3,4,5,6,7* (28 oct. 12 – 30 mar. 13)	RO 344	73W
<b>Cluj – Vienna</b>				
09:05	09:55	1,2,3,4,5* (29 oct. 12 – 29 mar. 13)	RO 347	AT5
<b>Vienna – Cluj</b>				
10:40	13:20	1,2,3,4,5* (29 oct. 12 – 29 mar. 13)	RO 348	AT5

(\* 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



## Spitalul Sf. Constantin aduce chirurgia occidentală la Brașov

►► Interviu cu Dr. Bogdan Angheloiu, general manager

**S**pitalul Sf. Constantin Brașov are acum aproape doi ani de la deschidere. Ce ați realizat în tot acest timp?

Suntem foarte mulțumiți de evoluția spitalului, atât în ceea ce privește adresabilitatea pacienților din toate zonele României și chiar din străinătate, cât și din punct de vedere al complexității intervențiilor care se efectuează la noi. Am reușit, încă din primele luni, să efectuăm o serie de intervenții chirurgicale în premieră pentru Brașov, pentru sistemul privat sau chiar pentru România și astfel să concurăm cu cele mai moderne spitale din țară și din străinătate. Avem și intervenții curente, pe care le rezolvăm prin metode moderne, minim-invazive, dar și foarte multe cazuri complicate, refuzate de alte spitale și operate cu succes la noi. Avem pacienți diagnosticați în străinătate care au decis să se opereze la noi, în aceleași condiții ca în spitalele europene. În ultima vreme am tratat din ce în ce mai mulți pacienți străini, care optează pentru spitalul nostru pentru a se trata într-un timp mult mai scurt decât în țările de reședință și evident, la un preț mult mai bun.

Ne bucurăm să constatăm că peste 4500 de pacienți au avut încredere în serviciile și în medicii noștri, ne-au trecut pragul și au fost mulțumiți.

**D**intre toate serviciile oferite de spitalul privat, care sunt domeniile de înaltă performanță?

Atingem performanțe deosebite pe fiecare secție în parte, dar cele mai complexe intervenții care s-au efectuat în cadrul Spitalului Sf. Constantin au fost în domeniul onco-chirurgical. Chirurgia laparoscopică a fost adusă pe ultima treaptă de performanță la noi în spital, procedura de chirurgie SILS/LESS, prin incizie unică ombilicală fiind deja o intervenție curentă. Am dezvoltat un centru de chirurgie bariatrică, sau chirurgia obezității, pacienții noștri având rezultate foarte bune după procedura Gastric Sleeve. De asemenea, a fost înființat primul centru exclusiv privat pentru implant cohlear, inaugurat cu ocazia implantării a doi copii cu surditate severă, integrați apoi complet în mediul social. Alături de aceste realizări mai putem adăuga procedura de fixare transpediculară a coloanei vertebrale, unică în sistemul privat și procedurile minim-invazive pentru hernia de disc. Pentru perioada următoare pregătim unul din cele mai importante proiecte pentru Spitalul Sf. Constantin, și anume demararea operațiilor de transplant renal de la donator viu.

**C**e ne puteți spune despre echipa medicală pe care o manageriați?

Proiectul nostru a beneficiat de o abordare total diferită față de restul spitalelor: întâi am selectat echipa de medici și apoi am început amenajarea, astfel încât fiecare șef de secție a participat activ și s-a implicat total în dezvoltarea spitalului încă de la început. Performanța în domeniul medical poate fi atinsă numai cu o echipă instruită și dedicată. Așadar am selectat cei mai buni profesioniști din zonă, am recrutat (și relocalat) medici din Tg. Mureș, Cluj-Napoca, București și Brașov; unii dintre medici au acceptat să revină în România, lăsând în urmă locurile de muncă din Elveția și Franța, în condițiile în care din ce în ce mai mulți profesioniști din domeniu părăsesc România. Ne-am propus să atingem obiectivele calitative angajând exclusiv personal medical full-time. Acum, la 88 de paturi, avem 200 de angajați. Am inițiat parteneriate cu Spitalul Universitar din Geneva și Spitalul Florence Nightingale din Istanbul, nu pentru a trimite pacienții acolo, ci pentru schimburi de experiență și instruirea personalului. Reprezentanții ambelor spitale au auditat condițiile noastre și s-au declarat încântați de ceea ce am reușit să facem.

**ST. CONSTANTIN HOSPITAL • BRAȘOV • 49, Iuliu Maniu St. • Tel.: +40268.300.300**

**E-mail: contact@spitalulsfconstantin.ro • Web: www.spitalulsfconstantin.ro**

**A.T.I. • AUDIOLOGIE • CHIRURGIE GENERALĂ • CHIRURGIE PLASTICĂ • ONCOLOGIE MEDICALĂ • O.R.L. ADULȚI ȘI COPII • ORTOPEDIE • NEUROCHIRURGIE • UROLOGIE • I.C.U. • AUDIOLOGY • GENERAL SURGERY • PLASTIC SURGERY • MEDICAL ONCOLOGY • E.N.T. • ORTHOPAEDICS • NEUROSURGERY • UROLOGY**

**St. Constantin Hospital Brings Modern Surgery to Brasov**  
Interview with Dr. Bogdan Angheloiu, general manager

**S**t. Constantin Hospital in Brasov has been operating for almost two years now. What have you achieved in this period?

We are very happy with the way St. Constantin Hospital has evolved, both in terms of patients' demand, who come from all over the country and even from abroad, as well as in terms of our surgeries' complexity. As early as the first months of activity, we showed our potential by introducing a series of premiere surgeries that had never been performed in Brasov, in the private system, or some of them in Romania; these complex cases positioned us among the top hospitals in the country and abroad. We also perform routine surgeries, but we use modern, minimally-invasive techniques; we have successfully treated many complicated cases, refused by other hospitals in Romania. Patients who were diagnosed abroad chose our hospital for surgery and they found here the same conditions as in the other European hospitals. The number of foreign patients we treat is constantly increasing, as they can receive quality treatment without the long waiting lists in their residence countries, treatment that is clearly less expensive.

We are also happy to find that more than 4500 patients trusted our services and our doctors and were satisfied.

**W**hich are the top performance fields in your private hospital?

We perform in all our departments, but most of the complex surgeries at St. Constantin Hospital are in the onco-surgical field. We took laparoscopic surgery at its highest performance level, by implementing Single-Incision-Laparoscopic-Surgery. We also developed a bariatric surgery (or obesity surgery) department with very good results for patients with Gastric Sleeve. Moreover, we established a cochlear implant center, where two six-year-old girls have been implanted. Other remarkable performances would be that we have the only private neurosurgical department in the country to perform transpedicular fixations for the spine, as well as minimally invasive treatments for spinal disc herniation. We are now preparing for the next stage, the kidney transplants from living donors, one of the most important projects for us.

**W**hat can you tell us about the medical team that you manage?

Our project had a totally different approach compared the typical private hospital in Romania: the first step was to gather the best medical team to meet our requirements. Once the doctors were selected, we involved them in the development of the project, allowing each of them to provide valuable input in organizing the medical departments.

Performance in the medical field can only be achieved with a trained and dedicated team. Thus, we selected the best professionals in the area, we recruited (and re-located) the doctors from Tg.Mures, Cluj-Napoca, Bucharest and Brasov; some of them accepted to return to Romania, leaving their jobs in Switzerland and France, in a period when many Romanian healthcare professionals choose to work abroad. We envisioned reaching the quality objective by employing only full-time medical staff. Now, for a total of 88 beds we have 200 employees. We initiated partnerships and we collaborate with Geneva University Hospital and Florence Nightingale Hospital in Istanbul, not for sending our patients abroad, but for for know-how exchange and medical staff training. Representatives of both partner hospitals who visited us in Brasov have been pleased with our work, facilities and equipments.



Cu medicii noștri ești bine, pe mâini bune



# SÂMBĂȚA VIENEZĂ

## VIENNESE SATURDAY

### Dimineața / in the morning

În Viena, costumele, taioarele, hainele de stofă sunt – ca în urmă cu mai bine de 100 de ani – în mare vogă. Dacă vrei ceva autentic – „pe comandă” – poți încerca la unul dintre cele mai vechi croitorii din oraș, și nu neapărat cea mai scumpă – Knitze (Graben 13, 1010, Wien; [www.knize.at](http://www.knize.at)), inaugurată în 1858.

In Vienna, tailor made suits and coats are still as popular as they were a hundred years ago. If you want something authentic and “tailored” to your needs, you can test the services of one of the oldest, but not necessarily the most expensive tailor shop in town – Knitze (Graben 13, 1010, Wien; [www.knize.at](http://www.knize.at)) which dates back to 1858.



© with courtesy of Knitze &amp; Comp.

### Prânz / At lunchtime



Te invităm la Motto am Fluss, un restaurant ce se află pe malul Canalului Dunării și care are forma unei bărci rapide și elegante. La interior te face să te gândești la designul venețian al anilor 1950, dominat de băncile și mesele cu picioare suple și puțin înclinate, tipice pentru acea perioadă considerată acum una „retro chic”!

Motto am Fluss is a boat-shaped restaurant on the banks of the Danube. This recently opened restaurant is a gem of modern architecture on the outside that hides an interior bursting with 1950s Venetian design that is now considered to be „retro chic”!

### Seara / in the evening

Opera de Stat din Viena a devenit numărul 1 în lume datorită repertoriului extrem de variat – peste 60 de opere și balet. Din întreg programul îți recomand „Tosca” de Puccini, „Nabucco” de Verdi sau „Madama Butterfly” de Puccini. Toate trei sunt programate pentru primele șase luni ale anului viitor.

The Vienna State Opera earned its name due to its extremely varied repertoire – over 60 operas and ballets. I warmly recommend Puccini’s “Tosca,” Verdi’s “Nebuchadnezzar” or Puccini’s “Madame Butterfly.” All three are scheduled to be performed in the first half of next year.



© Shutterstock



## Vedetele acestor zile

Există oameni care ne fac viața mai bună – de la reprezentanții TAROM, care ne dau siguranță, la actori de talent care ne înfrumusețează existența și până la cei care ne schimbă percepția vizuală asupra lucrurilor din jurul nostru. Află cine sunt acești oameni și cum văd ei lumea.

### TODAY'S STARS

There are people who make our lives better – from TAROM's representatives who ensure our safety and talented dancers who add beauty to our existence to people who change our outlook about the things around us. Find out about some of these people and their view of the world.





**Sorin Georgescu**

DIRECTOR GENERAL ADJUNCT TAROM

## TAROM Despre posibilitățile surprinzătoare de rezolvare a problemelor

Într-o companie aeriană problemele se ivesc la fiecare pas. Le poți recunoște pe cele cu adevărat importante atunci când ajung pe biroul directorului general adjunct al întregii companii. La TAROM, acesta este Sorin Georgescu.

### TAROM

Surprising ways to solve problems

Airlines can encounter problems at any time. Only the truly important issues end up on the desk of Sorin Georgescu, TAROM's Assistant CEO.

Dincolo de viziune, diplomatie și capacitatea de a reacționa corect, cu rapiditate și obiectivitate, în situații limită, un om aflat într-o funcție de conducere are adeseori nevoie de o însușire pe care nu fiecare dintre noi o asociază cu atitudinea celor cu responsabilități înalte: simțul umorului. Acesta lasă în permanență impresia că reușește cu ușurință să îndulcească presiunea sarcinilor profesionale cu ajutorul unei glume spuse la momentul potrivit. În continuare, un interviu plin de naturalețe cu directorul general adjunct al TAROM.

#### Când a început activitatea dumneavoastră în cadrul TAROM?

Am început activitatea în TAROM în 23 octombrie 1979, acum mai bine de o mie de ani.

#### Cum arată o zi de muncă obișnuită pentru dumneavoastră?

În prezent, o zi de muncă înseamnă un larg evantai de probleme. Chestiunea nu este tocmai confortabilă, dar parte din aceste probleme îți pot aduce satisfacții care compensează atribuțiile terne, dar necesare.

#### Care este cel mai mare motiv de satisfacție profesională?

Nu știi dacă satisfacția profesională este termenul definitoriu pentru sensul întrebării dumneavoastră. Personal mă stimulează cel mai mult apariția oportunităților sau a variantelor care pot rezolva probleme. Posibilitatea de a rezolva, eventual găsită în locuri la care nu te-ai aștepta, mă încarcă. Atunci e bine. Trec la „atac”.

Beyond vision, diplomacy and the capacity to react correctly, quickly and with objectivity in crisis situations, management posts often demand a trait that is not readily associated with people in demanding, responsible jobs: a sense of humour.

It always seems that Sorin Georgescu can tame the pressure of his job with a well-timed joke. Here is a candid interview with TAROM's Assistant CEO.

#### When did you join TAROM?

I began working for TAROM on October 23, 1979, which seems more than a thousand years ago.

#### What is a usual day's work like for you?

At the moment, my average day consists of a wide range of problems. It is not easy, but solving problems is satisfying and makes up for the unending, but necessary duties.

#### What gives you the greatest professional satisfaction?

Personally, I am driven to find ways to solve problems.

The possibility of finding solutions, sometimes in unexpected places is what drives me. It's good when this happens. I switch to “attack” mode.

De la începutul carierei sale în cadrul Companiei TAROM, Sorin Georgescu a ocupat diverse funcții în majoritatea sectoarelor Direcției de Marketing și Vânzări. Între anii 1979 și 1988 a activat în cadrul Serviciului Chartere TAROM și a deținut, pe rând, funcția de reprezentant al companiei la Milano, Roma și Lisabona. Între anii 2007 – 2009 a ocupat funcția de director Marketing și Vânzări TAROM. Din anul 2009 și până în 2012, a ocupat funcția de reprezentant al Companiei TAROM la Roma.

From the beginning of his career at TAROM, Sorin Georgescu has worked in most of the sectors of the Marketing and Sales Department. Between 1979 and 1988, he worked in the Charter and Leasing Department and he was the representative of the company first in Milano, then in Rome and Lisbon. Between 2007 – 2008, he was the head of TAROM's Marketing and Sales Department. From 2009 until 2012, he was TAROM's representative in Rome.



## Descoperă mai multe despre directorul general adjunct al TAROM

Discover more about the TAROM Assistant CEO

# 1

### REALIZĂRI

Cred că avem în obiceiul nostru, în cultura noastră, un defect: căutăm imediat realizările. Realizările sunt la sfârșitul drumului, când e limpede dacă am atins sau nu obiectivele. Partea cea mai grea și cea mai frumoasă este să găsești calea spre destinație. Mai ales când drumul pe care ai apucat te duce unde ți-ai propus. Nu de puține ori lucrurile nu coincid.

### ACCOMPLISHMENTS

I believe there is a flaw in our culture, in our way of being: we look for accomplishments right away. Accomplishments lie at the end of the road, when it is clear whether we have met our targets or not. The most difficult yet most beautiful part is finding your way to the destination. Especially when the path you take leads to where you want to go. And it often happens that things don't coincide.



# 2



### OBIECTIVE

Obiectivele nu sunt profesionale, sunt vitale. Vom salva compania și o vom pregăti pentru o viață lungă.

### TARGETS

Our targets are vital to save the airline and ensure its future.



# 3

### ANIVERSAREA TAROM

La fel ca TAROM, tot 58 de ani fac și eu anul acesta. În tinerețe, când scriam umor, am prelucrat două versuri din „Ce-ți doresc eu ție”, de Mihai Eminescu. Ele sunau cam așa: „Ce-ți doresc eu ție, dulce Românie... Îmi doresc și mie, dulce Românie”. La acele vremuri, versurile acestea stârneau un râs viu. Adaptând cadrul, mi-ar plăcea, uitându-mă în urmă, să constat că s-au împlinit dorințele mele. Mi-ar smulge un zâmbet, abia perceptibil, de imensă bucurie.

### TAROM ANNIVERSARY

Just like TAROM, I turn 58 this year, too. When I was young I wrote humorous texts and I changed two lines of Mihai Eminescu's poem "Ce-ți doresc eu ție" ("What I Wish You"). They sounded like this: "What I wish you, sweet Romanian land... I also wish for me, sweet Romanian land." Back then, these lines triggered laughter. By adjusting the framework a bit, looking back, I would like to see that my wishes came true. That would make me smile with immense joy.



# 4

### VIITORUL TAROM

Urmează un „an hotărâtor”.

### TAROM'S FUTURE

A decisive year is coming up.



Cei cinci tineri, în fața Ateneului Român din  
București / The five young people, in front of the  
Romanian Atheneum in Bucharest



# Vânzătorii de muzică clasică... gratis!

Un text despre cum pasiunile pot înflori și despre un grup de tineri care au reușit să-și vadă visul cu ochii: să ofere oamenilor muzică clasică interpretată la nivel profesionist.

---

## THE SELLERS OF CLASSICAL MUSIC... FOR FREE!

A text about how passions can flourish and about a group of young people who realized their dream of becoming professional classical musicians.

DE / BY **CRISTIAN CURUS**

FOTO / PHOTO **ROBERT DAVID, ALEXANDRU MATEI**

Într-o zi de la sfârșitul verii lui 1988, domnul inginer Andrei Mateescu, profesor la Universitatea de Petrol și Gaze din Ploiești, ieșea din scara blocului unde locuia împreună cu soția, Cornelia, și fiul lor Vlad, care abia ce împlinise trei ani. Nu se duceau în parc, după cum ne-am imagina la o primă vedere, ci la primul examen din viața copilului. Câteva zeci de minute mai târziu, ușa unui mic apartament se deschide, iar din spate zâmbește o femeie trecută de a doua tinerețe, mică de statură, îmbrăcată cochet și cu părul roșcat aranjat fără cusur. Ea îl pune pe Vlad să bată din palme, iar copilul începe să facă asta fără "să se prostescă"... ci destul de ritmat. Apoi, doamna se așază la pian și începe să apese câteva clape, iar Vlad încearcă să redea din voce notele respective.

„Tatăl meu studiasse pianul acasă, din plăcere, era unul dintre cele mai mari hobby ale lui”, spune Vlad Mateescu, astăzi absolvent al Conservatorului din București, Secția Dirijat Orchestră și Pian și masterat în stilistică dirijorală. Totuși, părinții l-au sfătuit tot timpul pe Vlad să renunțe la muzică, însă puștiul era încurajat din alte direcții și asta conta mai mult. „La început, mi s-a zis că nu am ureche absolută, că aud pe jumătate bine, dar pot să exerseze chestiunea asta. În liceu mi s-a spus că am dezvoltat foarte mult urechea, aproape de absolut”, explică cel care a devenit unul dintre cei mai tineri dirijori români.

### Prima zi de școală

Pe 15 septembrie 1994, familia Curus era pusă în fața unei decizii importante: la care dintre școli va începe fiica cea mică, Amira-Magdalena, clasa I? Fata fusese înscrisă la două școli: la Școala Generală Nr. 3, aleasă de mama ei și Liceul de Artă din localitate, unde fusese înscrisă de bunică, în speranța că fetița va studia vioara. La un moment dat, cei trei ajung

la o intersecție plină de chioșcuri cu flori, de unde porneau – absolut întâmplător! – două drumuri: cel spre școala generală și un altul, spre școala de muzică! „Eu plângeam de mama focului – «Eu vreau la pian și mami nu mă lasă!». La un moment dat florăreasa s-a apropiat de mine, mi-a zâmbit ușor și mi-a spus pe un ton calm «Dacă nu te lasă mama ta, te las eu...». Am prins curaj, școala de muzică fiind foarte aproape de intersecție și am pornit-o într-acolo”, povestește Amira-Magdalena Curus, absolventă a Conservatorului din București, secția Pedagogie Muzicală cu specializarea Pian.

### Prima întâlnire

Aproape de sfârșitul clasei I, la îndrumarea profesoarei sale de pian, Mariana Manole, care o găsea foarte pregătită, Amira urma să participe la prima ei competiție muzicală importantă – la Concursul Internațional

de Interpretare Instrumentală „George Georgescu” de la Tulcea. Micuța pianistă avea însă emoții teribile – „mă gândeam câți oameni sunt cu ochii pe mine și îmi era o frică teribilă ca nu cumva să mă încurc în timpul interpretării. În momentul în care am fost urcată pe scaun am încercat să mă concentrez doar la ce am eu de cântat”. A interpretat cele trei piese din program fără să se mai gândească la emoții – odată transpusă în lumea notelor acestea dispăruseră.

Între timp, pe holurile liceului, Vlad Mateescu, îmbrăcat cu o cămașă albă, frac și papion și tremurând de emoție, aștepta să intre în concurs. În momentul în care s-a așezat la pian parcă s-a transpus într-o altă lume și a început să cânte, până când a simțit din nou emoția. „Îmi bătea inima foarte tare, transpiram și țin minte imaginea cu toată transpirația care îmi pica pe clape și nu știam cum să fac pentru că-mi



01 – 03 Puțini dintre membrii orchestrei sunt dedicați sută la sută muzicii / There are only a few orchestra members able to dedicate themselves to music 100%.

were started from that very crossroads! “I was crying my heart out: ‘I want to study piano and mommy won’t let me!’ And the flower seller came to me, smiled and told me in a calm voice, ‘If your mom doesn’t let you, I will...’ That gave me courage and since the music school was very close to the crossroad, I went in that direction,” says Amira-Magdalena Curus, a graduate of the Bucharest conservatory, Music Pedagogy Department, Piano class.

### The first meeting

Almost at the end of the first grade, urged by her piano teacher Mariana Manole, who thought she was more than ready, Amira was set to take part in her first major music competition – the “George Enescu” International Instrumental Interpretation Contest in Tulcea. The little pianist had a terrible stage fright – “I was thinking how many people were watching me and I was terribly afraid I’d get it wrong during the performance. After I was helped into my seat, I tried to focus only on what I had to play.” She performed the three songs in her schedule without thinking of her stage fright; all the fear had vanished once she entered the world of music notes.

Meanwhile, in the high school’s hallways, Vlad Mateescu, wearing a white shirt, a bow-tie and a tuxedo and trembling with emotion, was waiting for his turn in the contest. But when he sat down at the piano, it was like going into a different world, and he began to play until he felt the emotions coming back. “My heart was pounding, I was sweating and I remember how sweat drops were falling on the keys, and I didn’t know what to do because my fingers were slipping. I got scared. The only thing I could do was to sit more upright. So I ended up with the drops of sweat falling on my trousers,” Mateescu recounts with amusement. Anyhow, Vlad “played what I had to play” and went home, being sure he wouldn’t win anything. But during the night, he got a call from his piano teacher: he had won the first prize! A few hours earlier, Amira was literally sleeping in the hallway of the Tulcea music high school when she was woken up by the fuss made when the results were announced. She only remembers the moment she saw her name under the “third prize” column, but she distinctly

One day, at the end of the summer of 1988, engineer Andrei Mateescu, a professor with the Ploiești Petrol and Gas University, was leaving the block of flats where he and his family were staying. He was holding the hand of his son Vlad, who had just turned three. They weren’t going to the park, as one would imagine, but to the first exam in the child’s life. A short time later, the door of a small apartment opened and they were greeted by a small, smiling woman who, although past her prime, was dressed elegantly with her red hair arranged in a flawless hairdo. She asked Vlad to clap his hands and the child complied immediately. The lady then sat down at the piano and started to play a few notes; Vlad tried to mimic the notes vocally.

“My father had studied piano back home, he liked it, it was one of his greatest hobbies,” says Vlad Mateescu, who is now a graduate of the Bucharest Conservatory, Orchestra Conducting and Piano Department, with a master’s degree

in conducting styles. However, his parents always advised him to give up music. But Vlad was encouraged by others, which was pivotal as it helped him to become the appreciated musician he is today. “At the beginning, I was told I did not have an absolute pitch, that I could hear half well but that I should practice. In high school, I was told I had developed my pitch very well, close to absolute,” explains the man who became one of the youngest Romanian conductors.

### First day of school

On September 15, 1994, the Curus family had to make an important decision: which school would their youngest daughter, Amira-Magdalena, attend? The girl had been registered at two schools: General School no. 3, picked by her mother, and the local Art High School, where she had been registered by her grandmother, who was hoping that the girl would study violin. At a certain point, the three got to a crossroad. As it happens, the streets leading to the two schools

alunecau degetele”, povestește amuzat Mateescu. Oricum, Vlad „a cântat ce era de cântat” și a plecat acasă, convins fiind că nu va lua niciun premiu. În cursul nopții însă, profesoara de pian l-a sunat: luase premiul întâi!

Câteva ore mai devreme, Amira dormea – la propriu! – pe holurile liceului de muzică din Tulcea, fiind trezită de hărmălia produsă de afișarea rezultatelor. Își mai amintește doar momentul în care a văzut că numele ei era trecut în dreptul coloanei unde scria „premiul al III-lea”, dar are viu în minte că i-a spus mamei sale, scurt și tăios, „Nu mai plânge că mă faci de râs!”

Au urmat apoi ani de-a rândul la care cei doi s-au reîntâlnit la concursuri – „la aproape toate concursurile”, naționale sau internaționale erau afișate, în general aceleași nume: Mateescu, Scripcariu, Curus, Răileanu, Măncilă, Adelheid. ”La concursuri, după clasa I și a II-a, când ne uitam pe listele cu concurenți și vedeam repertoriul fiecăruia, știam cam cine ce premii va lua pentru că deja ne cunoșteam nivelul”, spune Amira. „Noi ne alergam... Ne întâlneam pe la diferite concursuri, ba ieșea unul în față, ba ieșea altul în față”, adaugă Vlad, care-și amintește de momentele frumoase, dar și de „urățenia” acestor concursuri.

### Orchestra, fundația și concertul

La terminarea conservatorului au trebuit să aleagă între continuarea studiilor muzicale sau alt drum. Deși și-ar fi dorit să fie profesoară și să îi învețe și pe alții tainele pianului, Amira Curus avea nevoie și de o stabilitate financiară. Așa că a ales drumul unui master în comunicare corporatistă și s-a angajat în sistemul bancar, lucrând și în prezent pentru una dintre cele mai mari bănci de pe piața locală. Vlad a ales să facă un master tot în domeniul muzical, însă s-a implicat și într-o companie de unde are „un venit activ”. La câțiva ani de când nu mai pusese mâna pe pian – decât ocazional, atunci când era invitată să cânte la diverse evenimente – Amira a primit un

01



telefon de la o cunoștință care lucra pentru o fundație ce-și dorea să organizeze un concert de muzică clasică la care publicul să aibă accesul liber. Se întâmpla în mai 2012. Cum Amira nu avea foarte mult timp să aranjeze o orchestră mare, l-a sunat pe Vlad care din ianuarie încerca să pună bazele unei orchestre de profesioniști. Când l-a sunat, Amira Curus i-a cerut lui Vlad un duet, un trio, un cvartet... pentru un eveniment de la Sala Radio. „Am zis, da sigur, dar nu crezi că ar da mai bine o orchestră din toate punctele de vedere?”, explică Vlad. După câteva zile, Amira – care spusese inițial că nu are timp să se implice în concert – îl sună pe Vlad: „Dacă nu ai pianist foarte bine, dacă ai pianist, de azi nu îl mai ai și mă iei pe mine!”. Concertul, organizat de Fundația „Constantin Dimitru” și Ambasada Marii Britanii la București, în colaborare cu Asociația Culturală Momentum (n.a. – înființată de Vlad Mateescu), a adus în Sala Radio peste 650 de melomani de toate vârstele. Prin Asociația Culturală Momentum, Vlad vrea

să pună la punct o echipă și din punct de vedere legal, nu numai muzical: „Să putem atrage donații, parteneriate, sponsorizări – bani cu care să facem evenimente, expoziții, reviste de profil și nu numai”. Un proiect foarte important, abia demarat, este colaborarea cu Opera Națională din București pentru crearea unui centru de formare profesională în domeniul artistic. Mateescu își vede orchestra, care are peste 50 de oameni, la Viena, și spune că nu sunt cuvinte aruncate în vânt, ci o realitate care se va concretiza prin multă muncă și dedicare în următorii ani.

Puțini dintre membrii orchestrei sunt dedicați sută la sută muzicii și, dintre cei angajați, niciunul nu se gândește – cel puțin pentru moment – să renunțe la serviciul de zi cu zi, având nevoie de bani să-și susțină „hobby-ul”. „Dacă faci ceea ce facem noi este aproape imposibil să trăiești exclusiv din muzică. Și chiar dacă te angajezi într-o instituție de profil salariile nu sunt de ajuns”, conchide Vlad Mateescu. ■

02



01 – 02 Ca în orice activitate, legăturile de prietenie dintre membrii orchestrei contează mai mult decât orice / As in every activity, the friendships between the people in the orchestra matter the most

recalls how she told her mother, in a sharp tone: “Stop crying, you’re embarrassing me!”

After that, for several years in a row, the two young musicians kept on running into each other at contests, as there were virtually the same names participating in all national or national competitions: Mateescu, Scripcariu, Curus, Răileanu, Măncilă, Adelheid. “After the first and second grade, when we took part in competitions, we were looking at the lists of contestants and their repertoires and we knew who would win what prizes because we knew our level,” Amira says. “We were chasing each other... We met at various contests and either she won or I did,” Vlad adds, remembering both the beautiful moments and the “ugliness” of these contests.

### Orchestra, foundation and concert

After graduating the conservatory, they had to choose between continuing their music studies and taking another path. Although she would have liked to become a teacher and help others discover the secrets of the piano, Amira Curus needed financial stability. So she chose to take a master's degree in corporate communication

and found a job in banking; she currently works for one of the largest banks on the local market. Vlad chose to take a master's degree in music, but he also got involved in a company that assures “an active income.” For several years, Amira only played the piano by request at various events. One day she received a phone call from an acquaintance who worked for a foundation that was organising a public-access classical music concert. The concert was scheduled for May 2012 and since Amira did not have much time to put together a large orchestra, she called Vlad, who had been trying to set up a professional orchestra since January. When she called him, Amira Curus asked Vlad for a duo, a trio or a quartet... for an event at the Radio Hall. “I said yes, of course, but don't you think an orchestra would be better?” Vlad explains. A few days later, Amira, who had initially said she did not have time to get involved in the concert, called Vlad: “If you don't have a pianist, very well, but if you do, you no longer have them as of today and you take me instead!” The concert, organised by the “Constantin Dimitru” Foundation and the UK Embassy to Romania, in collaboration with the Momentum Cultural Association (set up by Vlad Mateescu), brought over 650 music lovers of all ages to the Radio Hall. Through the Momentum Cultural Association, Vlad plans to set up a team from a legal point of view as well, not only from a musical one: “We should be able to attract donations, partnerships, sponsorships, money to use for events and more.” A very important, fresh project is the development of a programme with the Bucharest National Opera, for the creation of an artistic vocational centre. Mateescu sees his orchestra, made up of over 50 musicians, performing in Vienna and he insists that this is not just daydreaming, but a reality that will happen through hard work and dedication. There are only a few orchestra members able to dedicate themselves to music 100%, but of all those who are committed, none can consider giving up their day jobs, as they need money to support their “hobby.” “If you do what we do, it's almost impossible to make a living solely through music. And even if you find a job in a music institution, the salaries are not enough,” Vlad Mateescu adds. ■

### MARIUS BĂLAN | VOCE / VOCALS

Dacă figura lui Marius Bălan vi se pare cunoscută, atunci cu siguranță l-ați văzut recent în concursul Vocea României, unde a făcut parte din echipa lui Horia Brenciu. Festivalul „Aurelian Andreescu” i-a adus, în 2006, primul trofeu.

If you think Marius Bălan looks familiar, then you must have seen him on Romania's “The Voice” contest, where he was part of Horia Brenciu's team. In 2006, the Aurelian Andreescu Festival brought him, his first trophy ever.

### RADU BARABANCEA | VIOARĂ / VIOLIN

A ajuns să fie la unul dintre pupitrele viorii întâi la multe dintre evenimentele organizate de Asociația Culturală Momentum. „Îmi place să cânt în recitaluri, lucru pe care îl fac din abundență”, spune el.

He was first violin, as they say in music, in several of the events organised by the Momentum Cultural Association. “I enjoy performing recitals, which I do to the fullest.”

### OCTAVIAN GEORGE TUDOSE, VOCE / VOICE

Tudose nu se poate lăuda cu participări la multe concursuri în timpul școlii. Cu toate acestea, la concertul organizat de Fundația Constantin Dimitru la Sala Radio, în mai 2012, pentru a doua piesă din spectacol – “If I Was a Rich Man”, acompaniat la pian de Amira Curus – Tudose a apărut îmbrăcat în cerșetor, a cântat ca un adevărat profesionist și – la final – a fost cel mai îndelung aplaudat moment al spectacolului (cu excepția Marșului Radezky al lui Johann Strauss Sr., marș care a încheiat spectacolul).

At the Radio Hall concert organised by the Constantin Dimitru Foundation in May 2012, for the second song in the show, “If I Was a Rich Man,” accompanied on the piano by Amira Curus, Tudose walked on stage dressed as a beggar, he sang like a true professional and in the end, this was the most applauded moment in the concert (except for Johann Strauss Sr.'s Radezky March, which closed the performance).



© Mihai Păcurar

# Răzvan Mazilu și dansul ca maximă sinceritate

L-am văzut pe Răzvan Mazilu interpretându-l pe Dorian Gray, regizând, dar și dansând în spectacole la care semna coregrafia. Este evident că se simte confortabil în toate aceste ipostaze, că le iubește deopotrivă pe toate trei și că le practică conștientizând că arta înseamnă un surplus de viață, iar dansul, în mod special, reprezintă pentru el o necesitate existențială.

DE / BY: MARIA CAPELOS

**A** început să danseze de la trei ani și continuă să o facă, pentru el dansul fiind chiar o „necesitate existențială”.

Iubește comuniunea care se creează între scenă și spectatori, „bucuria faptului că unii au creat iluzia, misterul, iar alții s-au lăsat «mințiți» frumos”. Mirajul dansatorului, regizorului și coregrafului Răzvan Mazilu ne-a cucerit și pe noi, fie că era prins în vraja unui „Tango mas”, fie că îl interpreta pe Dorian Gray în „Portretul lui Dorian Gray”.

Răzvan Mazilu ne lansează invitația de a fi alături de el la ultimele spectacole realizate și, printre rânduri, ne împărtășește câteva dintre proiectele la care visează.

## Cum s-ar defini în câteva fraze omul, actorul, coregraful și dansatorul Răzvan Mazilu?

„A defini înseamnă a limita”, spunea Oscar Wilde, printre nenumăratele sale vorbe de duh. Dintotdeauna m-am întrebat de ce ar vrea cineva să mă cunoască, cui servește o definiție a mea, ca om? Pe cine interesez eu cu adevărat? Eu nu cred că sunt interesant, nu conțez, însă artistul din mine, DA. Poate că am ceva de spus, ceva de transmis publicului. Așa că, dacă ...

## Dancing with Răzvan Mazilu

I have seen Răzvan Mazilu performing Dorian Gray and dancing in shows that he also choreographed. It is obvious that he is comfortable in all three and that he loves all of them equally. Răzvan practices his craft believing that art means life and dance in particular is an existential necessity to him.

### RĂZVAN MAZILU, PE SCURT

După absolvirea Liceului de Coregrafie din București a urmat Academia de Teatru și Film, secția Coregrafie. În calitate de coregraf și consultant artistic al Teatrului Odeon, coordonează din 2001 programul „Dans la Odeon”. În 2007 a lansat proiectul de responsabilitate socială „Dance Energy” în beneficiul liceelor de coregrafie din România.

### ABOUT RĂZVAN MAZILU

After graduating from the Bucharest Choreography High School, he attended the Theatre and Film Academy's Choreography Department. As a choreographer and artistic consultant for the Odeon Theatre, he has been coordinating the program “Dance at Odeon” since 2001. In 2007 he launched the social responsibility project “Dance Energy,” to support choreography high schools across Romania.

**H**e began dancing at three and has never stopped because dancing is “an existential necessity” to him.

He loves that sense of communion that exists between the stage and the audience, “the joy of the fact that the former creates the illusion, the mystery, and the latter allow themselves to be ‘lied to’ beautifully.” The mirage of dancer, director and choreographer Răzvan Mazilu mesmerised us too, either when he was caught in the spell of a “Tango mas,” or when he played the part of Dorian Gray in “The Portrait of Dorian Gray.”

Răzvan Mazilu invites us to join him for his most recent performances and also shares some of his dream projects.

## How would the man, actor, choreographer and dancer Răzvan Mazilu define himself in a few sentences?

To define is to limit,” said Oscar Wilde, one of his many witticisms. I have always wondered why someone would want to ...



01

01 - 03 „Un Tango Mas”

vreți să îl cunoașteți pe artistul, dar și pe omul Răzvan Mazilu, cel mai bine ar fi să veniți să îmi vedeți spectacolele. În ele am pus totul din mine, în ele „spun” totul, cu maximă sinceritate.

#### **Avem noi, românii, cultura dansului ca manifestare artistică?**

Publicul din România este amestecat, ca peste tot, de altfel. Sunt tineri updatați, conectați la fenomenul coregrafic mondial, sunt persoane conservatoare care refuză a priori noutatea, dar sunt și cei care, descoperind dansul din întâmplare, devin apoi spectatori fideli. Un lucru este sigur: majoritatea vin în număr foarte mare în sălile de spectacol, dansul și-a câștigat popularitatea, și asta e minunat. În rest, aș descrie cam așa peisajul coregrafic autohton: se fac doi pași înainte, apoi zece înapoi...

#### **Când se trage cortina, care este primul sentiment care te încearcă?**

Dacă spectacolul a fost un succes, sigur că mă simt în al nouălea cer. Nimic nu se compară cu momentul unic al aplauzelor. Este o emoție cu totul specială pe care nu o mai întâlnesc niciunde. Amestecat cu satisfacția, simt și un mare gol, o mare pierdere, poate pentru că, după ce se trage cortina, la cabine, orice artist rămâne singur.

#### **Ce simți când ești în top, în atenția publică?**

Dansul profesionist, pe care îl practic din copilărie, îți impune un anumit tip de disciplină, care te ține tot timpul cu

picioarele pe pământ. Seara, la spectacol, iei aplauze, ai succes, ai admiratori, dar a doua zi o iei de la început... Dansul se studiază toată viața, corpul unui dansator e ca un instrument la care trebuie să exersezi aproape zilnic, altfel se dezacordează și te trădează. Dansul e un fel de profesie a umilinței, e ca o luptă contracronometru.

#### **Un dansator trebuie să aibă un regim special de viață?**

Dintotdeauna m-a speriat ideea unui stil de viață cazon, plin de sacrificii, cu balet pe pâine. În același timp, am muncit mult

din copilărie, din școala de dans, dar am învățat să nu îmi refuz micile (sau marile) plăceri. Important e să nu faci excese...

#### **Ce gen de lucruri te fac să perseverezi, să mergi mai departe?**

Poate că sună patetic, vetust, prea poetic sau naiv, dar motivația de a merge mai departe, de a face artă în această lume din ce în ce mai pragmatică, este chiar credința că arta pe care o împărtășesc publicului contează, e importantă, transformă pentru o clipă realitatea și oamenii, este născătoare de frumusețe și armonie. ...



02

© Mihaela Marin

know me, who would want to define me as a human being? Who is really interested in me? I don't think I am interesting, I don't matter, but the artist within me DOES. Perhaps I have something to say, something to pass on to the audience. So, if you want to know the artist and the man Răzvan Mazilu, the best way is to come see my shows. I have placed in them everything that I am and I "bare it all," with utmost honesty.

#### **Tell me about dancing as a cultural phenomenon in Romania. Do we, Romanians, have the culture of dance as artistic manifestation?**

The Romanian audience is a mixed one, like everywhere else, actually. There are youngsters who are connected to the world choreographic phenomenon, there are conservative people who resist anything new, but there are also those who discover dancing by accident and then become loyal spectators. One thing

is for sure: they come to the performance halls in large numbers; dancing has earned its popularity, which is wonderful. Other than that, my description of the local choreographic scene would be something like: two steps forward, ten steps backwards...

#### **When the curtain falls, what is the first feeling you have?**

If the show is a success, I am in seventh heaven. There is nothing like that unique moment when the audience breaks into applause. That stirs a unique emotion that I cannot find anywhere else. Next to the satisfaction, I also feel a great void, a great loss, perhaps because after the curtain falls, backstage in the dressing rooms, all artists remain alone.

**What do you feel when you're at the top (in the public eye)? Does the rapport between modesty and pride, between lucidity and vanity change in any way?**

Professional dancing, which I have been practicing since I was a child, imposes a certain type of discipline, which keeps you grounded all the time. In the evening, after a show, you receive applause, you have success and admirers but the next day, you start all over again... You study dance all your life, a dancer's body is like an instrument that you have to practice playing almost every day, or it falls out of tune and betrays you. Dancing is like some sort of trade of humiliation, like a race against the clock.

#### **Does a dancer have to have a special life regimen?**

I was always scared by the idea of a military style of living, full of sacrifice, with nothing else but ballet. At the same time, I have worked very hard since I was a child in dance school, but I have learnt how not to deny myself some small (or big) pleasures. What's important is that you don't overdo it. ...

Our industrial buildings can be used for various applications. Yes, even corporate headquarters.

www.frisomat.ro

**FRISOMAT**  
Innovators in steel buildings

”

În spectacole am pus totul din mine, în ele „spun” totul, cu maximă sinceritate.

“

### Ce înseamnă pentru tine Sărbătorile de iarnă? Cum le petreci?

O să vă dezamăgesc: nu voi înșira aici clișeele binecunoscute cu strănsul familiei în jurul bradului de Crăciun, casa mirosind a bucate, colindători... Sărbătorile mele au fost aproape mereu atipice, din diverse motive, fie pentru că sunt plecat din țară, fie pentru că pur și simplu nu îmi place să fac ceva „pentru că așa trebuie”. Și nici măcar nu pot să mă bucur deplin de bunătațile găsite pentru că mereu am spectacol. Dar asta îmi face mare plăcere, pentru că și spectacolul este tot un fel de cadou pe care îl dăruim publicului.

### Vorbește-mi despre un loc din călătoriile pe care le-ai făcut unde ai reveni oricând.

M-aș întoarce oricând în Japonia, pe care o păstrez în amintirile mele ca pe o altă planetă, o altă lume, fascinantă, dar la care nu voi avea niciodată acces. E locul unde am întâlnit cel mai cald și generos public. În rest, mă simt atras de locurile calde, cu soare, cu mare sau ocean. Mă fascinează și nordul Europei, Suedia, de pildă, dar mă sperie frigul și ploaia.

### Cum se împacă sensibilitatea unui artist cu lumea în care trăim?

Încerci, înveți și câteodată chiar reușești să supraviețuiești. Din fericire, însăși arta te ajută să treci peste orice greutăți, arta m-a învățat să îmi asum hipersensibilitatea mea și să nu mai fiu atât de vulnerabil în această lume nebună în care noțiuni ca valoare, moralitate, verticalitate au devenit abstracte. Dansul, teatrul, muzica sunt adevărata realitate, nu cotidianul.

### Vorbește-mi despre proiectele de responsabilitate socială. Crezi că implicarea unui artist în viața cetății poate schimba lucrurile în bine?

E minunat atunci când artiștii se implică în cauze umanitare, caritabile, filantropice și devin exemple. La fel de exemplar e și atunci când marile companii sau persoanele potente financiar au astfel de inițiative, iar în România ar trebui ca asta să se întâmple mai des, pentru ca avem cu toții responsabilitatea unei lumi mai bune, mai civilizate, mai normale.

Proiectele mele caritabile au însemnat ajutorul pentru Școala de balet din România care trece, în continuare, prin momente foarte grele, cu condiții inimaginabil de proaste pentru secolul în care trăim. Un proiect umanitar foarte drag mie, realizat anul trecut, a fost spectacolul „Requiem” dedicat Japoniei și victimelor dezastrului de la Fukushima.

### Vrei să realizezi un spectacol pe muzică lăutărească veche? Ce anume te atrage la această zonă?

Iubesc orice gen de muzică de calitate, nu doar „marea muzică” a lui Bach, de pildă, ci și folclorul sau muzica pop. Muzica lăutărească adevărată (Romica Puceanu, de exemplu) nu are nimic din balcanism, versurile sunt atât de profunde în simplitatea lor, ritmurile surprind, sunt neașteptat de sofisticate. Mi se pare foarte cool alăturarea dintre această muzică și dansul contemporan. Iar generațiile tinere ar face bine să descopere frumusețea genului, să învețe să deosebească autenticul de kitsch.

### La ce spectacole ne inviți în această stagiune?

La spectacolele care au avut premiera stagiunea trecută: „Când Isadora dansa” și musicalul „The full Monty” („Goi pușcă”).

### Ai început să lucrezi la alte proiecte?

Îmi doresc foarte mult să realizez un spectacol de dans pe muzică lăutărească veche, dar și să montez un nou musical. ♦



© Mihaela Marin  
02

”

I have placed in shows everything that I am, in them I “bare it all,” with utmost honesty.

“

### What drives you on and makes you persevere?

It may sound pathetic, old-fashioned, too poetic or naive, but the motivation to go on, to practice this art in this growingly pragmatic world, is the very belief that the art I share with the audience matters, that it is important and able to transform reality and the people for at least a few moments, that it gives birth to beauty and harmony.

### What do the winter holidays mean to you? How do you spend them?

I will disappoint you: I will not start with clichés about the family gathering around the Christmas tree, the smell of food in the house, the carolers... My holidays were almost always atypical, for various reasons: either because I was abroad or because I simply don't like to do something “just because I have to.” And I cannot fully enjoy all the good food because I always have performances scheduled. But it gives me great pleasure to perform, because the show is also like some sort of a gift for the audience on the occasion.

You told me you enjoy travelling. Tell me something about a place you have visited and would go back to any time.

I would return any time to Japan, which remains

in my memories as another planet, another world, very fascinating, but forever out of my reach. That is where I met the warmest, most generous audience. Other than that, I feel drawn to warm, sunny places, by the sea or by the ocean. I am also fascinated with northern Europe, Sweden, for instance, but the cold and rain scare me.

### How does the sensitivity of an artist (creator) deal with the extremely pragmatic world we live in?

You try, you learn and sometimes you even manage to survive. Fortunately, art itself helps you get over any difficulties, it was art that taught me to accept my hypersensitivity and stop being so vulnerable to this mad world, in which concepts such as value, morality, verticality have become abstract. Dancing, theatre, music are the real reality.

### Tell me about social responsibility projects, those at the Opera and other projects of the kind you are currently running. Do you believe an artist's involvement in the social life of the town can change things for the better?

It is wonderful when artists get involved in humanitarian, charitable and philanthropic causes

and thus become role models. It's equally exemplary when big companies or people with financial potency start such initiatives, and this should happen more often here in Romania, because we are all responsible for making a better, more civilised, more normal world. My charitable projects were designed to help the Romanian Ballet School, which still faces very difficult moments. A humanitarian project I am very fond of was the show “Requiem” staged last year, dedicated to Japan and the victims of the Fukushima disaster.

### When did you get the idea of doing a show with old fiddle music? What draws you to this area? Is it a field that would appeal to the younger generation?

I love any kind of quality music, not just the “grand music” of Bach, for instance, but also folk and pop music. Real fiddle music (Romica Puceanu, for example) has nothing of today's Balkanism, the lyrics are so deep in their simplicity, the rhythms are surprising and unexpectedly sophisticated. And the younger generations should learn to tell the difference between the authentic and the kitsch.

### What shows do you prepare for this season?

The shows that premiered last season: “Când Isadora dansa” (When Isadora Was Dancing) and the musical “The Full Monty.” ♦

01 Spectacolul „Umbre de lumină” / “Light Shadows” show

02 „Portretul lui Dorian Gray”, Oscar Wilde / “The Portrait of Dorian Gray”, Oscar Wilde



© Dinu Lazăr  
01



© Brittany O'Dell

## Ionuț Rădulescu

VÂRSTĂ / AGE 24

### OCUPAȚIE / OCCUPATION

**Comunicator vizual** care integrează designul grafic, printr-o manieră versatilă, într-o varietate de mijloace media de la publicitate și branding la editorial. Una dintre lucrările sale s-a aflat în finala concursului pentru alegerea copertei New York Times Summer Movie. / **Visual Communicator** who integrates graphic design and illustration in a versatile way across a variety of media from advertising and branding to book and editorial. One of his works reached the final in a contest to select the cover of New York Times Summer Movie.

# Q&A

### Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Noua viață, unde totul a început de la zero. Acum un an am sosit în Savannah pentru master, la SCAD (Savannah College of Art and Design), iar de câteva luni sunt în New York, care înseamnă prieteni, locuri noi, cultură, job și nevoia de a realiza noi experimente creative. Am avut ocazia de a întâlni persoane extraordinare aici, de la care am învățat și învăț în continuare.

### Ce înțelegi prin „visual communicator”, termenul prin care te caracterizezi?

Ca designer/illustrator, transmiți un mesaj, că e vorba de un poster, ilustrație, copertă de carte sau website, mobile app, totul are la bază un concept. Filtrezi experiențe și exprimi idei ce au impact asupra audienței și produc reacții.

### Dacă cineva ar vrea să te cunoască printr-un singur proiect de-al tău, care crezi că ar fi acela și de ce?

Nu pot să aleg doar unul, pentru că ceea ce fac merge în mai multe direcții, fie branding, book design, fashion illustration, collage sau lettering. Am mai multe proiecte de suflet.

### Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Foarte comunicativ, spontan și un pic sărit de pe fix (cred că ajută asta).

### Care este cea mai mare extravaganță a ta?

Îmi place tot ce ține de design, deci cumpăr multe cărți, reviste, obiecte de orice fel, orice găsesc interesant și mă inspiră etc.

Extravaganța ar consta în a da o grămadă de bani pe un scaun care îmi produce o anumită stare și pe care aș vrea pur și simplu să îl am în casă.

### Ce defect tolerezi cu cea mai mare ușurință?

Uneori sunt poate prea comunicativ, și tolerez asta și la alții, dar depinde de situație.

### Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

### What occupies most of your time at the moment?

My new life. A year ago I started my Masters degree at the Savannah College of Art and Design (SCAD) and a few months ago I moved to New York where I have made new friends and have met some extraordinary people; I have learned and continue to learn a lot from some of these people.

Other than that, the culture, my job and a drive to discover new creative experiments all take up plenty of time.

### How do you explain the term “visual communicator”?

Designers and illustrators transmit messages through their work. Whether you are creating a poster, an illustration, a book cover, a website or a mobile app, everything has a concept behind it. You filter experiences and express ideas that have an impact on the audience and produce reactions.

### Which of your many projects sums you up?

I can't choose just one because my work is so diverse; branding, book design, fashion illustration, collage or lettering. I have a number of favourite projects.

### Which three words best describe you?

Highly communicative, spontaneous and a little crazy (I think that helps).

### Your biggest extravagance?

I like everything related to design, so I buy a lot of books, magazines and all sorts of objects; anything I find interesting that inspires me. Extravagance would mean spending a lot of money on a chair which gives me a certain mood and which I would simply like to have in my house.

PROIECT FAVORIT  
—  
FAVOURITE PROJECT

Pentru coperta lor de vară, art directorii **New York Times** au ales câteva facultăți din SUA cărora le-au dat un brief pe tema filmelor verii 2012. Conceptul meu a constat în crearea unui simbol cu impact vizual care să comunice clar ideea de film. Numele filmelor pot fi integrate în apa care înconjoară trupul. A fost o experiență care m-a ajutat să înțeleg cum percepe publicul o imagine și, în același timp, m-a motivat să experimentez mai mult cu type și imagine.

For their summer cover, **New York Times'** art directors chose a few colleges from the USA and gave them a brief on 2012 summer movies. My concept was based on creating a symbol with a visual impact that can clearly communicate the idea of movies. The name of the movies can be integrated in the water that surrounds the body. It has been an experience that helped me understand how the public perceives an image and at the same time, it motivated me to experiment more with type and images.



# Q&A

Atitudinea și voința sunt cele mai de preț pentru mine și sunt principalul motiv de satisfacție, pentru că de cele mai multe ori reușesc ce îmi propun. Și încerc să îmi mențin această determinare, pentru că știu că de fiecare dată am surprize plăcute.

## Cea mai plăcută descoperire?

Entuziasmul de a te avânta în necunoscut și de a avea încredere în tine sunt poate nu o descoperire recentă, însă situațiile în care am fost pus m-au făcut să descopăr unghiuri noi din personalitatea mea. Și asta îmi dă energia să merg mai departe.

## Ce alt talent ți-ar plăcea să ai?

Ha! Ha! Nu m-am gândit la asta. Poate dansator? Am un prieten care face dans și m-am gândit recent la asta. Nu am fost niciodată bun la așa ceva.

## Care este eroul tău preferat din lumea reală?

Nu am eroi, dar am persoane din diverse domenii, chiar și prieteni ce mi-au deschis mintea, ca să zic așa. De la fiecare am cules lucruri ce m-au îmbogățit spiritual și intelectual.

## Ce îți place să faci cel mai mult într-o călătorie?

Îmi place să văd cât mai multe, să fac poze în timp ce ascult muzică. Să merg singur să descopăr chestii ciudate, ce mă inspiră și sunt bune de pus în caietul de schițe.

## Locul favorit din lume?

Sunt atât de multe și puține locurile pe care le-am văzut, dar Londra îmi place foarte, foarte mult, îmi place ploaia și aerul cultural de acolo. La Cannes aș reveni cu mare plăcere, culoarea apei și locurile de acolo sunt foarte boeme și au un parfum personal.

## Care este motto-ul tău?

See. Imagine. Play. Create. Go forward  
Traducerea ar fi: să nu uiți să vezi ce e în jurul tău, să fii receptiv la frumos, să îți imaginezi, să rămâi copil, onest cu tine, să te joci, să poți crea ceva de valoare. Doar așa te poți îndemna să mergi mai departe, să te autodescoperi.

## What flaw can you most easily forgive?

Sometimes I am too communicative, so I am tolerant of that flaw in others, depending on the situation.

## Your greatest pleasure?

Attitude and will are important to me. I get a lot of satisfaction when I achieve what I set out to do, so I try to stay determined because I know that it always brings nice surprises.

## Your favourite discovery?

The enthusiasm to dive into the unknown and to have faith in myself – not a new discovery, but every new situation reveals hidden traits of my personality. And that gives me energy to go forward.

## What other talent would you most like to have?

Ha-ha! I have never thought about that. Maybe the ability to dance? I have a friend who dances and I recently thought about learning. I have never been good at dancing.

## Favourite place in the world?

There are so many and I have only seen a few, but I just love London. I like the rain and the air of culture there. Cannes is also a place that I would love to revisit; the colour of the sea and the bohemian feel give Cannes a unique personality.

## Your motto?

See. Imagine. Play. Create. Go Forward.  
In more detail, that would be: don't forget to look around you, to be receptive to beauty, to remain childlike, to be honest with yourself, to play, to be able to create something valuable. Only this can make you go forward and rediscover yourself.

LA ÎNCEPUT  
—  
AT THE  
BEGINNING

**Licența** este un proiect de care sunt mândru, chiar dacă este ilustrație pentru copii și nu am mai făcut asta în ultimul timp. / **My Bachelor's degree** is illustrating for children, which I haven't practiced recently.

3 ARTIȘTI  
PREFERAȚI  
—  
THREE  
FAVOURITE  
ARTISTS

1

**Tim Walker**, fotograf de modă / fashion photographer

2

**Josh Cochran**, ilustrator la New York / New York-based illustrator

3

**Alexey Brodovitch**, art director

PLAN  
PENTRU 2012  
—  
PLAN  
FOR 2012

**Internship-ul pe design graphic** la agenția Pearlfisher. Sunt foarte entuziasmat de ce va urma. / **The graphic designer internship** at the Pearlfisher Agency. I can't wait to see what happens.

## Aspectele sustenabile privind proiectul Lanțul de valori ale camelinei în România

SUSTAINABILITY OF THE ROMANIAN CAMELINA VALUE CHAIN PROJECT



**DR. DELIA DIMITRIU**

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

**D**reptul omului și al muncii, Dezvoltarea rurală și socială, precum și Securitatea hranei sunt importante principii lansate de RSB (asociația privind sustenabilitatea biocombustibililor).

Pentru a observa schimbări concrete privind durabilitatea (sustenabilitatea) aviației în viitor este nevoie să cercetăm aspectele de:

- Mediu;
- Dezvoltare economică;
- Cercetare și tehnologiile avansate;
- Aspecte sociale;
- Securitatea hranei.

Criteriile minime din punct de vedere social și economic, privind o agricultură durabilă, care trebuie îndeplinite de toți biocombustibilii:

- Reducerea considerabilă a GHG (gazelor cu efect de seră), incluzând sechestrarea carbonului în sol;
- Potențialul de dezvoltare rurală;
- Reducerea impactului indirect;
- Încurajarea folosirii terenurilor degradate;
- Folosirea deșeurilor pe post de sursă de biocombustibil;
- Îmbunătățirea recoltelor (reducând în același timp impactul asupra mediului).

Obiectivele principale ale studiului Lanțul de valori ale camelinei în România, sunt următoarele (bazate pe selectarea biomasei):

- 1) Garantarea conformității cu principiile RSB privind criteriile de sustenabilitate și cerințele întregului lanț.
- 2) Definirea scopului, a metodelor și me-

”

Camelina este o biomasă care poate fi cultivată fără să afecteze hrana populației.

“

canismelor privind LCA (Analiza ciclului de viață).

3) Lansarea activităților privind criteriile sustenabilității.

### Beneficiile privind mediul

Prin implementarea unui regim privind reducerea GHG (gazele cu efect de seră)-comercializare sau taxare, Camelina este foarte valoroasă având în vedere că vorbim despre o biomasă care poate fi cultivată fără să afecteze hrana populației.

Potrivit unui studiu lansat de MIT, biomasă care nu afectează hrana și nici nu provoacă probleme privind modificarea folosirii terenurilor, cum este Camelina, are rezultate extrem de încurajatoare privind reducerea gazelor cu efect de seră. Situația este total diferită în comparație cu uleiul de palmier sau soia. Camelina are un potențial ridicat în a reduce GHG pornind de la uti-

## Obiectivele Lanțului de valori ale camelinei în România

THE OBJECTIVES OF ROMANIAN CAMELINA VALUE CHAIN



Garantarea conformității cu principiile RSC privind criteriile de sustenabilitate.

—  
Guaranteeing conformance with RSB sustainability criteria.



Definirea scopului, a metodelor și mecanismelor privind LCA

—  
Defining the purpose, methods and tools on LCA



Lansarea activităților privind criteriile sustenabilității.

—  
Launching the activities regarding sustainability criteria.

lizarea în domeniul agriculturii și până la folosirea în industria aeronautică (arderea bicomustibilului), cu atât mai mult cu cât luăm în considerare faptul că nevoia de fertilizatori este redusă (se știe că folosirea fertilizatorilor crește emisiile). Reducerea CO<sub>2</sub>, de exemplu poate atinge 75%.

Aspecte privind evaluarea socio-economică a acestui proiect vor fi descrise în numărul următor al revistei TAROM Insight.

—  
**H**uman and Labour Rights, Rural and Social Development, as well as Local Food Security are important RSB (Roundtable on Sustainable Biofuels) principles, covered by the Romanian project.

The main objectives of the study Romanian Camelina Value Chain, are the following (based on selected feedstock):

1. Guarantee conformance with RSB sustainability criteria and requirements for the overall Value Chain.
  2. Define scope, methods and tools on LCA (life cycle analysis) and launch activities in accordance with sustainability criteria.
  3. Assess positive social & economic impacts
- In order to identify concrete changes to achieve a sustainable aviation future, we need to study:

- The Environment;
- Economic Development;
- Research & Technologies;
- Social Issues;
- Food security.

Minimum social and environmental criteria for sustainable agriculture that all biofuels must meet:

- Good GHG reduction potential, including sequestering carbon in soil;
- Rural development potential;
- Less likely to have indirect impacts;
- Encourage use of degraded/idle lands (but these need identification);
- Use waste materials as feedstock;
- Improve yields on existing lands (whilst minimising environmental impacts).

” Camelina can be cultivated without being harmful to the population’s food. “

### The benefits regarding the environment

Through implementing a regime regarding diminishing of GHG (greenhouse effect gases)-commercialization and taxing, Camelina is very valuable being a biomass that can be cultivated without being harmful to the population’s food.

According to a study launched by MIT – Report regarding the feasibility of alternative fuels, the biomass does not compete with food and it does not cause problems in what the modifications of using the land are concerned, such as Camelina, has extremely encouraging results if we talk about reducing the greenhouse effects gases. The situation is completely different if we compare it to palm or soy oils. Camelina has a high potential of reducing GHG starting from the farmer to the airplane (burning biofuels), especially considering that the fertilizers need is low (it is known that using fertilizers increases emissions). The reduction of CO<sub>2</sub>, for instance, can get to 75%.

Aspects regarding the socio-economical evaluation of this project will be described in Insight magazine’s next issue.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



# What’s cool?

BUSINESS CONNECTION 92

AUTO 96

## Idei pentru timpul liber

Află ultimele noutăți în materie de gadgeturi, ca posibilă orientare în alegerea cadourilor de sărbători, cu ce vine nou industria automobilistică, dar și cum arată piața imobiliară la final de an.

### FOR YOUR FREE TIME

Find out what’s new in the world of gadgets and the auto industry and how our real estate market is doing.



## Clasamentul celor mai scumpe artere comerciale din lume

Dincolo de vizibilitate, un plus de șic și clienți potenți financiar, ce mai înseamnă alegerea unei artere comerciale celebre pentru amplasarea unui magazin? Chirii anuale de câteva mii de euro pe metru pătrat, arată un clasament Cushman & Wakefield.

**T**opul realizat de compania de consultanță imobiliară Cushman&Wakefield arată că cea mai scumpă arteră comercială din lume este Causeway Bay, din Hong Kong, unde spațiile de retail se închiriază cu 22.307 euro pentru un metru pătrat pe an. Boulevardul a detronat 5th Avenue din New York, plasat în acest an pe locul secund, cu un preț de 21.204 euro/mp/an. Tot pe podium, pe a treia poziție a clasamentului global se află Avenue des Champs-Élysées din Paris, care a urcat două poziții față de anul trecut, cu o chirie de 9.573 euro/mp/lună. Boulevardul bucureștean Magheru, unul dintre marile artere comerciale ale capitalei românești, se clasează doar pe locul 52, în ciuda faptului că sumele percepute pentru chirie se ridică la 720 euro pe metru pătrat pe an, respectiv 60 de euro pe lună.

Dintr-o altă perspectivă însă, compania Jones Lang LaSalle a plasat Bucureștiul pe poziția 30 din 57 de piețe din lume, în funcție de prezența retailerilor internaționali și pe 29 din 55, după activitatea brandurilor de modă de lux. Din acest punct de vedere, Capitala României stă mai bine decât orașe importante din Europa, precum Lyon, Copenhaga, Manchester, Stuttgart, Bordeaux, Lille, Liverpool sau Ankara. Cea mai bună prezență a retailerilor internaționali se remarcă la Londra, Paris și Moscova.



### THE MOST EXPENSIVE SHOPPING AVENUES IN THE WORLD

Besides visibility, super chicness and financially potent customers, what else does picking a famous shopping avenue for a store imply? Annual rents of several thousands of euros per square metre, according to a Cushman & Wakefield ranking.

**T**he rankings compiled by real estate consultancy firm Cushman & Wakefield show that the most expensive shopping avenue in the world is Hong Kong's Causeway Bay, where retail spaces are rented out for 22,307 euros per square metre a year. This avenue has dethroned New York's 5th Avenue, ranked second this year, with a rental price of 21,204 euros per square metre per year. The third position in the global ranking is held by Avenue des Champs-Élysées of Paris, which has climbed two spots since last year, with a rental price of 9,573 euro per square metre. Bucharest's Magheru Boulevard, one of the Romanian capital's largest shopping

avenues, is ranked 52nd, despite the fact that the rent here stands at 720 euros per square metre per year, which amounts to 60 euros a month.

But in a different chart, Jones Lang LaSalle ranked Bucharest 30th out of 57 markets, based on the presence of international retailers, and 29th out of 55, based on the activity of luxury fashion brands. From this point of view, the Romanian capital fares better than other major European cities such as Lyon, Copenhagen, Manchester, Stuttgart, Bordeaux, Lille, Liverpool or Ankara. International retailers have the strongest presence in London, Paris and Moscow.

## Renewable Energy through multi-year experience, MORE Group



**ILIAS PAPAGEORGIADIS** was born in Greece. He entered the Romanian market in 2004 and started MORE Group, first active in the Real Estate Sector. In 2009 the Group entered the Renewable Energy Sector and since in 2010 offers Liaison Services. His vast experience in business transactions, spread over different sectors of the market, has been resumed in 3 books that he has published thus far.

“Our experience gives us the opportunity to resolve many difficult situations.”

**You started your activity in Romania back in 2004, in the real estate sector and now you are also involved in the renewable energy sector. How do these two sectors work together?**

While we are still active in the real estate sector, we have extended our focus to include the renewable energy sector too. Actually we consider our experience to be highly advantageous, because it has given us the opportunity to resolve many difficult situations and to structure deals that were not easy to handle. This also means that we noticed (and avoided) all the mistakes that happened in the golden years of the real estate and we protected our clients from those risks. Therefore, we know the area of real estate that influences renewable energy projects very well.

All this accumulated experience is concentrated in Romania, so we are not new here, people can check our past to gain reassurance for the future.

**In a business environment where everyone is selling more or less the same projects, how can you tell the difference between companies?**

Apart from our experience, we don't just “offer some projects we found”. Instead we:

- Pay in-house lawyers and conduct pre due diligence for every project that comes to us. This enables both developers and investors to know that we only present serious cases. For the problematic ones, we put them on

hold and work with developers so as to resolve the problems;

- Can develop projects for investors, on land or rooftops;
- Bring solutions for construction, with bridge financing options available too;
- Are active in the PPA / GCPA field, facilitating contracts for serious investors;
- Offer 21 different services, through our partners (from set up in Romania, to due diligence, financing solutions, insurance, O & M etc);
- Propose turn-key projects on ground or rooftops, at very attractive prices.

**Is it still a good moment to develop a new PV project? Or are developers risking remaining with unsold projects?**

If you want to take advantage of the current subvention scheme with 6 green certificates for PV projects, you have to move fast. The following months are the last ones for new developments.

We offer complete packages for such developments (including all permits, plus ongoing due diligence etc.), after we identify that a property can indeed host a new project.

Each developer is free to choose what is the best for him. In case of interest, we also have a solution for “forward-purchase” of projects, where the developer and the investor agree in advance for the terms and the payment schedule. Through this, the developer will know that he has secured his project's sale.

# Tranzacții imobiliare de 250-300 milioane de euro pentru România

În ciuda faptului că prognoza de la începutul anului s-a dovedit a fi prea optimistă, anul 2012 înseamnă pentru România tranzacții imobiliare de 250 – 300 milioane de euro, așa cum arată un raport al firmei de consultanță imobiliară DTZ.

La nivelul întregii Europe Centrale și de Est, volumul tranzacțiilor imobiliare a înregistrat o scădere în al doilea trimestru al anului, însă sumele rămân însemnate chiar și în această situație, arată raportul citat de Mediafax. România s-a aliniat și ea acestui trend, cu tranzacții de 99 milioane de euro în primul trimestru și 25 de milioane în cel de-al doilea. Totuși, raportul arată că există semne bune în ceea ce privește preferințele investitorilor față de România. "Sectorul de retail continuă să fie atractiv pentru potențialii investitori, susținut de o creștere a consumului în primul semestru. România deține a treia poziție în UE după creșterea consumului, cu un avans de 5,9%. În același timp, în trimestrul al doilea, randamentele pe piețele de birouri, retail și industrial s-au menținut constante față de trimestrul anterior. Astfel, la birouri, randamentul este în jurul a 8%, la retail de 8,5%, iar la industrial de 10,5%", se menționează în raport. Reprezentanții DTZ estimează că în viitorul apropiat mai ales proprietățile din zone centrale din București vor atrage investitori. Segmentul clădirilor de birouri a fost preferat de investitori, în timp ce retailul a înregistrat un declin semnificativ cauzat de scăderea oportunităților în acest domeniu.



## 250 – 300 MILLION EUROS WORTH OF REAL ESTATE TRANSACTIONS IN ROMANIA

Even if the forecast at the beginning of the year proved to be a bit too optimistic, the year 2012 brings real estate transactions of 250-300 million euros for Romania, according to a report by real estate consultancy firm DTZ.

All throughout central and eastern Europe, the volume of real estate transactions has dropped in the second quarter of the year, but the sums remain significant even in this situation, the report quoted by Mediafax reveals. Romania joined this trend, with 99 million euros worth of transactions in the first quarter and 25 million euros in the second quarter.

However, the report does show some good signs regarding investors' preferences in Romania. "The retail sector is still attractive for possible investors, being backed by an increase in consumption in the first half. Romania is third

in the EU in terms of consumption growth, with a 5.9% advance rate. At the same time, in the second quarter, the performance of the office, retail and industrial markets was constant from the previous quarter. The performance rate for office space is around 8%, with retail it is at 8.5% and on the industrial market, it stands at 10.5%," the report shows. DTZ expects that real estate properties in Bucharest's central areas will draw in investors in the near future. The office building sector was one of investors' favourites, while the retail sector saw a significant decline amid a drop in opportunities in this field.

# Quality apartments at affordable prices – Adama Group



**ANDREAS HOLLER – MEMBER OF THE EXECUTIVE BOARD, ADAMA GROUP**

Andreas Holler has been a member of the executive board since November 2011. Before that, he managed the division Residential SEE/CIS of IMMOFINANZ GROUP's residential investments and developments. He has more than 14 years of experience in the field of corporate investment and management with a focus on real estate. Mr. Holler holds a Degree from Boston University's School of Management in Business Administration and graduated from INSEAD's Young Manager's Program in Fontainebleau, France.

” Adama is wellknown as one of the most reliable developers. “

### What are the investment plans for Romania's residential segment?

We plan to reach a constant minimum sales rhythm of 600 apartments per year within 3 – 4 years, therefore we need to build at least 600 apartments/ year. In the last five years, Adama has built approximately 1500 apartments on the local market, most of them in the Bucharest neighborhood of Titan. Titan also represents the location where this year we started the construction of another two buildings with 210 units and an investment of approximately 14,1 million EUR.

With regard to the secondary cities, at this moment we are evaluating opportunities and starting with 2013 we will complete the construction of several ensembles located in 2 – 3 important towns.

### How did you optimize the new phases of Edenia 2 and Optima 2 launched this fall?

Both Edenia 2 and Optima 2 are located in the center of the green neighborhood Titan, near the Titan Park, and benefit from an optimal infrastructure – among others, immediate access to public transport and a wide range of facilities nearby: shopping centers, schools, recreational areas, main service providers.

Edenia Titan is the first Adama investment in a project based on the concept of a highly security-oriented neighborhood, with full functionality in Titan. The project comprises modern residential buildings that offer a quiet rest area compared to the urban surroundings.

Evocasa Optima established a new standard of efficiency and modular design for apartments. The affordable prices did not imply compromises in projecting the homes, which are fully functional and aesthetic, while the architecture does not allow space waste.

Establishing a standard of productive and profitable quality in Romania and Eastern Europe is an objective that implies a permanent upgrade of our services and an enhanced reflection on our business, even though Adama is already known as a leader by delivering excellence through highly valuable projects.

### What is your view on the Romanian business environment?

International as well as local conflicting social and economic events disrupted the business environment, followed by an unstable exchange rate, particularly this year. There is still a positive angle on the matter – businesses are sifted, leaving only the strongest and most reliable actors on a stage that itself will become more dependable and true with time.

Even so, Adama is well-known on the Eastern European market as one of the most reliable developers. The start of the second phase of construction for two important projects in Bucharest is a definite indicator, which supports this aspect.

The full takeover by Immofinanz Group in November 2011 has created an ideal platform for developing and expanding residential constructions in Romania, which will also allow the use of the existing land plots in our portfolio.

Cele din urmă luni ale anului înseamnă și cele din urmă frumuseți automobilice lansate de producătorii de mașini. Cu ce forme noi ale modelelor vechi s-au pregătit și ce noutăți pe patru roți au proiectat, în rândurile următoare.

# ULTIMELE STARURI AUTO ALE ANULUI 2012

Deocamdată nu se știu prea multe detalii sau caracteristici tehnice ale noii generații de gran turismo cu patru uși. Elementele specifice ale modelului anterior vor rămâne, însă designul va fi mai sportiv și modern, iar automobilul va fi propulsat de un motor nou-nouț. Noul Quattroporte va fi expus la Salonul Auto de la Detroit, între 9 și 27 ianuarie.

Little information has been released regarding the specs and other details on the new generation four-door GT. The signature characteristics of the previous model will remain, but the design will be sportier and more modern. The car will also be propelled by a brand new engine. The new Quattroporte will be on display at the Detroit Motor Show between January 19 and 27.



**MASERATI QUATTROPORTE**

## THE FINAL AUTOMOTIVE STARS OF 2012

In the last few months of the year, car manufacturers release their new models. Discover which old models have been redesigned and what is new on four wheels.



### HAMANN MEMOR MCLAREN MP4-12C

Versiunea exclusivistă a McLaren MP4-12C standard e vopsită într-o manieră care aduce aminte de un tablou de Damien Hirst, și e prevăzută și cu modificări din fibră de carbon ale pachetelor aerodinamice, un spoiler pe spate mai mare, creat după cel de la modelul McLaren F1 care a câștigat turneul Le Mans în 1995, și piesa de rezistență, roți de curse, cu sistem centerlock din aluminiu.

The exclusive version of the McLaren MP4-12C, features a bespoke paint job, reminiscent of a Damien Hirst spin painting, plus carbon fibre modifications to the front and rear aerodynamics packages, a larger rear spoiler designed to mirror that of the McLaren F1 that won Le Mans in 1995, and the finishing touch, forged one-piece aluminum racing wheels with centre locks.

### LAMBORGHINI GALLARDO

Noile modele Edizione Tecnica Gallardo LP 560-4 și LP 570-4 întăresc imaginea Lamborghini de specialist în supermașini. Lamborghini a reproiectat găurile de ventilație din față, făcându-le mai mari, iar noile modele sunt cele mai sportive de până acum. Partea din spate este dotată cu o țeavă de eșapament mai mare, pentru a îmbunătăți performanța termodinamică, a explicat producătorul.

The redesign of the new LP 560-4 and LP 570-4 Edizione Tecnica Gallardo models cements Lamborghini's image as a supercar specialist. Lamborghini redesigned the air intakes at the front to make them larger, and the new models' profiles are the sportiest yet. The back of the car features a larger exhaust pipe for improved thermodynamic performance, according to the carmaker.



### TOYOTA AURIS

Noul Auris va fi mai ușor ca niciodată, cu un șasiu modificat și performanță aerodinamică ridicată, pentru a îmbunătăți manevrabilitatea și consumul de combustibil. Noile modele pot fi prevăzute cu motoare diferite, de la full hibrid până la diesel (1,4 l și 2,0 l) și benzină (1,33 l și 1,6 l). Noile faruri LED de la Toyota vor împodobi partea din față a modelului.

The new Auris will be lighter than ever, with an altered chassis and improved aerodynamics to improve handling and fuel efficiency. The new models will have a choice of engines ranging from Full Hybrid to diesel (1.4l and 2.0l) and petrol (1.33l and 1.6l). Toyota's new signature LED headlights will grace the front of the car.

# Sticlă cu mesaj — cadou cultural de la Paideia

MESSAGE IN A BOTTLE – CULTURAL PRESENT FROM PAIDEIA

Ce înseamnă un cadou cultural? Înseamnă un cadou marca Paideia, adică un obiect frumos, distins și expresiv, creat într-un atelier hărăzit cu darul darului.

What does a cultural gift mean? It means a Paideia brand present, a beautiful, distinguished and expressive item, created in a workshop endowed with the gift of giving.

**S**i mai înseamnă să te bucuri de bucuria făcută celui de care ești legat, înseamnă să cultivi acea legătură într-un fel generos și discret. Iar lucrurile sunt mai simple decât ne apar.

În loc să ducem cuiva o sticlă de ceva din supermarket, mergem la standul Paideia plasat la parterul Magazinului Unirea (între lift și scări) și, în vorbă cu omul instruit de acolo, procedăm astfel: alegem un mesaj potrivit cu prilejul, imprimat pe hârtie nobilă, făcută manual în atelierele Paideia, îl introducem în marsupiul extravagant al unei sticle care poartă un vin tincturat de Urlați, auriu-translucid ca să se vadă înscrisul, excepțional la gust și slujit în loc sfânt bisericesc pentru astfel de ocazii. Aflăm între timp că pentru comenzi directe

putem avea în sticlă și alt liquor la fel de nobil, dar mai tare, după caz. Acest montaj poate fi considerat suficient în sine și dăruit ca atare, sau poate fi alăturat cu o carte de bucate medievale românești, din hârtie manuală, cu miniaturi de la începutul mileniului trecut, ediție numerotată dintr-un tiraj limitat, practic bibliofilă. De fapt, împreună cu asistentul de la stand se pot forma și alte alegeri de același nivel, diferite lucrări grațioase legate în piele, se pot adăuga hărți vechi, postere splendide, toate însemnate și certificate. Dacă întregul dar este mai somptuos vom alege o cutie de piele, care să dea cadoului un aer unitar și prețios. Experiența spune că această sticlă-mesager, însoțită sau neînsoțită de alte obiecte-biblio, surprinde și bucură fără greș.



Alegem un mesaj potrivit cu prilejul, imprimat pe hârtie nobilă, făcută manual în atelierele Paideia, îl introducem în marsupiul extravagant al unei sticle care poartă un vin tincturat de Urlați.

We pick a right message for the occasion, a message printed on noble paper hand-made in Paideia workshops, we insert the message in the extravagant pouch of a bottle filled with a delicious Urlați wine.



It also means taking joy in the joy of the person you feel close to, it means cultivating that connection in a generous and discreet fashion. And this is easier than it may seem.

Instead of offering a bottle of something bought from a supermarket, we should visit the Paideia shop on the ground floor of Unirea Shopping Center (between the elevator and the escalator) and listen to the advice given by the trained shop assistant and do as follows: we pick a right message for the occasion, a message printed on noble paper hand-made in Paideia workshops, we insert the message in the extravagant pouch of a bottle filled with a delicious Urlați wine that is translucent-gold, so that the writing can be easily seen, wine

that has an exceptional taste and was also blessed in a holy church place for such special occasions. In the meantime, we learn that for direct orders, the bottle can include other kinds of liquor, nobler and stronger, according to the customer's wishes. This ensemble can be considered enough and offered as it is, or it can be joined by a Romanian medieval cook book, of hand-made paper, with miniature drawings dating back to the beginning of the previous millennium, a limited edition publication which is practically for bibliophiles. In fact, other similar choices can be made with the help of the shop assistant: various leather-bound gracious works, old maps, splendid posters, all of them marked and certified. If the entire gift is rather sumptuous, we can opt for a leather box to give the ensemble a unitary and precious look.

Experience tells us that this messenger-bottle, accompanied or not by other special items of the kind, will undoubtedly surprise the recipient and make them happy.

*Cadouri Culturale*  
*Paideia Image and Collection*

www.paideia.ro  
www.cadourialese.ro  
www.cadouriculturale.ro  
Str. Tudor Arghezi nr. 15, sector 2, 020942,  
București, Romania  
(+4)021.316.82.08



**STANDUL PAIDEIA**  
plasat la parterul Magazinului Unirea  
(între lift și scări)

**PAIDEIA SHOP**  
Placed on the ground floor of Unirea Shopping  
Center (between the elevator and the escalator)

## TAROM și SOS Satele Copiilor te inspiră la generozitate

Începând din luna decembrie și până la sfârșitul anului, să nu fii surprins când, în avion, vei primi un mic dar de la însoțitorii de zbor. TAROM și organizația SOS Satele Copiilor ți-au pregătit o surpriză!



În cadrul parteneriatului desfășurat de TAROM și SOS Satele Copiilor România, fiecare pasager va primi în avion, de la însoțitorii de zbor, o felicitare cu mesaj caritabil realizată de copiii implicați în proiectele asociației. Dincolo de farmecul lor, felicitările au și avantajul de a consta într-un îndemn la generozitate și la sprijinirea programelor organizației prin donații. Și ce perioadă mai bună există pentru dărnicie decât Sărbătorile de iarnă, când cadourile sunt la ordinea zilei în fiecare casă și când companiile vor să transmită cele mai bune gânduri partenerilor prin felicitări și mesaje unice, știind că, în același timp, pot face ca visele să devină realitate pentru acești copii defavorizați.

TAROM a răspuns afirmativ cu entuziasm la inițiativa SOS Satele

Copiilor din dorința de a veni în ajutorul organizației la ceas de sărbătoare, sprijinind-o la strângerea de fonduri pentru iarna care ne bate la ușă. Prin intermediul parteneriatului, TAROM se alătură eforturilor organizației de a le oferi sărbători fericite alături de cei dragi celor peste 1.000 de copii de care organizația are grijă în prezent.

### Be inspired by TAROM and SOS Satele Copiilor

In the month December 2012, TAROM passengers will receive a small gift from the flight attendants. TAROM and SOS Satele Copiilor have a surprise for you!

A joint campaign between TAROM and SOS Satele Copiilor Romania means that

each and every passenger will be given a card made by the children involved in this very special organisation's projects. The charitable messages written in the cards aim to encourage generosity and, ultimately, to sustain the organisation's projects through donations. There is no better time to give than the winter holidays. All of us are thinking about gifts for family, friends and even business associates, but a little extra generosity can go a long way – we really can turn dreams into reality for disadvantaged children.

TAROM jumped onboard the SOS Satele Copiilor initiative. We have the opportunity to help the organisation during the holiday season by kick-starting winter fundraising efforts. By joining SOS Satele Copiilor, TAROM aims to help the organisation to ensure that more than 1,000 disadvantaged children enjoy the holiday season with their loved ones.



DECEMBRIE 2012 – IANUARIE 2013 / DECEMBER 2012 – JANUARY 2013



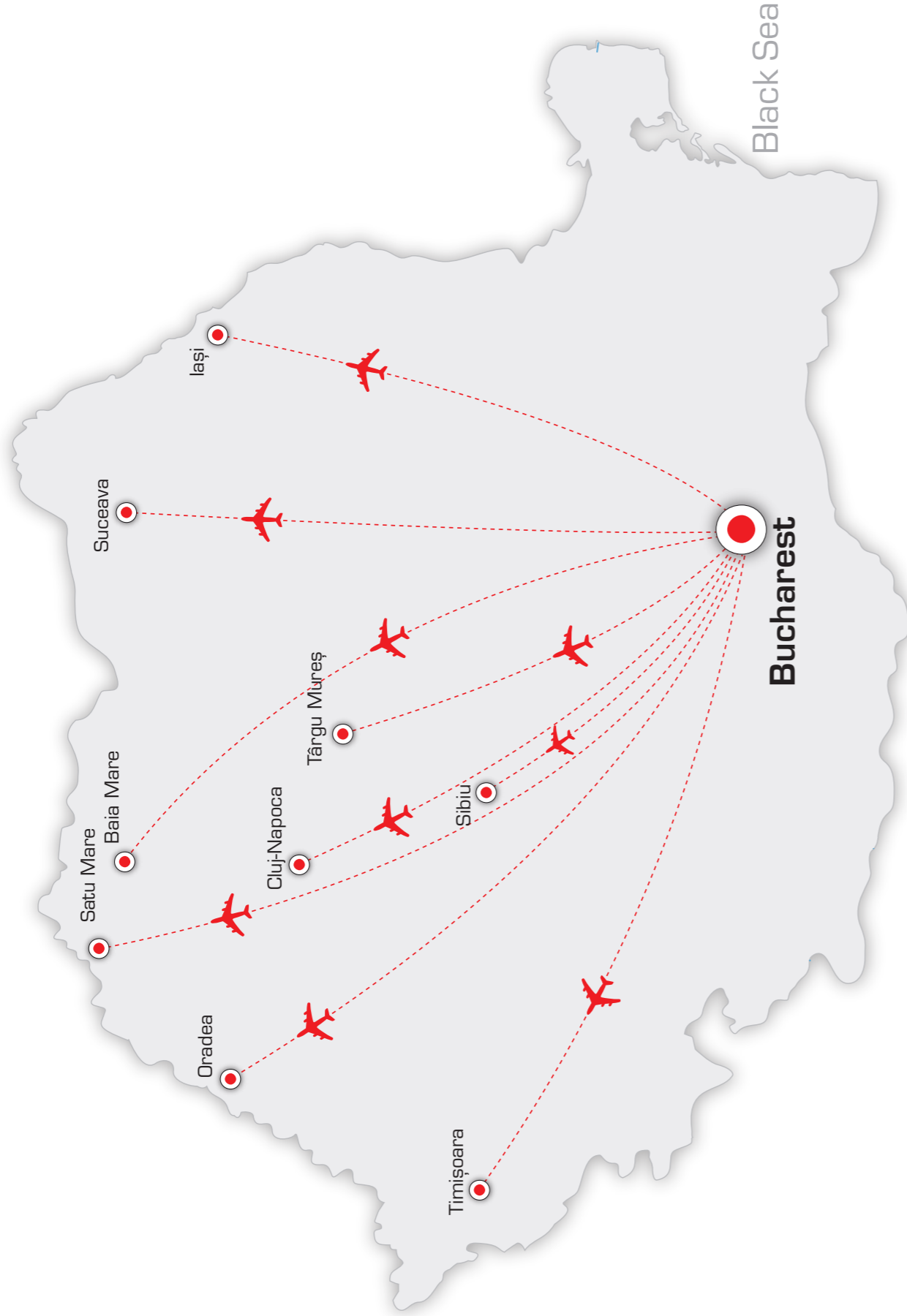
RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**

RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**

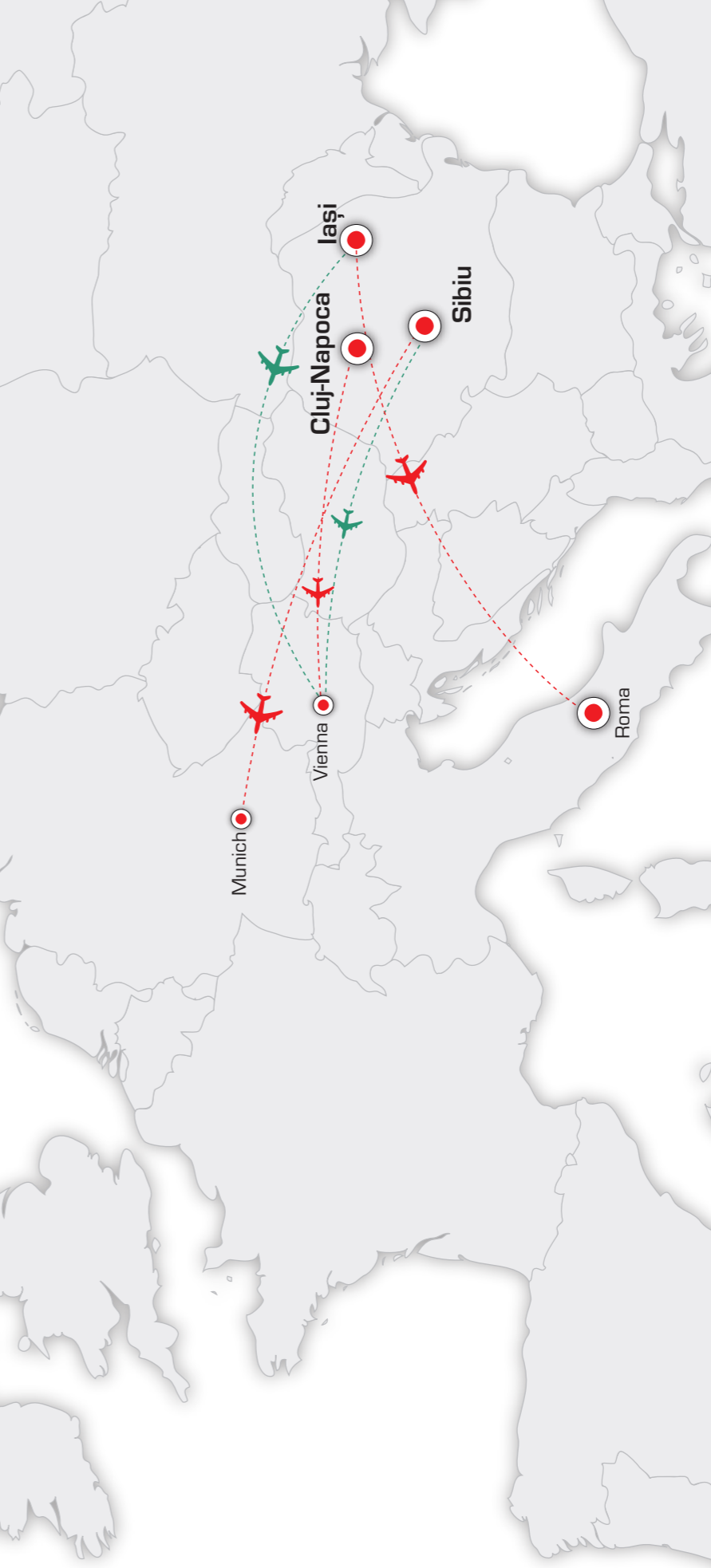
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**

FLYING BLUE **115** CITY BREAK TAROM **118**

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



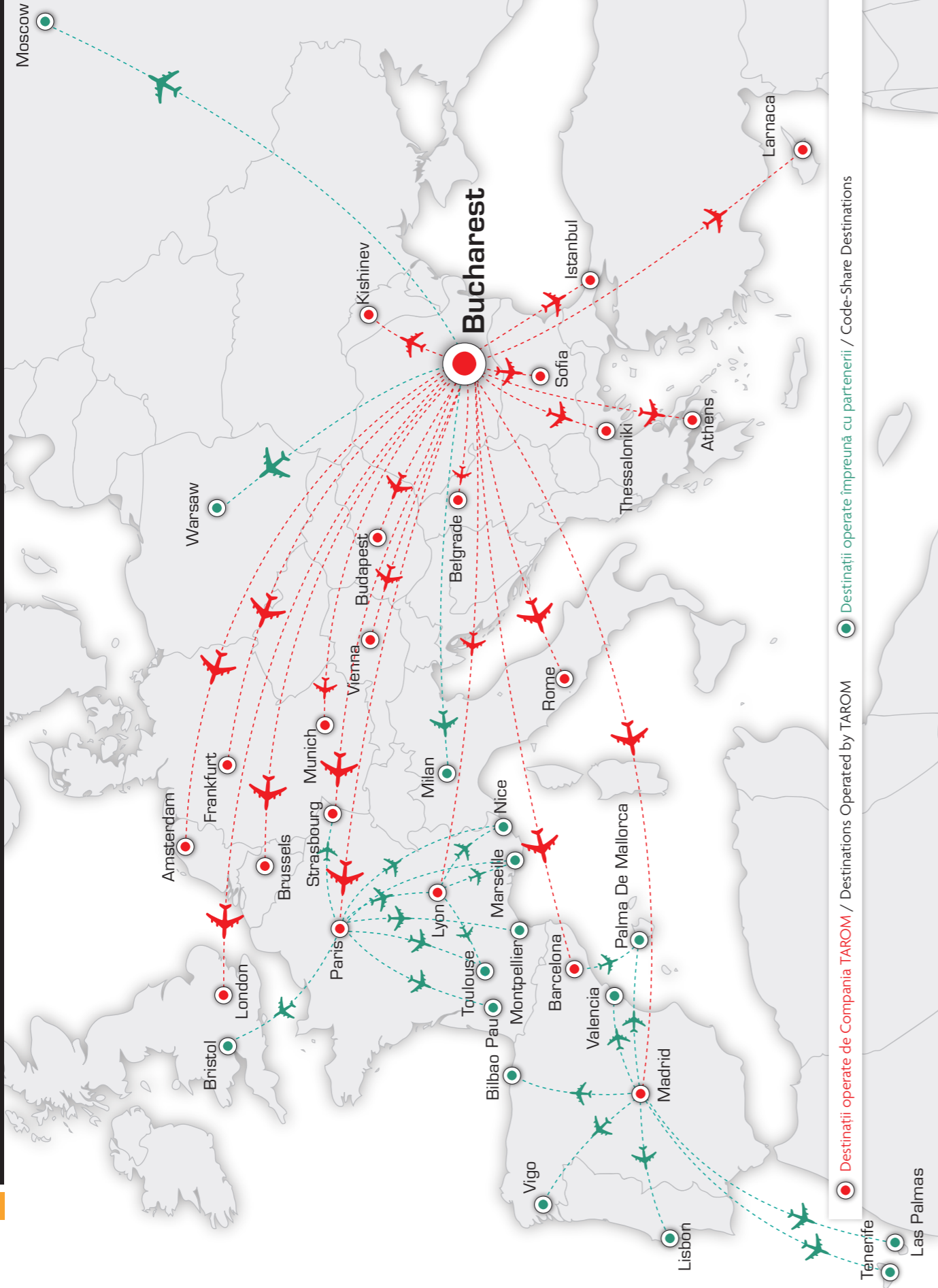
● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

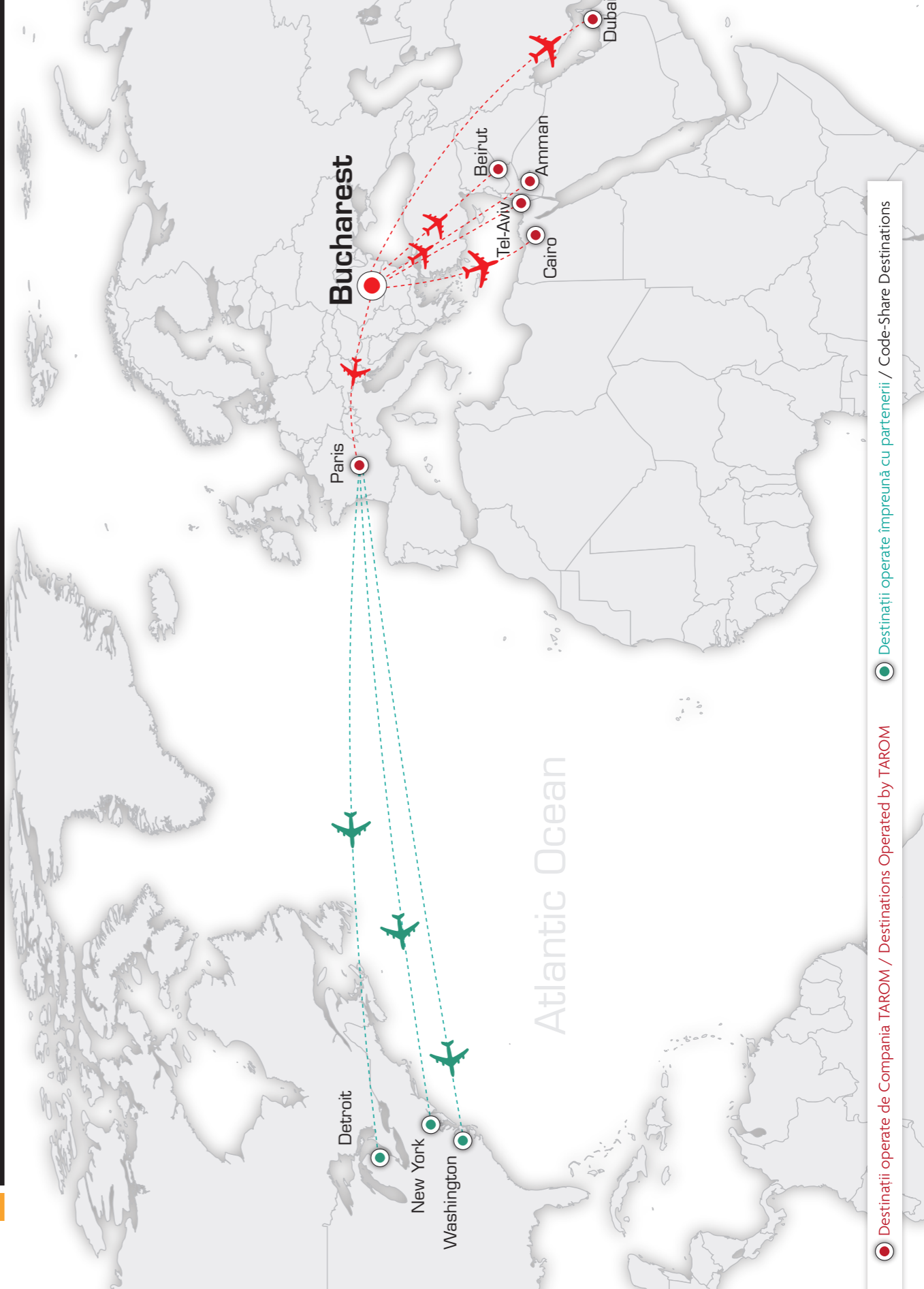
Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

- |  |   |  |  |   |
|--|---|--|--|---|
| <p><b>AEROFLOT</b><br/>Cod/Code: SU<br/>Cooperare/Cooperation: Moscow<br/>Sediu/Home base: Russia</p>  | <p><b>AIR MOLDOVA</b><br/>Cod/Code: 9U<br/>Cooperare/Cooperation: Kishinev<br/>Sediu/Home base: Republic of Moldova</p> | <p><b>Austrian</b><br/>Cod/Code: OS<br/>Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj/Iasi/Timisoara/Sibiu-Vienna<br/>Sediu/Home base: Austria</p> | <p><b>CYPRUS AIRWAYS</b><br/>Cod/Code: CY<br/>Cooperare/Cooperation: Larnaca<br/>Sediu/Home base: Cyprus</p> | <p><b>LOT</b><br/>Cod/Code: LO<br/>Cooperare/Cooperation: Warsaw<br/>Sediu/Home base: Poland</p>            |
| <p><b>AirEuropa</b><br/>Cod/Code: UX<br/>Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Bilbao, Lisabona, Valencia<br/>Sediu/Home base: Balears, Spain</p>       | <p><b>Alitalia</b><br/>Cod/Code: AZ<br/>Cooperare/Cooperation: Milan, Rome<br/>Sediu/Home base: Italy</p>               | <p><b>brussels airlines</b><br/>Cod/Code: SN<br/>Cooperare/Cooperation: Brussels<br/>Sediu/Home base: Belgium</p>                        | <p><b>Jat Airways</b><br/>Cod/Code: JU<br/>Cooperare/Cooperation: Belgrade<br/>Sediu/Home base: Serbia</p>   | <p><b>ROYAL JORDANIAN</b><br/>Cod/Code: RJ<br/>Cooperare/Cooperation: Amman<br/>Sediu/Home base: Jordan</p> |
| <p><b>AIRFRANCE</b><br/>Cod/Code: AF<br/>Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Detroit, New York, Washington, PAL, Montpelier<br/>Sediu/Home base: France</p> | <p><b>MIAT</b><br/>Cod/Code: ME<br/>Cooperare/Cooperation: Beirut<br/>Sediu/Home base: Liban</p>                        | <p><b>Bulgaria Air</b><br/>Cod/Code: FB<br/>Cooperare/Cooperation: Sofia<br/>Sediu/Home base: Bulgaria</p>                               | <p><b>KLM</b><br/>Cod/Code: KL<br/>Cooperare/Cooperation: Amsterdam<br/>Sediu/Home base: The Netherlands</p> | <p><b>OLYMPIC</b><br/>Cod/Code: OA<br/>Cooperare/Cooperation: Athens<br/>Sediu/Home base: Greece</p>        |

# RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



# RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



## FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

### THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h
Anvergură	Wingspan	43,9 m
Lungime	Length	46,66 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	35,8 m
Lungime	Length	39,5 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h
Anvergură	Wingspan	34,1 m
Lungime	Length	31,452 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	34,3 m
Lungime	Length	33,6 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h
Anvergură	Wingspan	24,56 m
Lungime	Length	22,68 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	134Y (8B+126Y)
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h
Anvergură	Wingspan	28,9 m
Lungime	Length	33,4 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h
Anvergură	Wingspan	27,05 m
Lungime	Length	27,166 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t
Distanța maximă de zbor	Range	950 km

## GHIDUL CĂLĂTORULUI

### THE TRAVELER'S GUIDE

#### Informații utile pentru îmbarcare

#### Check-in advice



### Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.*

### TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduce mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

### SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# NOUȚĂȚI ÎN SEZONUL DE IARNĂ

WINTER SEASON NEWS 2012 – 2013

28 octombrie 2012 – 30 martie 2013

## Zboruri din București / Flights from Bucharest

<b>Tel Aviv</b>	8 zboruri pe săptămână / 8 flights per week
<b>Amman</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Beirut</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Atena</b>	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
<b>Londra</b>	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
<b>Roma</b>	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
<b>Madrid</b>	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week

<b>Timișoara</b>	26 zboruri pe săptămână / 26 flights per week
<b>Oradea</b>	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
<b>Satu Mare</b>	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
<b>Cluj Napoca</b>	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week

## Zboruri din Iași / Flights from Iași

<b>Roma</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
-------------	---



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm). Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Check-in advice

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

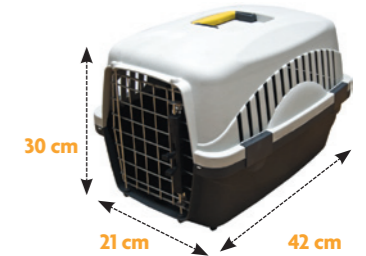
DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1l ■ Transparent and re-sealable

## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plățiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plățiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plățiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The screenshot shows the 'Rezerva Online' form with the following details:

- Plata:** Card (selected), Agenție
- Zbor:** Direct (selected), Direct sau conexiune
- Clasa:** Economic (selected), Business
- Dus:** Dus-întors
- De la:** - Orașul -
- Către:** - Orașul -
- Ziua:** 30 Martie 2013
- Pasageri:** 1 Adult
- Voi avea nevoie de asistență specială
- Cel mai mic pret disponibil (+/- 2 zile)
- Buttons:** Rezervă, Ajutor general, Condiții de rezervare online
- Logos:** MasterCard SecureCode, VISA, Verified by VISA, American Express, VeriSign

**CONTACT:**  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)  
Helpline: (+4021) 9361  
Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

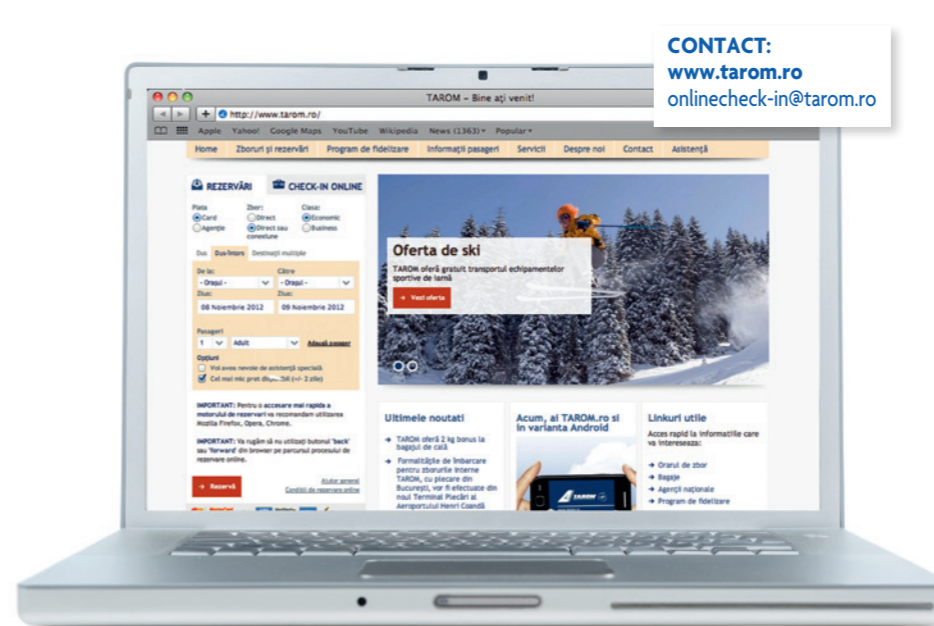
Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Note: should you choose to pay the counter value of your ticket at an agency, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

www.tarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the "Drop-off baggage" point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

## INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

### INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

### BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

#### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
Tel: (004) 021.316.02.20  
Fax: (004) 021.316.44.44  
59 Buzzești St.  
Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14  
Fax: (004) 021 204 64 24/27  
E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)  
Henri Coandă Airport,  
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
Tel.: (004) 021.204.13.55,  
(004) 021.204.27.25  
TAROM Call Center  
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
Tel.: (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

#### BAIA MARE

[agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)  
5 București Blvd.  
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

#### BRASOV

[agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)  
Str. Republicii, nr.38, ap. 10, et.1  
Tel: (004) 0268.406.373  
Fax: (004) 0268.406.374

#### CLUJ-NAPOCA

[agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)  
11 Mihai Viteazu Sq.  
Tel.: (004) 0264.530.116,  
(004) 0264.432.669  
Fax: (004) 0264.432.524

#### CONSTANTA

[agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)  
15 Ștefan cel Mare St.  
Tel.: (004) 0241.662.632  
Fax: (004) 4.0241.614.066

#### CRAIOVA

[agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)  
2 Calea București, Unirea Shopping  
Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

#### IASI

[agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)  
3-5 Arcu St.  
Tel: (004) 0232.267.768;  
Fax: (004) 0232.217.027

#### ORADEA

[agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)  
2 Regele Ferdinand Sq.  
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

#### BOTOȘANI

[agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)  
13 Revoluției Sq.  
Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

#### PLOIEȘTI

[agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)  
141 Republicii Blvd.,  
Bloc 31 C1/C2  
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

#### SATU MARE

[agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)  
9, 25 Octombrie Sq.  
Tel.: (004) 0261.712.033  
Fax: (004) 0261.712.795

#### SIBIU

[agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)  
10 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

#### SUCEAVA

[agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)  
2 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

#### TÂRGU MUREȘ

[agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)  
Piața Trandafirilor nr. 6-8  
Tel.: (004) 0265.236.200  
Fax: (004) 0265.250.170

#### TIMIȘOARA

[agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)  
3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
Tel.: (004) 0256.493.563,  
(004) 0256.200.003  
Fax: (004) 0256.490.150

## FLYINGBLUE

### Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

#### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

#### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

#### Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premium și Mile de Nivel. Milele Premium pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premium, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

#### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii.

Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

### Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

#### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

#### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

#### How to earn miles

With 15,000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies.

As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

#### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards.

For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines, TAROM și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines, TAROM and Xiamen Air.



## Covorul roșu continuă să se desfășoare la nivelul întregii alianțe SkyTeam

În 2012, SkyTeam a lansat SkyPriority, unicul program la nivel de alianță ce oferă un tratament exclusivist pentru pasagerii premium, disponibil la nivelul întregii industriei aeronautice. Această gamă de servicii exclusiviste, care include, printre altele, prioritatea la realizarea formalităților de check-in, la predarea bagajelor și la îmbarcare - este oferită clienților Elite Plus, First și Business Class ai celor 19 companii aeriene membre ale SkyTeam și a fost creată pentru a asigura un standard de calitate unic și consecvent pentru serviciile de prioritate la aeroport, la nivelul întregii alianțe.

Programul SkyPriority a demarat la 1 martie 2012, odată cu lansarea sa în cadrul Aeroportului Internațional Taipei Taoyuan. Acesta a fost urmat în scurt timp de cele mai multe dintre centrele noastre, precum Amsterdam, Atlanta, Beijing, Guangzhou, Nairobi, Paris, Roma și Seul, printre multe altele. Peste 700 de aeroporturi din rețeaua SkyTeam oferă acum programul SkyPriority, iar până la finele anului programul va fi implementat în peste 800 de aeroporturi, vârful de 1.000

de aeroporturi urmând a fi atins în 2013.

Acum că sfârșitul anului se apropie, este vremea să analizăm evoluția acestui program pe parcursul primelor nouă luni. Unele dintre companiile aeriene au implementat deja complet SkyPriority la nivelul întregii lor rețele, în vreme ce altele sunt pe cale de a finaliza procesul de implementare: membrii SkyTeam monitorizează constant consecvența oferirii serviciilor SkyPriority. Acest lucru este menit să asigure respectarea standardelor deosebit de ridicate de servicii pe care ni le-am asumat.

Pe parcursul anului 2012, sute de mii de pasageri s-au bucurat de călătorii mai plăcute, mai line și mai lipsite de griji datorită programului SkyPriority.

Covorul roșu va continua să se desfășoare peste tot în lume pe parcursul anului 2013, consolidându-ne mai mult ca niciodată poziția de alianță aeriană preferată.

## THE RED CARPET KEEPS ROLLING OUT THROUGHOUT SKYTEAM

In 2012 SkyTeam launched SkyPriority, the only alliance-wide red carpet treatment for premium passengers available in the airline industry. This exclusive range of services, which includes amongst others priority check-in, priority baggage drop off and priority boarding is offered

to Elite Plus, First and Business Class customers of the 19 SkyTeam member airlines, and has been developed to ensure a common and consistent quality standard for priority airport services across the alliance.

The SkyPriority program started on March 1st 2012 when it was introduced for the first time at Taipei Taoyuan International Airport. The roll-out was quickly followed at most of our hubs such as Amsterdam, Atlanta, Beijing, Guangzhou, Nairobi, Paris, Rome and Seoul among many others. More than 700 airports in the SkyTeam network now offer SkyPriority, and at the end of the year, the program will be implemented at more than 800 airports, reaching the 1,000 mark in 2013.

Now that we are close to the end of the year, it is time to look back at the first nine months of this program. Some airlines have already fully implemented SkyPriority throughout their entire network, while others are well on their way to complete their roll-out. But it is not only about implementing: SkyTeam members are constantly monitoring that the SkyPriority services are being delivered consistently. We do this to guarantee that we deliver the outstanding standards of service we are committed to.

During 2012, hundreds of thousands of passengers have experienced more exclusive, more seamless and hassle-free travels with SkyPriority.

The red carpet will keep rolling out throughout the globe during 2013, consolidating us more than ever as your preferred alliance.



# SKYTEAM®

## SKYPRIORITY. BECAUSE YOU ARE OUR PRIORITY.



SkyTeam introduces SkyPriority, an alliance-wide priority service label which is easy to spot at every SkyTeam-served airport around the world. Wherever you fly with SkyTeam member airlines, you\* will automatically benefit from priority check-in, baggage handling, boarding and transfer desks. To learn more, visit [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™

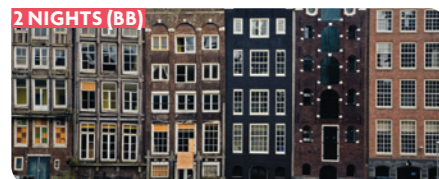
\*First Class, Business Class, and SkyTeam Elite Plus passengers.

# City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



**2 NIGHTS (BB)**  
**ATENA**  
Hotel Marina 3\* – de la/from: dbl 165, sgl 201  
Hotel Chic Deluxe 3\* – de la/from: dbl 189, sgl 235  
Hotel Art 4\* – de la/from: dbl 174, sgl 225  
Hotel Polis Grand 4\* – de la/from: dbl 188, sgl 245  
Hotel Fresh 4\* – de la/from: dbl 215, sgl 283  
Hotel Metropolitan 5\* – de la/from: dbl 242, sgl 348



**2 NIGHTS (BB)**  
**AMSTERDAM**  
Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 288, sgl 384  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 291, sgl 365  
Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 266, sgl 324  
Hotel Bilderberg Jan Luyken 4\* – de la/from: dbl 372, sgl 561  
Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 330, sgl 453



**2 NIGHTS (BB)**  
**FRANKFURT**  
Clarion Collection City 4\* – de la/from: dbl 196, sgl 244  
Hotel National 4\* – de la/from: dbl 211, sgl 261  
Hotel Ramada City Center 4\* – de la/from: dbl 200, sgl 252  
Hotel Radisson Blu 4\* – de la/from: dbl 244, sgl 319



**2 NIGHTS (BB)**  
**LONDRA**  
Hotel St. Gilles 3\* – de la/from: dbl 327, sgl 441  
Ambassadors Kensington 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 456  
Hotel NH Harrington Hall 4\* – de la/from: dbl 381, sgl 552  
Hotel Copthorne Tara 4\* – de la/from: dbl 395, sgl 571  
Millennium Gloucester 4\* – de la/from: dbl 409, sgl 599



**2 NIGHTS (BB)**  
**ROMA**  
Hotel Alexandra 3\* – de la/from: dbl 266, sgl 344  
Hotel Delle Muse 3\* – de la/from: dbl 192, sgl 254  
Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 230, sgl 300  
Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 497, sgl 809  
Hotel Ambr Palace 4\* – de la/from: dbl 216, sgl 313  
Hotel Diana 4\* – de la/from: dbl 216, sgl 275



**2 NIGHTS (BB)**  
**ISTANBUL**  
Hotel Armagrandi Spina 4\* – de la/from: dbl 157, sgl 206  
Hotel Pierre Lotti 4\* – de la/from: dbl 156, sgl 204  
Hotel Lady Diana 4\* – de la/from: dbl 168, sgl 206  
Hotel The Pera 4\* – de la/from: dbl 167, sgl 262  
Hotel Romance 4\* – de la/from: dbl 200, sgl 262



**2 NIGHTS (BB)**  
**MADRID**  
Hotel Sercotel Togumar 3\* – de la/from: dbl 265, sgl 326  
Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 356  
Hotel Mayorazgo 4\* – de la/from: dbl 302, sgl 388  
Hotel Carlton 4\* – de la/from: dbl 320, sgl 419



**2 NIGHTS (BB)**  
**BUDAPESTA**  
Hotel Boutique Bristol 4\* – de la/from: dbl 204, sgl 244  
Hotel Boutique Zara 4\* – de la/from: dbl 198, sgl 237  
Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 212, sgl 270  
Hotel Mercure Buda 4\* – de la/from: dbl 205, sgl 252  
Hotel Radisson Blu Beke 4\* – de la/from: dbl 234, sgl 302



**2 NIGHTS (BB)**  
**SALONIC**  
Hotel Park 3\* – de la/from: dbl 222, sgl 261  
Hotel Le Palace 3\* – de la/from: dbl 249, sgl 320  
Hotel Golden Star 4\* – de la/from: dbl 233, sgl 276  
Hotel Excelsior 4\* – de la/from: dbl 327, sgl 446  
Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 283, sgl 367  
Hotel Les Lazaristes 5\* – de la/from: dbl 247, sgl 334  
Hotel Davos Luxury Living 5\* – de la/from: dbl 306, sgl 422



**2 NIGHTS (BB)**  
**BRUXELLES**  
Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 302, sgl 359  
Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 313, sgl 387  
Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 325, sgl 417  
Hotel NH Stephanie 4\* – de la/from: dbl 378, sgl 509  
Hotel Chambord 4\* – de la/from: dbl 308, sgl 385



**2 NIGHTS (BB)**  
**MÜNCHEN**  
Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 206 sgl 261  
Hotel Regent 4\* – de la/from: dbl 254 sgl 316  
Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 250 sgl 307  
Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 272 sgl 364



**2 NIGHTS (BB)**  
**PARIS**  
Hotel B.W. Ronceray Opera 3\* – de la/from: dbl 302, sgl 411  
Hotel Auteuil Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 312, sgl 439  
Mercure Opera Garnier 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 511  
Hotel Villa Beaumarchais 3\* – de la/from: dbl 349, sgl 500  
Hotel Baltimore 4\* – de la/from: dbl 428, sgl 657



**2 NIGHTS (BB)**  
**BELGRAD**  
Hotel Balkan 4\* – de la/from: dbl 253, sgl 338  
Hotel Mr. President Design 4\* – de la/from: dbl 288, sgl 353  
Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 241, sgl 322



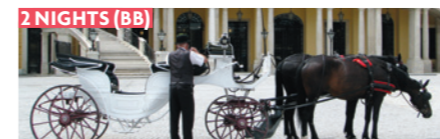
**2 NIGHTS (BB)**  
**BARCELONA**  
Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 266, sgl 326  
Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 302, sgl 367  
Hotel Center 4\* – de la/from: dbl 362, sgl 513  
Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 355  
Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 319, sgl 404



**2 NIGHTS (BB)**  
**LYON**  
Mercure Chateau Perrache 3\* – de la/from: dbl 266, sgl 358  
Hotel Best Western Crequi 3\* – de la/from: dbl 256, sgl 329  
Hotel B.W. Charlemagne 3\* – de la/from: dbl 268, sgl 360



**2 NIGHTS (BB)**  
**LARNACA**  
Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 196, sgl 232  
Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 229, sgl 273  
Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 292  
Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 238, sgl 292



**2 NIGHTS (BB)**  
**VIENA**  
Hotel Bosei 4\* – de la/from: dbl 163, sgl 235  
Hotel Savoy 3\* – de la/from: dbl 200, sgl 240  
Hotel Regina 4\* – de la/from: dbl 182, sgl 243  
Hotel Graben 4\* – de la/from: dbl 207, sgl 255  
Hotel Prinz Eugen 4\* – de la/from: dbl 190, sgl 245

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, taxa de oras, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonul hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3/4 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accomodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

## VACANȚE IARNA 2012/2013

### SHARM EL SHEIK

Pachete charter  
(valabilitate 01.11.2012 - 02.05.2013)

Tarife în euro/persoană/sejur de la:

Noria Resort 4\* – cu demipensiune, dbl 548  
Novotel Sharm Beach 5\* – cu mic dejun, dbl 597  
Renaissance Golden View 5\* – cu mic dejun, dbl 599  
Radisson Blu Resort 5\* – cu all inclusive, dbl 688  
Sierra 5\* – cu all inclusive, dbl 723  
Savoy 5\* – cu mic dejun, dbl 653  
Royal Grand Azur 5\* – cu all inclusive, dbl 723  
Amwaj AA Hotel & Resort 5\* – cu all inclusive, dbl 625  
Four Seasons 5\* – cu mic dejun, dbl 1273  
Grand Rotana Beach Resort 5\* – cu mic dejun, dbl 590  
Hilton Sharm Dreams 5\* – cu all inclusive, dbl 877  
Hilton waterfalls 5\* – cu all inclusive, dbl 898  
Hyatt Regency 5\* – cu mic dejun, dbl 730  
Melia Sharm 5\* – cu all inclusive, dbl 674

Servicii incluse:

- 7 nopți cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-SSH-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Asistentă turistică
- Taxe Aeroport
- Asigurare Medicală și STORNO indiferent de vârstă

Preturile nu includ:

- Taxa de viză 15 eur/pers. inclusiv pentru infant
- Excursii opționale și intrările la obiective;
- Cheltuieli personale, băuturi și servicii/facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție de oferta fiecărui hotel);
- Supliment Business Class: 100 €/pers. – OPTIONAL (include strict prealocare loc business și catering business în avion).

**3 NIGHTS (BB)**

**TEL AVIV**

Hotel Leonardo Boutique 4\* – de la/from: dbl 444, sgl 646  
Hotel Grand Beach 4\* – de la/from: dbl 424, sgl 613  
Hotel Metropolitan 4\* – de la/from: dbl 453, sgl 597  
Hotel Marina 4\* – de la/from: dbl 469, sgl 649  
Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 475, sgl 698

**DUBAI**

Hotel Novotel Deira 4\* de la/from: dbl 352 usd+364 euro, sgl 547 usd+364 euro  
Hotel Cassels al Barsha 4\* de la/from: dbl 282 usd+364 euro, sgl 471 usd+364 euro  
Hotel Coral Oriental Deira 4\* de la/from: dbl 230 usd+364 euro, sgl 368 usd+364 euro  
Hotel Al Bustan Rotana 5\* de la/from: dbl 406 usd+364 euro, sgl 678 usd+364 euro  
Hotel Asiana 5\* de la/from: dbl 351 usd+364 euro, sgl 564 usd+364 euro  
Hotel Movenpick Deira 5\* de la/from: dbl 402 usd+364 euro, sgl 665 usd+364 euro

**4 NIGHTS (BB)**

**AMMAN**

Hotel Toledo 3\* – de la/from: dbl 422, sgl 521  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 426, sgl 554  
Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 426, sgl 568  
Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 464, sgl 654  
Hotel Kempinski 5\* – de la/from: dbl 575, sgl 854

**BEIRUT**

Hotel Alexandre 4\* – de la/from: dbl 470, sgl 620  
Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 410, sgl 539  
Hotel Portemilio 4\* – de la/from: dbl 556, sgl 813  
Hotel Lancaster Raouche 4\* – de la/from: dbl 582, sgl 851

### COSTA BRAVA – MARESME

Sejur 7 nopți la prețul de 332 Euro/persoană, în perioada 06.10 – 15.12.2012 / 12.01 – 30.04.2013 / 13-31.05.2013 (data ultimului retur)

Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopți cazare în cameră dublă cu pensiune completă la hotel de 4\* (apă și vin incluse la mesele principale tip bufet); hotelul va fi nominalizat cu 7 zile înainte de data plecării;
- transport avion cursă directă pe ruta București-Barcelona și retur, cu compania TAROM;
- transfer aeroport–hotel–aeroport cu shuttle bus;
- excursie de 1 zi la Barcelona;
- seară Flamenco sau alt gen de spectacol care se organizează la hotel;

Nu sunt incluse taxele de aeroport (cca 72 eur/pers. valabile la data publicării ofertei).

### Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe \*\* – de la 209 € /adult  
Hotel Cheyenne \*\* – de la 219 € /adult  
Hotel Sequoia Lodge \*\*\* – de la 239 € /adult  
Hotel Newport Bay Club \*\*\*\* – de la 269 € /adult  
Hotel New York \*\*\*\*\* – de la 279 € /adult  
Hotel Disneyland \*\*\*\*\* – de la 419 € /adult

Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopți cazare în cameră dublă cu mic dejun + 1 intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copiii până la 6 ani neînpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

## ZBOR PLĂCUT!

## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

## ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful piciorului în sus; cu vârful piciorului lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

## FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

## KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

## SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

## ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



## FLY COMFORTABLY!

## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

## KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

## 7 APLECARĂ ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

## FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

## OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 9 DEZMORȚIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

## SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

## NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

## CE SPUN PASAGERII / WHAT PASANGERS SAY



CRISTIAN DAVID (45), SENATOR

Acord o atenție sporită comunității românești din străinătate încă din perioada când am îndeplinit funcția de ministru delegat cu aquis-ul comunitar, responsabil cu integrarea României în Uniunea Europeană.

Am ales TAROM-ul, deoarece serviciile sunt de cea mai bună calitate, ceea ce ne arată că România se poate înscrie cu ușurință pe lista țărilor ce au companii aeriene de înaltă clasă.

Aș vrea să adaug faptul că, datorită TAROM, care este o companie preferată de români, am ocazia adeseori, în timpul zborului, să comunic mai ușor cu cei cărora mă adresez în viața de zi cu zi.

I pay great attention to the Romanian community abroad from the time when I worked as a minister delegated with community aquis and responsible with Romania's integration in the European Union.

I chose TAROM because their services are very good, which shows us that Romania can easily be included in the group of countries that have high class airline companies.

I would like to add that due to TAROM, which is the Romanians' favourite airline company, I often get the chance, during the flight, to communicate easier with the people I work for every day.



ALINA PĂUN, 42, KEY ACCOUNT ANALYST

Povestea mea despre TAROM a început în primul an de școală generală. Îmi reamintesc și acum de primul zbor cu ei,

de frumusețea și amabilitatea echipajului și aplauzele noastre la aterizare, pentru zborul plăcut!

De fiecare dată când am ales TAROM am avut un sentiment de siguranță și relaxare. E ca și cum te plimbi cu părinții de mână. Sunt ai tăi și sunt cei mai buni!

My story with TAROM began in the first year of school, 36 years ago. I still remember my first flight with them, the beauty and the kindness of the crew and our clapping when we landed, as a thank you for the pleasant flight.

Each time I chose TAROM I had a feeling of safety and relaxation. It's like walking with your parents. They're yours and they're the best.



SILVIU PAVEL, 52, INFORMATICIAN

Prefer TAROM pentru că aeronavele și piloții lui îmi dau un sentiment de siguranță, personalul navigant este deosebit de amabil și își respectă orarul de zbor. Ultimul zbor l-am avut la Barcelona, dus-întors. Perfect! Niciun reproș! Regret că nu operează și curse transcontinentale! I-aș prefera chiar altor mari operatori mai „galonați”.

I prefer TAROM because I feel safe. The aircraft and pilots give me a sense of security and the crews are always very polite. Flights are usually on time too! My last flight to Barcelona and back was perfect. I have no complaints at all.

It's a shame that the company doesn't operate transcontinental flights though. I would always choose them over other airlines.



ANDREEA MOANEA, 24, STUDENTĂ

Voi petrece câteva timp la Viena și mă voi întoarce în țară abia după Crăciun.

Zbor pentru prima dată cu TAROM-ul și asta pentru că am primit multe recomandări legate de serviciile profesionale și de personalul mereu la dispoziția pasagerilor.

I am going to spend the end of the year in Vienna I will come back home after Christmas. I am flying for the first time with TAROM and that is because a lot of people told me good things about the company's professional services and the always helpful personnel.



MARTIN WILSON (55), CONTABIL

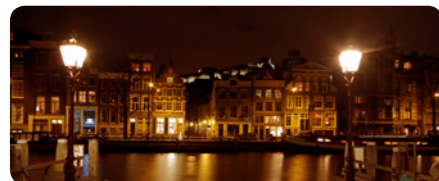
Zbor cu TAROM mai ales datorită orarului de zbor – zbor la Londra frecvent și este foarte important pentru mine că ora de plecare îmi este pe plac și nu trebuie să mă trezesc foarte devreme. Pe lângă asta, întotdeauna am fost impresionat de companie și de profesionalismul personalului navigant.

I fly with TAROM mostly because of the flight schedule – I fly to London frequently and it is important that the hour suits my needs; we don't have to get up very early. Besides that, I've always been impressed with the company and with the flying crew's professionalism.

# Revelion 2013

## NEW YEAR'S EVE 2013

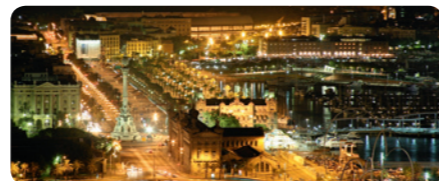
Tarifele pachet includ cazare în cameră dublă cu mic dejun, transportul aerian pe ruta București – destinație – București. Tarifele pachet nu includ taxe de aeroport.  
The packages are based on a double room with bed and breakfast, transport from and to Bucharest by plane. The price doesn't include airport fees.



**AMSTERDAM, 28.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Artemis 4\* – 618 euro  
Hotel Ibis City West 3\* – 564 euro



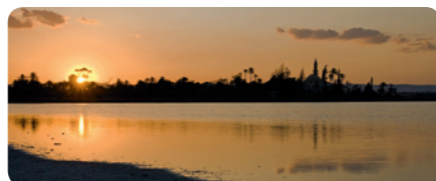
**BUDAPESTA, 29.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Carlton 4\* – 296 euro  
Hotel Royal Park 4\* – 320 euro



**BARCELONA, 28.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Front Maritim 4\* – 430 euro  
Hotel Atlantis 4\* – 439 euro



**ATENA, 30.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Art 4\* – 209 euro  
Hotel Jason Inn 3\* – 218 euro  
Hotel Dorian Inn 3\* – 194 euro



**LARNACA, 28.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Louis Apolonia Beach 5\* – 441 euro  
Hotel Palm Beach & Bungalow 4\* – 402 euro  
Hotel Flamingo 3\* – 276 euro



**MADRID, 28.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Convencion 4\* – 434 euro  
Hotel Rafael Atocha 4\* – 457 euro  
Hotel Foxa 25 4\* – 397 euro



**LONDRA, 28.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Russel 4\* – 567 euro  
Hotel Astor Court 3\* – 645 euro  
Hotel Rose Ct. Marble Arch 2\* – 525 euro



**PARIS, 28.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Best Western Parc des expositions 3\* – 381 euro  
Hotel Meridian Porte de Versailles 3\* – 477 euro  
Hotel Lautrec Opera 3\* – 533 euro



**ROMA, 28.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Best Western Universo 4\* – 427 euro  
Hotel Sisto V 3\* – 370 euro  
Hotel Best Western President 4\* – 405 euro



**BRUXELLES, 29.12.2012 – 02.01.2013**  
Hotel Izan Avenue Louise 4\* – 394 euro  
Hotel Ibis Grand Palace 3\* – 331 euro

Dubai, 27.12.2012 – 04.01.2013 sau 29.12.2012 – 06.01.2012  
Hotel Avari 4\* – 745 USD + 505 EUR | Hotel Coral Oriental Deira 4\* – 529 USD + 505 EUR | Hotel Asiana 5\* – 851 USD + 505 EUR | Hotel Auris Plaza Al Barsha 5\* – 897 USD + 505 EUR. Tarifele pachet includ: 8 nopți de cazare cu mic dejun, transfer aeroport-hotel-aeroport cu mașina 4 locuri, taxă de viza, biletul de avion pe ruta București-Dubai-București. Nu sunt incluse taxele de aeroport.

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea, și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi pe litoral în România și străinătate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania. Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să contactați agenția TAROM Tours, situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.44.17/303.44.38/303.44.14/318.44.44; mobil: 0745.059.573.  
TAROM Tours invites you to also choose from a selection of other packages it offers throughout the year. The range of packages is very varied: reservations for every hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; beach stays in Romania and abroad; exotic holidays at competitive prices; tours of Europe, pilgrimages to Israel, Egypt and Jordan. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact TAROM Tour's agency: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.17/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
Tel: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39  
E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

**LEGENDĂ / LEGEND**  
4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
sgl Single/single  
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double  
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple  
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

### AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

**AUSTRIA**  
**Vienna**  
✈ Schwechat (18 km)  
TAROM Office  
21 Opernring, 1010 Wien  
☎ +43 15818800/5818801  
☎ +43 1581880016  
✉ A/P: +43 1700732728  
[tarom@aon.at](mailto:tarom@aon.at)

**BELGIUM**  
**Brussels**  
✈ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem  
☎ +32 22186382  
☎ +32 22198046  
[financial@tarom.be](mailto:financial@tarom.be)

**BULGARIA**  
**Sofia**  
✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitoshka Blvd.  
☎ +35 929331055/56;  
☎ +35 929331040/30

**CYPRUS**  
**Larnaca**  
LGS HANDLING  
✈ Larnaca International  
Airport  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎ +35 724008610  
☎ +35 724008627  
[sales.airport@lgs-handling.com](mailto:sales.airport@lgs-handling.com)

**EGYPT**  
**Cairo**  
✈ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.  
☎ +20 25766655  
☎ +20 25766622  
✉ A/P: +202 2653954

**FRANCE**  
**Paris**  
✈ Charles De Gaulle  
(26 km)  
TAROM Office  
17 Avenue de l'Opéra  
2ème étage 75001  
☎ +33 147422542/42654366  
☎ +33 142654367  
✉ A/P: +33 174372981  
[agenceparis@tarom.fr](mailto:agenceparis@tarom.fr)

**GERMANY**  
**Frankfurt**  
✈ International (12 km)  
TAROM Office  
13 Zeil St., 60313  
Frankfurt/Main  
☎ +49 69292970  
☎ +49 69292947  
✉ A/P: +4969 69025231  
[frankfurt@tarom.de](mailto:frankfurt@tarom.de)  
**Munich**  
✈ Munich – Airport 85366,  
Terminal 1, Modul C,  
Office C4-359  
☎ +49 8997591140/97591142  
☎ +49 8997591141  
[munich@tarom.de](mailto:munich@tarom.de)

**GREECE**  
**Athens**  
✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎ +30 2103530405  
☎ +30 2103532323  
[athens@tarom.gr](mailto:athens@tarom.gr)

**QATAR**  
**Doha**  
✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363  
☎ +97 44458458/4432496  
☎ +97 44321099/4432698

**NETHERLANDS**  
**Amsterdam**  
✈ Schiphol Airport, TAROM  
Office, Evert v/d Beekstraat  
310, 1118 X Netherlands  
☎ +312 08004993  
[flytarom@tarom.nl](mailto:flytarom@tarom.nl)

**HUNGARY**  
**Budapest**  
✈ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051  
☎ +36 12350809/ 2350811  
☎ +36 13172307  
[tarom.hu@t-online.hu](mailto:tarom.hu@t-online.hu)

**ISRAEL**  
**Tel Aviv**  
✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben  
Yehuda St., Migdalor  
Building

2nd floor, 63801  
Tel Aviv 63458  
☎ +97 235162217/5162292  
☎ +97 235162048  
☎ +97 235162382  
[help@taromtlv.co.il](mailto:help@taromtlv.co.il)  
**ITALY**  
**Rome**  
✈ Fiumicino (36 km)  
TAROM Office  
Via Torino 150, 02nd  
floor, int 8, 00184  
☎ +39 0685305045  
☎ +39 0685305114  
✉ A/P: +39 0665954033  
☎ +39 0665010876  
[direzionegeneraleit@tarom.it](mailto:direzionegeneraleit@tarom.it)

**JORDAN**  
**Amman**  
✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎ +96 265620760/  
5620754/5694765  
☎ +96 265686684

**KINGDOM OF SAUDI ARABIA**  
**Riyadh**  
✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 – Riyadh 11442  
☎ +96 614787272  
☎ +96 614793811  
✉ A/P: +9661 2221080

**KUWAIT**  
**Kuwait**  
✈ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎ +96 52441041/2441042/  
2426847/2426846  
☎ +96 52428671

**LEBANON**  
**Beirut**  
✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L.  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207  
☎ +96 11797430  
Sales Office: 807444/888  
☎ +96 11797431

**REPUBLIC OF MOLDAVIA**  
**Kishinev**  
✈ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Ștefan cel Mare Blvd.  
☎ +37 322541254  
☎ +37 322272618  
[tarom@mtc.md](mailto:tarom@mtc.md)

**ROMANIA**  
**Bucharest**  
✈ Otopeni (16,5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport  
☎ +40 212041355/204 2725  
☎ +40 212014761  
TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport  
☎ +40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independenței,  
☎ +40 213160220  
☎ +40 213164444  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro),  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12  
☎ +40 212046424/27  
[reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)  
**TAROM Call Center**  
L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
☎ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

**SPAIN**  
**Madrid**  
✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid  
☎ +34 915641883  
☎ +34 915641901  
[madrid@tarom.es](mailto:madrid@tarom.es)

**Barcelona**  
✈ Aeropuerto de Barcelona,  
Terminal T1, Dique Sur, P10,  
Oficina 114-116, El Prat de  
Llobregat, 08820  
☎ +34 932.596.158

☎ +34 934.791.764  
[barcelona@tarom.es](mailto:barcelona@tarom.es)

**SYRIA**  
**Damascus**  
✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎ +96 3112223630/ 2223332  
☎ +96 311222920/ 2247003

**TURKEY**  
**Istanbul**  
✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎ +90 2124653777  
☎ +90 2124653778  
[tarom@superonline.com](mailto:tarom@superonline.com)

**UNITED ARAB EMIRATES**  
**Dubai**  
✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎ +97 142211176/2211849/  
2222007  
☎ +97 142276748

**UNITED KINGDOM**  
**London**  
✈ Heathrow (24 km)  
TAROM Office,  
Town Office,  
Centre Point, 103 New Ox-  
ford Street, 17th floor, Office  
172, London WC1A 1DD,  
☎ +44 2031025480  
☎ +44 2031025481  
Airport Office  
Room 4009, 4th floor  
NE Extention Heathrow  
Terminal 4, TW6 3FB,  
☎ +44 2087455542  
☎ +44 2088974071  
[sales@taromuk.co.uk](mailto:sales@taromuk.co.uk)

**USA**  
**New Jersey**  
✈ 300 Lanidex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054  
☎ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)  
☎ +1 9734288060  
[tarom@rep-northamerica.com](mailto:tarom@rep-northamerica.com)

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

### AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,  
Pipera Business Tower, Et. 9,  
Secțiunea 9A, Sector 2, 020337,  
București  
☎+40 31 226 10 17  
☎+40 31 350 10 71

### AIR SEA

#### FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Terminal Kamino Otopeni,  
camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

### BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

### CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

### DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București, Str. Aurel  
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,  
camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

### DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri  
Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,  
Terminal DSV, camera 26, Otopeni  
Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

### EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal  
DSV, camera 16, Otopeni,  
Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

### EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

### FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii  
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camerele  
107, 108, 115,  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

### EUROPIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cătuș nr. 13 A  
Sect. 6, București  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

### GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă” București,  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Clădire GO TRANS INTERNA-  
TIONAL SERVICES, Otopeni,  
jud. ILFOV  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 228 2800/01/02  
☎+40 31 228 2800

### GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,  
sc. 2 et. 5, ap. 5B, Sector 5,  
București  
Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
BICC Terminal  
☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 201 45 08

### GEBRÜDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8  
București  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

### HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building  
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A  
intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

### IB CARGO

Bucharest West Industrial  
Park, Autostrada A1 Bucharest-  
Pitești, Km 13, Equest Logistics  
Center, Dragomirești Deal,  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 528 13 00  
☎+40 21 528 13 09

### INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6,  
București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

### INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express  
Corporation Aeroportul  
International „Henri Coandă”  
București Str. Ferme C nr. 13,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

### KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E,  
Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

### LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5  
Ap. 73, sector 5, București  
☎+40 314 361 355

### MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3  
Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

### SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hală 1 Modul  
8, jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

### M&M MILITZER & MUNCH ROMÂNIA S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Airport Smart Office 3, etaj 1,  
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

### PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brânduselor nr. 2-4, et. 6  
Intrare 17, Sect. 3 București  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 61 63

### PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Calea Bucureștilor nr. 224 J  
Terminal BICC, Et. 2 camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

### SERBAN INTERNA- TIONAL TRANSPORTS

Str. Băteștei nr. 9, sect 1  
București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

### SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect 1,  
București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

### SCHENKER- ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5  
București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri  
Coandă”, Otopeni, Clădirea  
BICC, et. 2, camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

### TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A  
Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel  
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41  
03/04 ☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului  
nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

### VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Calea  
Bucureștilor nr. 224 J, POB 26,  
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,  
Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian  
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

### UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu  
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

### UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building  
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A  
et. 3, Cam. 303-305, 316  
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

### UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Room 11  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 204 28 00  
☎+40 21 204 28 00

### TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Str. Fermei A nr. 3A  
Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 21  
☎+40 21 350 37 23

### TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri  
Coanda  
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C  
Clădirea Delmonde, Et.1,  
camera 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 (21) 350 0108  
☎+40 (21) 312 0245

### TRITON INTERNA- TIONAL CARGO

Str. Măgureanca nr. 37 bl. 13D,  
sc.2, ap.12, Sector 1, București  
☎+40 21 204 19 10

### WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

### WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7  
Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎+40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149  
Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

### AUSTRIA

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargocenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

### BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV  
Hector Henneaulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686

### CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA  
Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011  
Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000 - Main line  
☎+357 22 710 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎+357 22 710 350 - Direct line  
☎+357 99 693 509 - Mobile

### FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33,  
95704 Riossy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 53 35

### GERMANY

GLOBE AIR  
CARGO GmbH  
Waldecker Strasse 9  
D-64546  
Moerfelden-Walldorf  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES  
GmbH; Flughafen Schone-  
feld,  
D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

### GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow  
Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

### GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA  
15 Panepistimiou 10564,  
Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

### HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.  
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580

### IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE  
CARGO SERVICES  
C/O Need More Space  
House Suite 306, Old Airport  
Road,  
Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969  
(for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

### ISRAEL

LIKA BERKOWITZ  
INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131

☎+97 239502593  
☎+97 239502594

### ITALY

CISMAT COMPAGNIA  
ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348  
New Cargo City - Bldg.  
333/A, 1st. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

### LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES  
Riga district, Marupe rural  
municipality Airport, 12  
Ziemeļu street, Latvia  
☎+371 670091141  
☎+371 67009142

### NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM  
Luchthaven, Schiphol Airport,

P.O. Box 75569,  
☎+31 203164210  
☎+31 203164243

### REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chisinăului 14, ap. 28  
☎+37 322524102  
☎+37 322529341

### SPAIN

CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028 - tel:+34931888690,  
☎+34934092511  
Centro de Carga Area,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logistico  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎+34 961523943  
☎+34 961598770

### SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG  
Freight Building,  
West 1-360, P.O. BOX 53,  
CH-8058 Zurich - Airport  
☎+41 438163890  
☎+41 438163845

### TAIWAN

GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu  
Dist, Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

### TURKEY

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kartaltepe Mahallesi  
Sukru Kanaltı; Sok Sema  
A.P No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

### USA

SUNSHINE SERVICE  
INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

# Cifrele noastre sunt la înălțime

## Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) Contact: [robert.vasilescu@corporatemediaro](mailto:robert.vasilescu@corporatemediaro) | 0723 183 595

# Transfer de bani oriunde în lume

prin MoneyGram, acum în orice Orange shop

